



UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RECINTO DE RIO PIEDRAS  
PROGRAMA DE ESTUDIOS DE HONOR

Tesina

Factores que afectan el aprendizaje del alemán como lengua extranjera en los estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Presentada por

Yainelis Rosa Vélez

Dirigida por

Dr. phil. Víctor R. Castro Gómez

Miembros del comité

Marcelo A. Luzzi

Marisol Joseph Haynes

Sunny Cabrera Salcedo

Segundo semestre, año académico 2022- 2023

## **Introducción**

El estudio presente analiza los factores que afectan el aprendizaje del alemán como lengua extranjera en los estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Existen múltiples factores que impactan el aprendizaje de una lengua. Entre los más que destacan: la interacción entre el docente y el estudiante, el ambiente en el salón de clases (virtual o presencial), el material didáctico utilizado, la influencia con otros idiomas y el tiempo dedicado a la práctica de la lengua meta. Hoy día enfrentamos variables adicionales debido a la pandemia (COVID-19) surgida en 2019. Estas han determinado el empleo de tecnología y una nueva dinámica en la relación entre el docente y el estudiante, así como entre ellos mismos. Los factores que han derivado de esta situación son las distracciones durante una sesión sincrónica, conexión de internet deficiente, desmotivación, reducción en la interacción con la lengua meta y la falta de atención. Por lo tanto, las preguntas que dirigen la investigación son: ¿Qué factores internos o externos afectan la enseñanza del estudiante en la lengua alemana? ¿En cuál de las dos modalidades sincrónica o presencial los estudiantes tienen un mejor aprendizaje del idioma? ¿Cómo afecta la interferencia lingüística de otras lenguas en el aprendizaje del alemán como idioma extranjero? ¿Cuál es el ambiente entre los estudiantes y el profesor, y entre ellos mismos en una clase virtual o presencial?

La investigación partió de una prueba escrita de veinticinco enunciados para determinar el nivel en que se encuentra cada estudiante. Se realizó una entrevista en español o alemán, en el curso de la cual se inquirió sobre su experiencia personal en el proceso de aprendizaje de la lengua meta. En la entrevista se les realizaron cinco preguntas sobre cómo ha sido su desarrollo en la lengua, qué factores afectan su aprendizaje, cómo es el ambiente en el salón de clases (virtual o presencial) y cuánto tiempo de estudio le dedican a la lengua meta. Asimismo, se les

hizo cinco preguntas en español o en inglés, partiendo de la preferencia del estudiante, para traducirlas al alemán. Por razones de seguridad sanitaria, la prueba se llevó a cabo virtualmente y la entrevista se realizó de manera presencial o en línea acorde con la preferencia del estudiante. Los resultados muestran que los estudiantes prefieren las clases presenciales, puesto que hay una mejor comunicación y un buen ambiente. Los que aprendieron previo a la crisis sanitaria tienen un mayor dominio del alemán que los que estudiaron durante la pandemia. Se observa una mayor influencia lingüística con el idioma inglés en relación con el español. Los estudiantes presentaron problemas con los verbos, los morfemas determinantes, las preposiciones y los casos gramaticales.

La investigación es conveniente porque es una herramienta para conocer qué mejorar o cómo cambiar los ámbitos de la enseñanza del alemán como tercera lengua en la Universidad de Puerto Rico. Permite conocer los mejores métodos de enseñanza en un aula o en modalidad virtual, ya que es fundamental para ayudar al estudiante a aprender de manera eficaz y productiva. Igualmente, puede aplicarse a la enseñanza de otros idiomas extranjeros en Puerto Rico. En el país todavía no se han investigado los factores que afectan el aprendizaje de una lengua extranjera. Esta investigación es una contribución para el desarrollo de acercamientos metodológicos.

Se espera que los resultados de la investigación se apliquen a la enseñanza de una lengua extranjera a nivel universitario. Además, puede servir de ejemplo para estudiar estos mismos aspectos en otros idiomas. El fortalecimiento de la enseñanza permitiría tener más estudiantes preparados para el mundo laboral o académico. La investigación puede ser de utilidad, no únicamente a nivel universitario, sino que se puede adaptar a otros ámbitos de enseñanza. Permitiría que desde temprana edad los niños aprendieran otros idiomas y les ayudaría a

fortalecer su lengua materna. De tal modo, Puerto Rico puede tener más ciudadanos que sean bilingües y políglotas.

## **Revisión de literatura**

### **Métodos de enseñanza**

Los métodos de enseñanza y la motivación del estudiante para aprender son esenciales para el aprendizaje un idioma y se distribuyen en lengua materna (L1), segunda lengua (L2) y tercera lengua (L3) (Saville- Troike, 2003, p. 2). El estudio de Medina e Indira (2019) expone cómo el método didáctico socioformativo ocasiona interferencias lingüísticas y dependencia de la L1 (español), en lugar de promover la utilización de la L2 (inglés). Esto se debe a que el estudiante usa la traducción y no su conocimiento del inglés. Por otra parte, el otro método usado es el comunicativo, que fomenta el uso de la L2 para desarrollar el dominio de la comunicación, en vez de simples estructuras. Esta técnica fue efectiva en niños de sexto grado porque los mantenía motivados y empleaban con más frecuencia la L2. Paula Alberto Gil (2018, p. 8-9) presenta que la motivación del estudiante y del profesor puede afectar el aprendizaje de un idioma. Además, esto muestra factores externos e internos en el salón de clases. Los métodos de enseñanza y el entorno del aula pueden variar dependiendo del profesor y del estudiante (Gil, 2018, p.11). Este factor es importante para la enseñanza del estudiante, puesto que puede influir en la motivación. Del mismo modo, la tecnología juega un papel significativo en el estímulo del aprendizaje del alumno.

Richard E. Clark (1994) en su libro explica que la tecnología solamente es un medio que da instrucciones y no influye en el éxito del aprendizaje del estudiante (p. 22). Además, aclara que el aprendizaje está más relacionado con el contenido y las estrategias institucionales. Salomon (1994) argumenta que la tecnología tiene mecanismos que facilitan la formación del

progreso cognitivo del estudiantado (p. 22). Por ejemplo, las computadoras tienen un botón de acercamiento que permite la ampliación de la imagen para facilitar la observación de los detalles. Esto muestra que la tecnología sirve como herramienta y no interviene en la educación, ya que no está ligada al aprendizaje del estudiante. No obstante, el contenido y los eventos externos influyen en la enseñanza del estudiante. Un ejemplo son los problemas técnicos que perjudican el rendimiento del estudiante. Esto ocurrió con frecuencia durante la pandemia, puesto que un amplio sector tenía inconvenientes con la conexión de internet, lo que provocó ansiedad y desmotivación a la hora de aprender. Por otro lado, la tecnología no necesariamente afecta de manera negativa el aprendizaje, sino que es una herramienta que facilita la enseñanza.

### **Problemas en el aprendizaje**

Los idiomas oficiales de Puerto Rico son el español y el inglés. Esto influye en el aprendizaje, puesto que no se está en contacto directo con la lengua alemana. Laura Viviana Cardozo Herrera (2019) en su tesina presentada en la Universidad de Los Andes en Bogotá, Colombia expone que los estudiantes que están en contacto directo con la segunda lengua muestran una mayor posibilidad de tener un aprendizaje más efectivo. Esto en contraste con los estudiantes que no están constantemente en contacto con el idioma y tan solo toman cinco horas de clase a la semana, ya que ocasiona que tengan más dificultad al aprenderlo. Asimismo, explica que el español obstruye el estudio de la gramática alemana porque los estudiantes tienden a depender de su lengua materna. Esto afecta el aprendizaje, puesto que ocasiona una influencia lingüística. El estudio de Vega Rodríguez (2019) explica que los hispanohablantes frecuentemente se enfrentan a problemas con la pronunciación y la identificación de las vocales cortas y largas en el idioma alemán. Los estudiantes hispanohablantes tienen dificultad con la producción de vocales variadas de palabras alemanas. Según María del Carmen Fontalvo

Cantillo en su estudio (2018, p. 787-790), los estudiantes que están en un entorno social de la lengua española tienen influencia lingüística con la lengua materna y el alemán.

### **Entorno de la enseñanza**

En un salón de clase hay distintos factores como la sociocultura, el educativo, el carácter cognitivo y el carácter lingüístico en los estudiantes que impiden el proceso de enseñanza de un idioma. Según Alirio y Muñoz (2020) en su investigación, los factores socioculturales y educativos están relacionados con el ambiente de aprendizaje en el aula, el currículo institucional, la preparación profesional del profesor y el papel de las políticas educativas nacionales. Estas variables pueden influir de manera significativa en el aprendizaje, debido a que cada grupo de estudiantes presenta diferentes maneras de aprender en comparación con otros. Los factores cognitivos y lingüísticos están enlazados con la forma de aprender, la atención y la motivación del estudiante (2020). El estudio de Robles-Márquez (2018) explica que muchas variables externas, como los problemas sociales y los ambientales, pueden afectar el rendimiento del estudiante. Del mismo modo, agentes económicos, como la falta de tecnología, hacen que los estudiantes no puedan avanzar en sus estudios al no disponer de muchas herramientas virtuales para estudiar un idioma. Las variables externas influyen de muchas maneras, ya que pueden afectar por completo el aprendizaje, como lo ha hecho el COVID-19, con las clases presenciales.

### **Pandemia**

Por causa de la pandemia las clases han tenido que ofrecerse de manera virtual, provocando muchos factores externos e internos como la desmotivación, el aburrimiento, la falta de conexión a internet, y un cambio en el método de evaluación que han influido en el aprendizaje. La pandemia ha afectado de manera significativa, y muchas de las mismas variables afectan la metodología de la enseñanza y el aprendizaje de los estudiantes. La investigación de

Liu (2020) expone que ante la emergencia de salud pública en China se ha empleado el método de enseñanza virtual de una lengua. Además, plantea que los nuevos retos que enfrentan los profesores en las plataformas electrónicas son las posibilidades de plagio en los exámenes en línea. De la misma manera, los estudiantes pueden confrontar falta de conexión a internet que afecta su aprendizaje y la comunicación con el profesor y sus compañeros. Tampoco tienen el equipo electrónico necesario para impartir o tomar clases. Estos mismos problemas suceden en Puerto Rico. Por seguridad sanitaria las clases comenzaron a impartirse mayormente en modalidad virtual.

Por otro lado, es muy importante para la enseñanza de un idioma el espacio en que se encuentran el profesor y el estudiante. En el estudio de Manzano (2021) se muestra que por causa de los protocolos de higiene las clases han sido semipresenciales y han provocado nuevos retos en la educación. De la misma manera, esto ha causado más respuestas negativas que positivas. Acosta expone: “Las mascarillas son una barrera en cuanto a la comunicación verbal dado que empeoran la calidad del sonido e imposibilitan la visualización del movimiento facial y, más concretamente, bucal” (2021, p. 60). Ingrid Cáceres Würsig (2020) en su investigación explica que en las clases virtuales los profesores y los estudiantes tienen problemas tecnológicos que imposibilitan el aprendizaje efectivo de la lengua. También, impide la realización de ejercicios conversacionales grupales y provoca que la clase sea distante y fría. Esto ocasiona que surja un grado de desmotivación y aburrimiento en el estudiante y no aprenda de manera eficiente. Sin embargo, la tecnología no es la causa por la cual los estudiantes no aprenden de manera eficaz, puesto que esta es un medio para el aprendizaje.

Las modalidades presencial, virtual y asincrónica influyen en la educación de manera diferente en los estudiantes. La enseñanza virtual y la asincrónica están mayormente ligadas y se

complementan a la hora de la educación (Botero, 2022). La clase virtual es beneficiosa para el aprendizaje de los estudiantes, si tiene una buena calidad en el contenido del material, una sólida formación del profesor y una gran estructura metodológica presentada por el docente (Martelo et al., 2020, p. 352-359). Lo esencial es que este mantenga una buena comunicación con el estudiante y la disponibilidad para contestar sus preguntas. Por otro lado, es importante que en la enseñanza virtual y asincrónica los estudiantes estén atentos y motivados (Rodríguez et al., 60-61). Además, es primordial que el estudiantado sea responsable del material, ya que una de las ventajas de las clases virtuales es que pueden estudiar a su propio ritmo y ver las clases grabadas cuantas veces necesiten para refrescar el material.

No obstante, lo que diferencia las modalidades virtual y asincrónica de la presencial es el factor humano. Las clases presenciales promueven la comunicación, la empatía, la confianza, la toma de decisiones responsables y asertivas y fomentan la valoración de los compañeros de clase y del profesor. Asimismo, impulsa el desarrollo de valores y principios y amplía la red de apoyo entre el estudiante y el docente (Gómez-Ortiz et al. 2022, p. 27-29). Para que la enseñanza presencial sea productiva debe tener un gran contenido, una gran estructura metodológica y una buena distribución del tiempo. Es importante considerar con cuál de las modalidades el estudiante aprende mejor acorde con sus condiciones.

El estudio de Yate, Escobar y Carrasco (2020) explica el proceso de autorregulación de aprendizaje de los estudiantes en la modalidad virtual. El aprendizaje autorregulado significa que el estudiantado toma el control de sus pensamientos, sus emociones y su conducta durante la práctica de conocimientos. (2020, p. 192). Este estudio presenta que en este aprendizaje los estudiantes pasan por cinco fases durante la clase virtual o presencial. La primera fase es la planificación, la segunda es el monitoreo, la tercera es el uso de estrategias, la cuarta es la

demanda y la dificultad de las tareas y la última es la declaración de interés. Además, estas etapas se observan en el propio progreso de los estudiantes por medio de tres factores que son el cognitivo, el conductual y el afectivo (2022, p.192). El factor cognitivo está relacionado con su capacidad de adquirir nuevo conocimiento y complementarlo con lo ya aprendido; el factor conductual está atado al comportamiento y los hábitos del estudiante a la hora de aprender y estudiar; y el factor afectivo está vinculado a la motivación y sus emociones. Zimmerman (2020) explica que los estudiantes tienden a planificar, a ejecutar y a reflexionar durante el aprendizaje (p. 93). De igual manera, otros factores importantes para el aprendizaje son la autoeficacia, el autoconcepto y la motivación. Estos permiten que el estudiante aprenda de manera efectiva, ya que reflexiona sobre lo aprendido y lo impulsa al éxito superando los obstáculos.

Asrial y sus compañeros candidatos a profesores (2019) diseñaron un plan para que los estudiantes evitaran los obstáculos durante el aprendizaje de una lengua. Comentaron que para que la enseñanza de una lengua sea exitosa requiere métodos instruccionales, material didáctico y recursos. Además, debe estar apoyada por actividades de reflexión, razonamiento, colaboración y responsabilidad. Por otro lado, identificaron nueve factores que son esenciales para la enseñanza de un idioma: currículo, práctica, materiales para las actividades, libros, módulos, recursos de aprendizaje en el ambiente exterior, actividades iniciales desde la perspectiva del profesor, motivación de los maestros y la habilidad del estudiante para juzgarse a sí mismo (2019, p. 249). Uno de los obstáculos es el proceso de aprendizaje desde la perspectiva de primaria, ya que los estudiantes aprenden de manera distinta a los adultos. Para los estudiantes universitarios este procedimiento es bastante complejo, puesto que los niños tienen una habilidad para aprender un idioma con mayor facilidad en comparación con los mayores, por lo que la enseñanza a adultos podría acarrear retos adicionales. Se recomienda que los estudiantes tengan

un laboratorio y clases fuera del salón, ya que les permite experimentar nuevas experiencias que facilitan el aprendizaje (2019, p. 252). Otro factor muy importante es la motivación, puesto que si los estudiantes pierden el interés en una lengua esta se convierte en un impedimento. No obstante, muchos profesores tratan de animarlos por medio de actividades tecnológicas que sean lúdicas, sin embargo, la experiencia es más eficaz de forma presencial.

### **Actividades y tipos de estudiantes**

Las actividades lúdicas permiten que el aprendizaje sea más pleno y eficaz. La investigación de Ruiz de Azúa Baños (2019) explica cómo las actividades lúdicas en el aprendizaje del alemán son muy importantes, ya que estimulan el cerebro y permiten que los estudiantes estén más motivados a aprender. Plantea que este método puede introducirse como complemento en la enseñanza para que los estudiantes puedan desarrollarse en la lengua meta. Myrlenah Alejandra Cobas de Gracia (2019) en su estudio menciona los distintos tipos de aprendizaje como el activo, reflexivo, teórico y pragmático. Además, explica que los estudiantes que son activos no prestan mucha atención al aprender material nuevo, sino que prefieren un tipo de aprendizaje en el que puedan experimentar cosas nuevas. Los reflexivos se destacan por no apresurarse a extraer conclusiones, sino que ven las vivencias desde distintos ángulos. Mientras, los teóricos son perfeccionistas y racionales, por lo que se mantienen en su objetivo. Los pragmáticos necesitan comprobar sus ideas por si algo es útil para ellos considerarlo válido. La investigadora expone que debemos conocer el estilo de aprendizaje del estudiante para poder enseñarle con más eficacia. Una de sus propuestas es integrar juegos didácticos con la tecnología y el trabajo en grupo, debido a que el estudiante, la mayor parte del tiempo, está escuchando el material de la clase y para aprender una lengua se necesita ponerla en práctica (2019, p.19). Hoy

día existen distintas herramientas tecnológicas que se pueden implementar en las actividades de la clase presencial.

El estudio de Zeng Ni y Liu Jingxia (2017) explica que emplearon el método de enseñanza auditiva basada en tarea. Los ejercicios auditivos permiten que los estudiantes se desarrollen en la lengua porque estimulan el interés y la confianza para hablar en público. Los investigadores presentaron una serie de actividades en que utilizan imágenes y les hacían preguntas para que los estudiantes contestaran o describieran en el idioma. Estas tareas motivaron a los estudiantes que consideraban el inglés como difícil. La investigación de Tze Ying y sus compañeros (2018) explica que a muchos estudiantes les gusta aprender alemán sin tener que usar la traducción, pero otros emplean este método para poder entender oraciones. El estudio presenta cómo los estudiantes aprenden el alemán usando el inglés como su primera lengua. Ellos usan la traducción en la gramática, ejercicios auditivos y la lectura. Los resultados exponen que los estudiantes entendían mejor las lecturas o expresiones alemanas por medio de la traducción. Los investigadores explicaron que es inevitable la traducción, ya que utilizan la lengua materna como medio para aprender alemán. Afirmaron que el proceso de enseñanza de un idioma depende de la edad del estudiante y de su capacidad o desarrollo cognitivo.

El estudio de Macías y Pulido (2020) presenta las creencias que los estudiantes universitarios tienen con respecto al aprendizaje del alemán. Explican que el aprendizaje de una lengua está atado a los agentes cognitivos, emocionales y sociales. Una de las creencias que tienen los estudiantes es que piensan que pronunciar como un nativo los hará sentir que están aprendiendo correctamente (2020, p. 36). No obstante, esto no es cierto, puesto que sonar como nativo no te garantiza que esté aprendiendo otros aspectos de la lengua como la gramática, el vocabulario y la comprensión de la lectura. Por otro lado, este estudio expone que las

experiencias negativas experimentadas por los alumnos sobre aprendizaje de un idioma pueden obstaculizar la enseñanza de uno nuevo. Los profesores universitarios explicaron que la motivación es un factor muy importante para aprender una lengua extranjera. Los investigadores les brindaron un cuestionario a los estudiantes universitarios para conocer cuáles eran las creencias sobre alemán como lengua. Los resultados de la encuesta revelan que las personas tienen la habilidad de aprender una lengua extranjera y que a los niños se les facilita más el aprendizaje. Además, expusieron que algunas lenguas son más difíciles que otras y consideran que el alemán es un idioma difícil. Para ellos es más fácil la redacción y la lectura en vez de entablar la conversación verbal. Asimismo, mencionaron que para aprender de manera eficaz es necesario ir a un país de habla alemana (2020, p. 96-99). Estas son algunas de las creencias de la población encuestada. Sin embargo, los estudiantes no se pueden dejar llevar por estas creencias, sino que deben estar dispuestos a aprender, siendo conscientes que el aprendizaje de una lengua extranjera toma mucho tiempo para lograr su dominio.

### **Marco teórico**

Para este estudio es primordial aclarar qué es el aprendizaje y qué son los factores. Noam Chomsky en 1957 explica que el cerebro tiene unos mecanismos que permiten la adquisición de un lenguaje desde el nacimiento. Lo sustenta con la gramática mental. Esta expone que recopilamos un conjunto de principios gramaticales inconscientes y por eso, cada hablante tiene un conocimiento tácito o inferido del mecanismo del lenguaje (Muñoz, Moreno, Taboada y Lacorte, 2017, p. 16). Jean Piaget concluye que la adquisición del lenguaje está relacionada con el contexto del desarrollo mental o cognitivo del niño (Lapenga y Himelfarb, 2002, p.333-334). El director Ignacio Palacio Martínez en la página electrónica “El Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de la lengua”, define aprendizaje de un tercer idioma como “los

aprendices de terceras lenguas que ya tienen los conocimientos adquiridos de los dos idiomas previos y la experiencia que supone su aprendizaje, por lo que, entre otras ventajas, poseen un mayor repertorio lingüístico. Han surgido diferentes modelos de enseñanza de una tercera lengua que se dividen en modelos teóricos, modelos empíricos y modelos de procesamiento”. La enseñanza del lenguaje es estudiada por lingüistas y es necesaria para conocer cómo el ser humano logra alcanzar esta destreza.

El aprendizaje de un idioma se divide en lengua materna (L1), segunda lengua (L2) y tercera lengua (L3). Mayormente, L2 son los idiomas que se adquieren para el trabajo, la educación y el mundo profesional. La L3 es considerada para los idiomas extranjeros. Asimismo, existe el LT o “language target” en español, la lengua meta. El LT se refiere a la lengua que se está estudiando para dominarla (Saville- Troike, 2003, p. 2). Por otro lado, la lingüística expone que los niños aprenden de manera más rápida que los adultos, ya que ellos están en la etapa de crecimiento y aprendizaje por error, por lo cual se les facilita la adquisición. En contraste, los adultos tienen una capacidad superior en el idioma, pero se les dificulta aprender otras lenguas debido a que tienden a integrar gramática de su idioma materno cuando aprenden un idioma extranjero. Los estudiantes de la Universidad de Puerto Rico son adultos y según esta teoría presentan dificultades para aprender un idioma extranjero, puesto que muestran interferencia lingüística. Esto es un factor que afecta el aprendizaje, ya que el cerebro intercambia los idiomas aprendidos con la lengua meta.

Los factores son circunstancias o elementos que influyen en el resultado y en el rendimiento. Las variables pueden afectar de manera significativa el aprendizaje de un idioma, ya que existen factores externos e internos que influyen en el desempeño. Los tipos de variables internos son la motivación del profesor y del estudiante, la influencia lingüística, la edad y el

método de estudio del estudiante. De acuerdo con Muñoz- Basols y Salazar (2016), la influencia lingüística es el proceso en el cual las lenguas influyen de manera recíproca a nivel léxico y se muestra el impacto de la lengua donante en el idioma que tenga la receptora o de acogida. Es decir, que existe un préstamo léxico entre lenguas y se ve presente en el receptor o el emisor. De igual manera, la interferencia lingüística se relaciona con el contacto entre lenguas y se trata del empleo de elementos ajenos a la lengua que son influencia de otra (Martín et al. 2008). Asimismo, tiene influencia en la acentuación del hablante o el sistema de la lengua. También, son construcciones usadas del idioma A al B que son uso extraño o que no son normativas de una lengua. Según Elisenda Bernal y Marta Marfany (2022), la interferencia se muestra de maneras distintas, por ejemplo calcos léxicos, calcos semánticos, calcos sintácticos, impropiedades léxicas, construcciones poco idiomáticas, etc. En otras palabras, esto puede modificar el significado del mensaje que se quiere llevar. Por otro lado, el tiempo de estudio dedicado de una lengua empleada en este estudio se mide diariamente. Además, los agentes externos son el COVID-19, problemas tecnológicos y el método de evaluación. La lingüística estudia cómo los factores afectan el aprendizaje de una lengua para poder hallar soluciones. La hipótesis es que los estudiantes que tomaban alemán antes de la pandemia tienen un mayor dominio sobre el idioma, en contraste con aquellos que aprendieron durante la pandemia, debido a que esta ocasionó más factores que impedían una enseñanza plena del lenguaje.

### **Justificación**

El estudio aportará conocimiento nuevo porque aún no se ha hecho una investigación en Puerto Rico sobre los factores que afectan la enseñanza de una lengua extranjera. La investigación servirá de guía para mejorar o cambiar el método de enseñanza de aprendizaje de un idioma en la Universidad de Puerto Rico. Además, permitirá que se implementen en otras

lenguas o instituciones. Por causa de la crisis de salud, el país se ha visto forzado a usar la tecnología para impartir clases. Esta nueva estrategia ha influenciado el aprendizaje y el método de enseñanza y la evaluación del profesor. Asimismo, el proceso de aprendizaje es distinto para cada grupo de estudiantes, ya que tienen distintas necesidades y es vital evaluar el material de enseñanza. Es esencial este estudio para poder preparar a los estudiantes para la experiencia laboral o académica, ya que el mundo se ha globalizado con los años y es necesario saber más de un idioma para formar alianzas internacionales o laborar fuera del país.

### **Metodología**

En el estudio se empleó los métodos cualitativo y cuantitativo para analizar los datos adquiridos en la entrevista y la prueba escrita. De igual manera, se utilizó los paradigmas sistemático e interpretativo para conocer cómo funciona el método de enseñanza de la universidad y cómo los estudiantes lo percibieron. El total de participantes fue siete, todos estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, que están estudiando o estudiaron alemán como lengua extranjera. Además, terminaron dos semestres en el idioma, por lo que completaron una entrevista y una prueba escrita. La entrevista era semiestructurada con preguntas abiertas y se realizó en alemán o español (en la lengua de su preferencia). Esta constó de cinco preguntas relacionadas a su experiencia aprendiendo alemán y cómo ha sido el entorno del salón de clases. De igual manera, se requirió tradujeran cinco oraciones en español o en inglés al alemán. La entrevista en conjunto con los ejercicios de traducción duró de quince a veinte minutos. Con el consentimiento de los estudiantes, se grabó las conversaciones para poder analizar la información recogida. Empleé la transcripción exhaustiva para examinar las respuestas de los participantes. La herramienta que se usó para las entrevistas presenciales fue una grabadora de voz con un micrófono. Asimismo, se usaron gráficas de doble barra para

comparar las contestaciones de los estudiantes sobre su experiencia aprendiendo la lengua meta. En el caso de las entrevistas virtuales, se empleó Microsoft Teams solo para grabar la voz de los participantes. Se evaluó cuán frecuente tienen influencia lingüística y qué pronunciación del alemán se les dificulta. La prueba escrita constó de veinticinco preguntas para evaluar la gramática, el vocabulario y la comprensión de lectura en los niveles A1- C1. Tenía pequeñas lecturas, ciertos y falso, un espacio para que escribieran la respuesta y un escoge. La evaluación duró treinta a treinta y cinco minutos. La prueba se usó para evaluar el conocimiento de los estudiantes que tomaron las clases de alemán antes de la pandemia y aquellos que la tomaron durante. Se analizó los resultados en gráficas de doble barra para comparar el rendimiento de los dos grupos de estudiantes. La evaluación se realizó por Google Form, pero la entrevista se llevó a cabo de manera virtual o presencial dependiendo de la preferencia del estudiante por causa de la pandemia. Las contestaciones de los participantes se reprodujeron sin editar, puesto que fueron transcripciones literales. Del mismo modo, para tener un registro de los participantes se les asignaron una letra y unos números. Los estudiantes que estudiaron antes de la pandemia tuvieron una codificación que empezó con una “A” y los que aprendieron después, una “D”. Esto facilitó la identificación de los dos grupos y la observación eficiente de su desempeño.

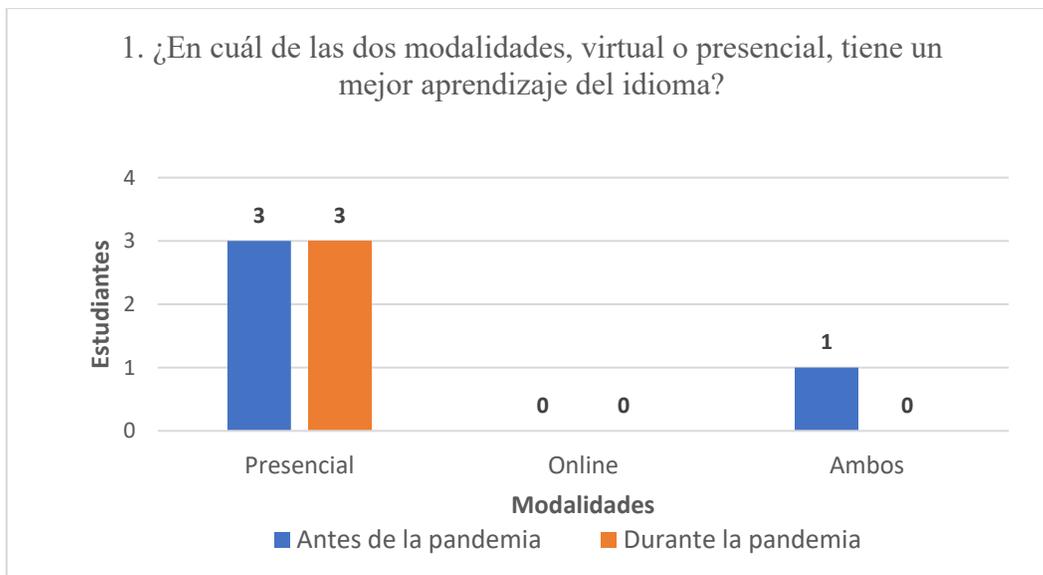
## **Resultados**

Los resultados están presentados en tablas y se usan las contestaciones transcritas de los participantes para analizar su desempeño y su experiencia aprendiendo la lengua meta. Las primeras cinco tablas muestran las contestaciones comunes que los estudiantes tienen en relación con las preguntas de la entrevista. Las otras seis exponen los resultados de los participantes en la prueba para comparar el desempeño de los estudiantes que estudiaron antes de la pandemia versus los que estudiaron durante la pandemia. Primero, se presentan las contestaciones de la

entrevista, segundo, los resultados del examen y, por último, las respuestas del ejercicio de traducción. Las contestaciones de los participantes son transcripciones literales, es decir, están sin editar. La evidencia elegida es para mostrar un contraste o similitud entre los dos grupos de estudiantes y se selecciona al menos dos estudiantes de cada grupo. Se emplea las contestaciones de los participantes que tienen una respuesta similar o distinta al grupo de estudiantes.

### Entrevista

Tabla 1: Distribución de la respuesta de la primera pregunta de la entrevista.



La primera pregunta de la entrevista es: ¿en cuál de las dos modalidades, virtual o presencial, tiene un mejor aprendizaje del idioma? Seis de siete estudiantes exponen que prefieren tomar clases y aprender un idioma de manera presencial. El participante (A-01) comenta:

Prefiero presencial porque atiendo más, puedo preguntarle más al profesor porque en virtual me entretenía de cualquier forma y si se iba el internet, pues perdía parte de la clase.

El estudiante (D-02) expresa lo mismo:

Presencial. Siento que virtual es un poco más difícil, en cuestión de que el profesor te corrija, te ayude con la pronunciación y las dinámicas como tal en la clase, es totalmente distinto. Es muchísimo más sencillo aprender presencial porque tienes al profesor ahí frente tuyo hablando contigo y te está corrigiendo. [...] A que sea virtual, que solamente estés viendo por una cámara y ni siquiera hables. [...].

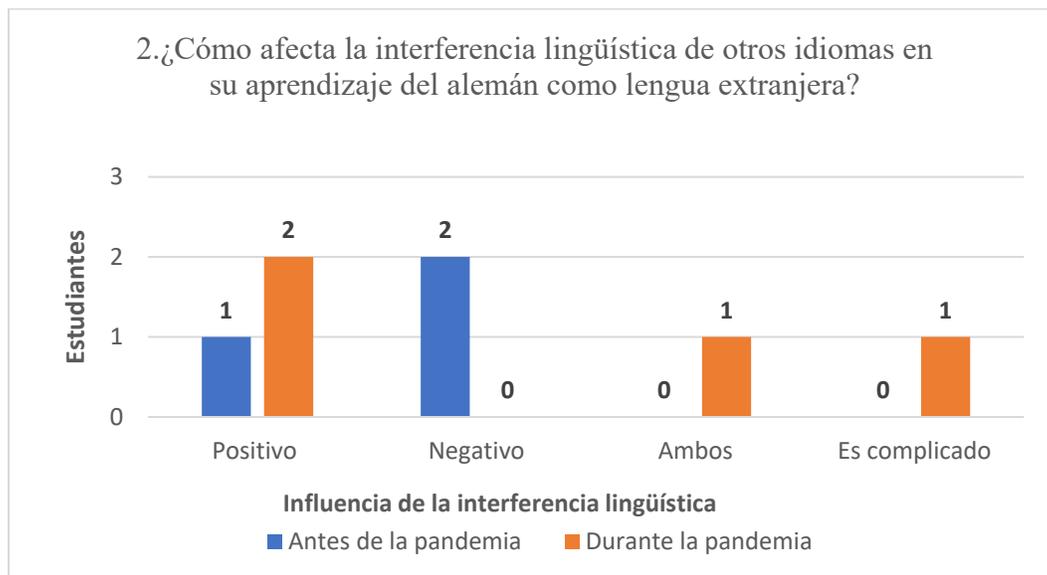
Se observa que se inclinan a las clases presenciales porque se les facilita la comunicación con el profesor y aprenden la pronunciación de manera eficaz. Además, declaran que la mala conexión de internet interrumpe la comunicación y se les dificulta aprender. Del mismo modo, Liu (2020) expone que a causa de la pandemia se usa la tecnología para impartir clase y explica que uno de los factores de esta situación es la falta de comunicación. Asimismo, los participantes mencionan que se les dificulta estar atentos, puesto que se distraen con facilidad. A esto se le puede adjudicar factores externos como ruidos, distraerse con el móvil y tener problemas técnicos. Sin embargo, un estudiante comenta que prefiere ambas modalidades y argumenta que ambas tienen sus desventajas y ventajas. El participante (A-02) explica:

En presencial tienes a la persona al frente y cualquier “issue” puedes solucionarlo [...]. Pero cuando estás online, él no sabe o no puede determinar con certeza si estás diciendo las palabras bien o mal. [...] También, online te permite si necesitas hacer una búsqueda rápida de cuando estás hablando o cuando no entiendes algo puedes hacer una búsqueda rápida de lo que estabas buscando en cuestión de vocabulario. Presencial, depende del profesor, si no entiendo algo, pues no lo entendí, punto, pero eso depende del profesor porque yo puedo preguntar. [...]online [...] a veces sentía que me aburría porque en presencial te

mantiene activo porque tienes al profesor de frente, pero en online puedes hacer lo que te dé la gana, pues a veces tienen esa parte limitante. Pero, retengo más presencial que online.

Este participante expone dos perspectivas sobre ambas modalidades. No obstante, también piensa que la clase virtual sirve como una herramienta para buscar palabras que desconoce de la lengua meta. Esto prueba que la tecnología es una herramienta para el aprendizaje como explica Richard E. Clark (1994, p. 22) en su estudio. Por otro lado, declara que se le dificulta entender algunas palabras que se presentan en la clase presencial, por lo que le pregunta al profesor o se queda con la duda. Sin embargo, afirma que las clases presenciales son la mejor manera para enseñar un idioma extranjero.

Tabla 2: Distribución de la contestación de la segunda pregunta de la entrevista.



La segunda pregunta es: ¿cómo afecta la interferencia lingüística de otros idiomas en su aprendizaje del alemán como lengua extranjera? Tres de siete piensan que es positivo, dos de siete dicen que es negativo, uno de siete comenta que es positivo y negativo y uno de siete dice que es complicado. El estudiante (A-02) explica:

Pienso que es necesario el “code swiching” porque es parte de la “asimilation” dentro del idioma. Es como un tejido, cuando vas tejiendo una ropa tú estás uniendo ambos idiomas y se complementan porque si no sabes decir algo en alemán, pues lo buscas o lo dices en español o lo dices en alemán pensado en español y eso es como que es bueno. También, crea un poquito de versatilidad cuando uno habla dentro del salón porque en Puerto Rico no se habla alemán como lengua oficial. No es común.

Otro estudiante (D-03) declara:

Me viene mucho el inglés a la cabeza en cuestión de vocabulario. En mi caso me ha ayudado.

Estos participantes usan el inglés y el español para sustituir el vocablo que desconocen en alemán. Por otro lado, el estudiante (A-01) comenta que la influencia lingüística es negativa. El participante explica:

Pues, entre el inglés, y una vez me pasó con chino. Mayormente en inglés porque se parecen mucho, aunque se escucha como español. Una vez me sucedió con el chino por el hecho de que estaba aprendiendo los números en chino y cuando me decían los números en alemán mi mente los traducía en chino. [...] se podría decir que una vez fue negativamente [...] Durante ese tiempo estuve aprendiendo dos lenguajes a la vez que era alemán y mandarín. Cuando una profesora me dictaba en alemán, los números mi mente traducía de alemán a mandarín. Por eso, me tardaba escribiendo los números y la profesora me dio un regaño tan feo [...] que yo estaba debajo del nivel por no identificar algo tan sencillo como los números. Después de esa situación practiqué mucho los números en el alemán y me fue

mejor en la clase. Sin embargo, pude notar mi problema de traducir los números en el lenguaje que no es.

Se percibe que el aprender otro idioma extranjero simultáneamente afecta el aprendizaje del alemán. De igual manera, se observa como la relación entre el profesor y el estudiante impacta el aprendizaje, puesto que el estudiante traducía de un idioma extranjero (mandarín) a otro (alemán). Esto causa que desarrolle una mala experiencia y se vea la influencia como un obstáculo, en vez de una herramienta como los otros estudiantes. Esto se ve presente en el estudio de Paula Alberto Gil (2018) que explica que la motivación entre el alumno y el profesor es importante para la didáctica de una lengua. Por otra parte, el participante (D-04) explica que le afecta positiva y negativamente. Este estudiante dice:

Bueno, yo diría que hubo interferencia de ambos idiomas. [...] porque yo hablo inglés y hablo español y pues él lo uso mucho los dos. Pero exacto, yo diré que hubo interferencia de ambos idiomas, pero diría que hubo a lo mejor hubo más del inglés, pero la del inglés fue más influencia positiva que negativa. [...] Pues no, no causó tanta confusión y todo lo contrario fue de más ayuda esa interferencia. Mientras el español, pues que a lo mejor no hubo tanta claro porque no se parecen, no tienen tantos lugares para coincidir esos dos idiomas, pero diría que sí a veces, pues se me dificultó un poquito. Si sabes si tenía esa interferencia y era negativa, pero diría que incluso la de español fue positiva. Me ayudó positivamente como para asociar las cosas y todo, y yo me daba cuenta, oye, como bilingüe se me hace fácil aprender alemán versus yo pensando, imaginándome si solo supiera español [...] inglés [...] la interferencia definitivamente diría que más ocurre escribiendo, escribiendo en alemán. Me pasó

a lo mejor como que algún examen, o sea, es pregunta de examen o algo que tenía que escribir [...] a veces me da un poquito de trabajo interfiriendo la de español negativamente.

Es notable que el estudiante tiene más influencia lingüística con el inglés que con el español.

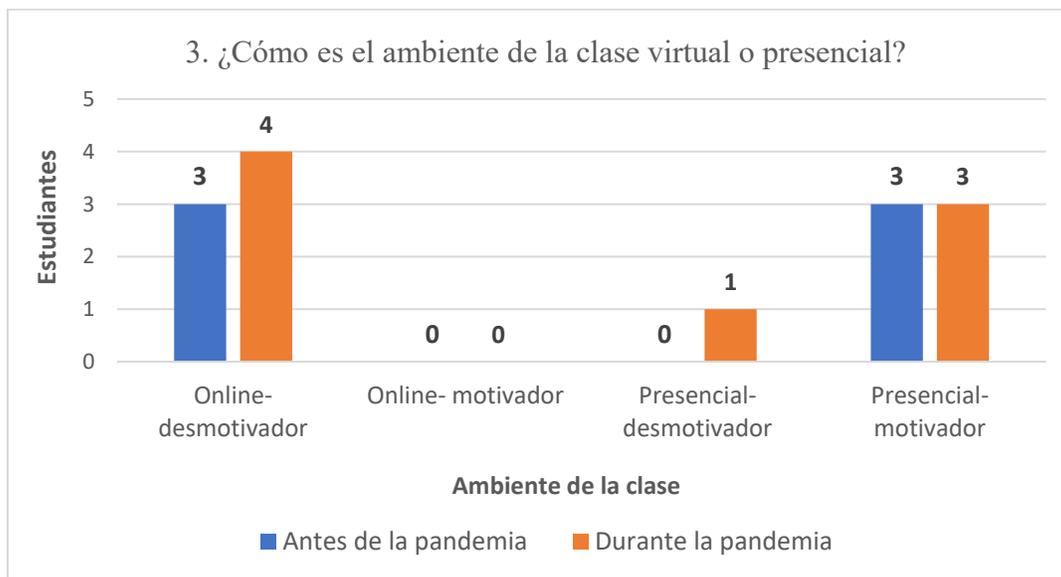
María del Carmen Fontalvo Cantillo (2018) explica que al estar en un entorno donde no se habla la lengua meta ocasionará dependencia del idioma materno. Hoy día los estudiantes puertorriqueños están expuesto al inglés y lo emplean para calcos léxicos. Asimismo, la razón es porque existe una relación con el inglés y el alemán, puesto que son lenguas germánicas y muchos de sus léxicos son parecidos. Sin embargo, menciona que la influencia con el español es negativa porque estas dos lenguas no tienen muchas cosas en común, ya que el español es una lengua romance. Desde otro punto de vista, el estudiante (D-02) exclama que es complicado:

Ahora mismo sé español, inglés, portugués y alemán. Es un poco más, no es que sea complicado, pero la estructura del alemán es diferente a los otros tres idiomas que yo conozco. Entonces, el yo aprender alemán teniendo una estructura fija como el español o a lo mejor el inglés que uno lo aprendes desde pequeño, es un poco difícil romper con eso y tú ver que la estructura del alemán es básicamente memoria. Te basas en que no tiene un patrón, que tu digas que lo puedas ver a simple vista como lo tiene el español o tal vez lo tiene el portugués. No es que se me haya hecho difícil, pero ha sido una estructura nueva.

El participante ve la influencia lingüística desde el ámbito de la gramática y piensa que es complicado porque el alemán no tiene estructura, en comparación con los otros idiomas que sabe. No obstante, la lengua alemana es muy estructurada. Por ejemplo, los verbos conjugados deben estar en la segunda posición de la oración principal, o al final en cláusula subordinada. Se

puede entender que tal vez se le dificulte otras partes de la oración como las preposiciones y los casos gramaticales.

Tabla 3: Distribución de la respuesta de la tercera pregunta de la entrevista.



La tercera pregunta es: ¿cómo es el ambiente de la clase virtual o presencial? Todos los participantes describen que las clases virtuales son desmotivadoras por fallas tecnológicas y la falta del factor humano. Seis de siete declararon que las clases presenciales son más animadas y uno expone que es desmotivador. El participante (D-03) dice:

Presencial es mucho mejor porque puede escuchar mejor cómo se pronuncian ciertas palabras, es más fácil hacer preguntas e interactuar con el profesor. Virtual es como que la mala conexión interfiere en una clase y no es muy conveniente.

El estudiante (A-01) expone:

Presencial es más animado y puede practicar con los estudiantes y puedes ver mejor las reacciones del profesor y entonces es más cómodo. Entonces, virtual te quedas en tu casa y descansas, pero no te comunicas mucho con los otros estudiantes, no prácticas. Aunque los exámenes son más tranquilos cogerlos en

casa, este algunas veces era desesperante cuando tenías unas dudas y el profesor no contestaba a tiempo

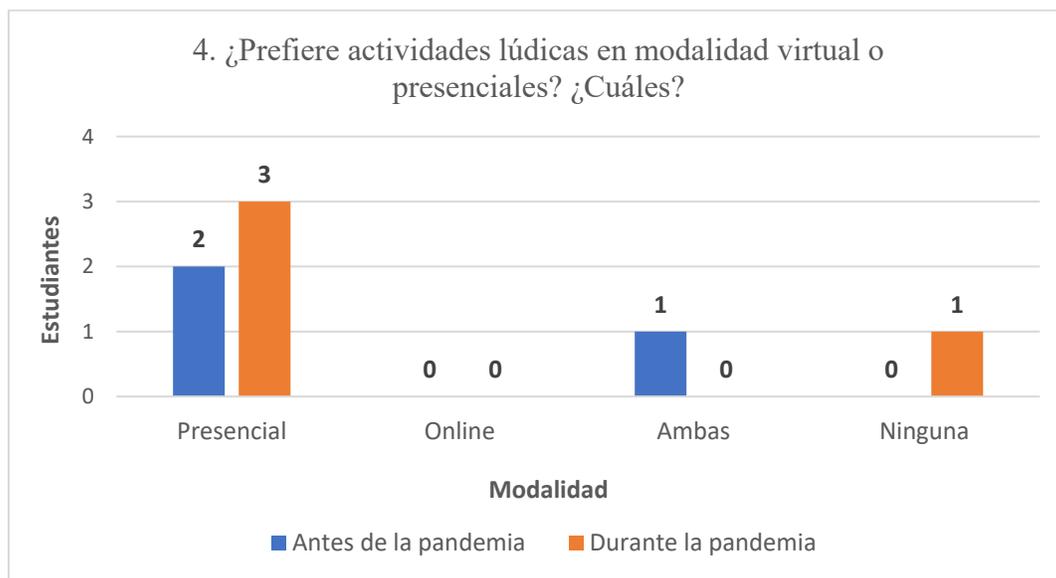
Los participantes plantean que la clase virtual es desmotivadora por la deficiencia del internet. Por otro lado, destacaron que es más pacífico realizar los exámenes virtualmente, pero es difícil comunicarse con el profesor a través de la computadora, lo que puede ser frustrante. Asimismo, mencionan que es complicado realizar las prácticas grupales o las tareas en grupo en las clases virtuales, puesto que más arduo estar en contacto con los estudiantes por problemas de la conexión y esto causa la falta del factor humano. Cáceres Würsig (2020) menciona que uno de los retos de la clase virtual es la falta de comunicación, ya que ocasiona la imposibilidad de realizar trabajos grupales causando que el aula sea frío y aburrido. En cambio, la clase presencial promueve el compañerismo y la comunicación en la lengua. No obstante, el participante (D-01) expresa que las clases presenciales pueden ser aburridas. Esta persona explica:

En la clase de alemán he sentido muchas veces que, en mi clase, la mayoría de las veces, no sabemos el tema que el profesor nos está dando como una palabra o una gramática nueva. Todo el mundo está silencioso y no participa mucho y eso es la mayoría de las veces, pero cuando uno ya sabe el material pues se participa más. La mayoría de lo que pasé por este semestre estamos perdido y no registrábamos mucho el vocabulario en la gramática, ya después de cinco días ya lo captamos. Nos tomaba mucho tiempo captar el material. Sucede en los dos. En el principio cuando empezamos alemán estuvimos en línea, pero luego continuamos en presencial y sucedía más en presencial. En línea era peor. El ambiente no es lo mismo que en línea que en vez tomarla en un salón de clase presencial con los profesores y los estudiantes. Yo me desenfocó un poquito más de lo normal

porque en lo que estuviera en una presencial. Es la energía y el ambiente no es lo mismo en línea.

Esto muestra que la clase puede ser monótona para los estudiantes si desconocen el tema. Es importante la dinámica del salón de clases, puesto que puede influir en la motivación del estudiante. De igual manera, la actitud del estudiante y del profesor son importantes en este proceso de enseñanza de una lengua extranjera. Por tal razón, es esencial que se realicen actividades entre el estudiante y el profesor en el salón de clases.

Tabla 4: Distribución de la contestación de la cuarta pregunta de la entrevista.



La cuarta pregunta es: ¿prefiere actividades lúdicas en modalidad virtual o presencial?

Cinco de siete estudiantes contestan que prefieren participar en actividades lúdicas de manera presencial porque los motivan a aprender el alemán de forma divertida y eficiente. Un participante se inclina a que las actividades se realicen en ambas modalidades y otro dice que no es necesario. El participante (D-04) comenta:

Las prefiero presencial. Me acuerdo, por ejemplo [...] de varias actividades [...] para mantenernos como que “engaged” (comprometidos) [...] hacíamos como

tipo de debate, o sea, a lo mejor para repasar para un examen. Nos dividían en grupitos y como que, era esta competencia, que claro motiva a uno para saberse el material y tú sabes, estudiarlo si uno ve que también ayuda para la práctica [...]. Que de hecho era para puntos de bono, que también es otra motivación que ayuda a uno a estimular cómo que el aprendizaje [...]. Incluso también en el laboratorio hacíamos alguna actividad lúdica o cómo que combina la diversión con el aprendizaje. Después, se me hacía mucho más amena [...]. Es mucho más más, “engaging”, [...] Es más estimulante en ese sentido.

De igual manera, el estudiante (A-03) concuerda que es más motivador y explica:

Aktivitäten mit der Professor oder die Professorin, du kannst mit eine Kollegin spielen besser, weil du bist presenciel ist ein bisschen glücklich. Más feliz, más ameno y cómo estás cara a cara te tienes que retar.” La traducción es: “Las actividades con el profesor y la profesora, tú puedes jugar mejor con tus compañeros de manera presencial y es más alegre [...].

Esto demuestra que los estudiantes aprenden mejor un idioma con actividades divertidas porque se motivan y lo ven como un reto. Según Ruiz de Azua Baños (2019), explica que las actividades lúdicas estimulan al cerebro a aprender porque es una experiencia nueva. Estos participantes tienen una visión activa del aprendizaje, puesto que les gusta aprender por medio de nuevas experiencias. Myrleah Alejandra Cobas de Gracia (2019) expone cada estudiante tiene una forma distinta de aprender y es muy importante conocer su método de estudio. Desde otro punto de vista, participante (D-02) expone que es buena idea implementarlo en las dos modalidades para que la clase sea dinámica, sin embargo, prefiere más las actividades presenciales. Este estudiante explica:

Siento que virtual sería una adición muy buena y cómo que distinta para que la clase no sea tan monótona, pero definitivamente se prefiere presencial [...] tú estás haciendo las cosas cara a cara, es mucho más entretenido y aparte de que algunas cosas no se pierden, en cuestión de tú tratas de hablar con una persona [...] a lo mejor se pierde lo que la persona quiere decir. [...] enseñarnos cómo hacen los animales en otro idioma o cómo sería, por ejemplo, las distintas culturas. Por ejemplo, nosotros a lo mejor decimos que la vaca hace “muu” y en alemán, a lo mejor es “no”. [...] Nosotros jugamos un juego de “STOP” en portugués, eso sería interesante, jugarlo en alemán y cosas así, para nosotros aprender más vocabulario, pero de una manera no convencional. [...].

El participante sugiere el empleo de ambas modalidades, ya que el uso de la tecnología y otros juegos pueden animar al estudiante a aprender. Otro participante (D-03) expone:

Presencial. He tenido más experiencia con lo que ha sido “Kahoot” y me gustan. De mismo modo, vemos como la implementación de la tecnología puede causar que las clases presenciales y virtuales sean más amena como Richard E. Clark (1994) expone en su investigación. “Kahoot” es un juego virtual que pone a prueba tus conocimientos sobre la clase, en la cual el profesor puede configurar las preguntas de acuerdo con el material de la clase. Sin embargo, un estudiante (D-01) comenta:

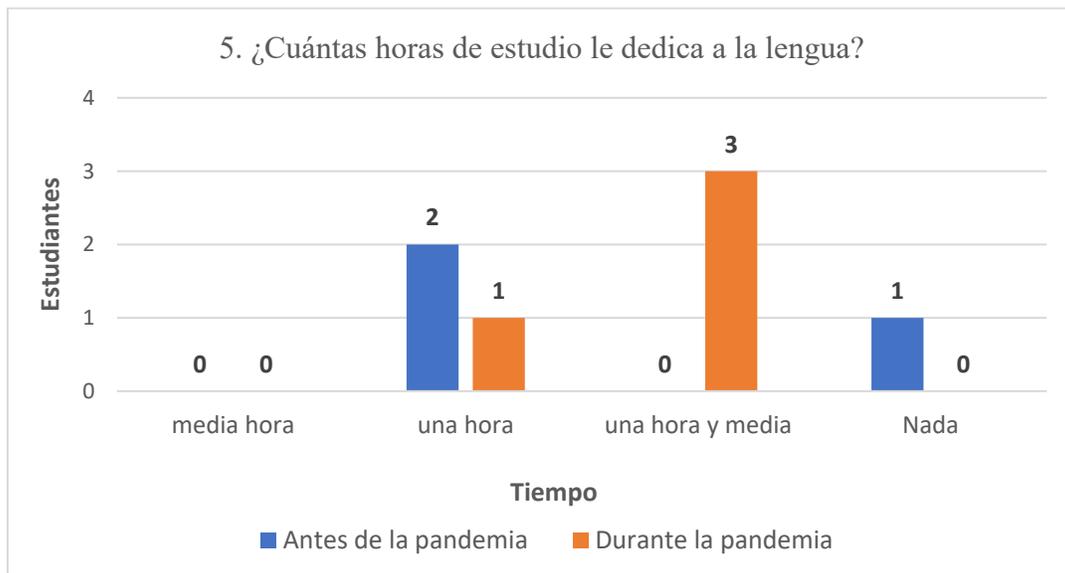
Yo no voy a sugerir una actividad así, pero si me la dan, de verdad la aprovecho y me divierto [...]. Tengo que decir, pues, capté más y tuve más retentiva del vocabulario en ese método como el del cuerpo y el de los números. De verdad, eso me hizo aprender y memorizar vocabulario. Para aprender vocabulario es efectivo. En este curso que tomé ahora mismo hacen el método de traducción de

vez en cuando, y después nos corrigen si nos faltaba algo o pusimos algo.

Corregía mis errores como la estructura y así conocía cuales eran.

El participante contesta que no es necesario las actividades durante la clase, pero si las emplean cree que es de beneficio para el aprendizaje de vocabulario y la corrección de la gramática. Del mismo modo, Myrlenah Alejandra Cobas de Gracia (2019) explica que no todos los estudiantes aprenden de la misma manera y se observa que este participante es teórico y racional. Además, el alumno expone que el empleo del método de traducción le permitió entender mejor la estructura de la lengua alemana. Los investigadores Bong, Tze, Ang, Abdul y Majtanova (2018) revelan que el método de traducción es efectivo para la enseñanza de una lengua meta, ya que emplean conocimientos de la lengua materna y lo implementan en el idioma que desean aprender para tener una mejor comprensión. Esto permiten que los estudiantes aprendan de manera divertida y ayuda a que la clase no sea monótona.

Tabla 5: Distribución de la respuesta de la quinta pregunta de la entrevista.



La quinta pregunta es: ¿cuántas horas de estudio le dedica a la lengua? Tres participantes de siete estudian una hora diaria, tres de siete le dedican una hora y media y una persona, nada.

La mayoría de los estudiantes que le dedican más tiempo al idioma son aquellos que continúan tomando clases de alemán. El participante (D-02) contesta: “

Yo realmente siento que practico más escuchando o viendo cosas de la lengua como tal, películas en ese idioma o a lo mejor música, si yo pudiera decir que yo le dedico como una hora diaria o una hora y media más o menos. [...].

Muchos estudiantes dicen que ven series, leen y escuchan música en alemán para poder practicar la lengua. Por otro lado, los participantes que ya culminaron con sus clases de alemán se les dificulta dedicarle tiempo a la lengua porque tienen otras clases que les toma el tiempo de estudio. El participante (A-01) expone:

Actualmente, no he podido dedicarle horas a la lengua porque en los últimos dos semestres he estado con la clase de lingüística y me toma mucho tiempo porque me ha tocado leer lecturas de más de 30 a 50 páginas en un día o más páginas o tres lecturas a la vez, pero antes de los semestres le dedicaba media hora en escrito y media hora hablado. El escrito era más para aprenderme el vocabulario.

Otro estudiante (D-04) comenta que no puede dedicarle todo el tiempo que antes le dedicaba y explica:

En esa tengo que confesar este semestre, pues no he estado tanto, sabes, “invested” en eso. Si uno no está cogiendo la clase [...]. Si estoy practicando algo, verdad, de vez en cuando escucho música en alemán. Me gusta, me ha gustado como que trata el de adentrarme en eso. También tengo el teléfono en alemán, [...]. Trato, de leer lo más que pueda, [...] este semestre, pues tengo los planes de empezar el Duolingo de nuevo y todo eso. Sabes esos recursos, pero me veo practicando mucho la comprensión de lectura. Porque es lo más que se me hace

accesible en el teléfono y todo, pero me he dado cuenta de que no estoy practicando lo oral o lo escrito. [...] Los semestres que estaba tomando la clase hacía lo mismo. También veía videos en YouTube en alemán, lo hacía un poquito más el semestre pasado, así que también tengo que entrar. En eso de nuevo, se me hace fácil encontrar cosas para acostumbrar el oído.

Se muestra que es más difícil estudiar la lengua si no toman un curso. Por tal razón, al tener una clase se le provee y se le guía al estudiante lo que debe estudiar y las tareas que debe realizar brindadas por el profesor. Sin embargo, al no tener ninguna clase, se les dificulta porque tienen otras responsabilidades y se les complica invertir tiempo para practicar la lengua. Por otra parte, hay dos estudiantes que estuvieron un período en países de habla alemana. Uno estuvo un verano en Austria y otro un semestre en Alemania. Se observa que poseen más vocabulario y más conocimiento en la gramática, en comparación con aquellos participantes que no han estado en contacto directo con la lengua. Además, el que estuvo en Alemania es el único que realiza la entrevista en alemán y explica componentes del idioma alemán en español, puesto que estaba más en contacto con la lengua y conversaba con hablantes nativos. La persona (A-03) explica su experiencia en español:

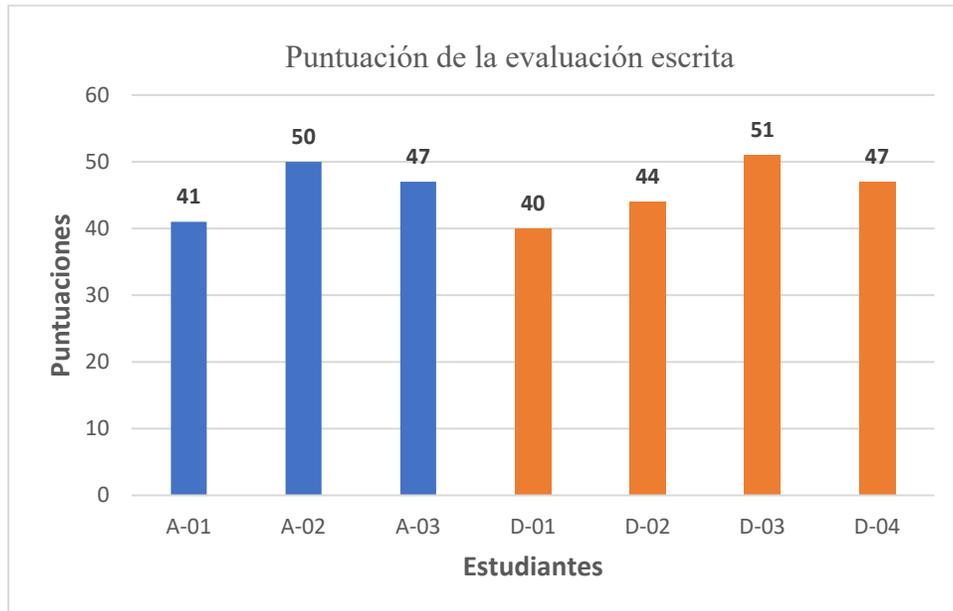
Estuve ese semestre allá en Alemania. Yo entiendo que eso me ayudó muchísimo más para ser más fluido en el idioma porque estaba en un ambiente en el cual estaba escuchando constantemente el idioma y, como todo a mi alrededor era alemán, como que estaba ahí 24/7. [...]. No solo como que tenía la teoría, aunque sí, la teoría me ayudó muchísimo [...] yo estaba básicamente avanzada en mis cursos de alemán. [...] siento que, aunque tenía mucho la teoría no la ponía todos los días en práctica en Puerto Rico porque no tenía con quién hacerlo o cómo hacerlo. Entiendo que de

verdad el haberlo puesto en práctica todo lo que aprendí en ese semestre entero hizo que fuera mucho más fluidos [...].

Esto muestra que los estudiantes tienen un mejor aprendizaje si están en contacto directo todo el tiempo con la lengua. Del mismo modo, el estudio de Laura Viviana Cardozo Herrera (2019) revela que al estar en contacto con la lengua meta hay un mejor aprendizaje del idioma. No obstante, hay un participante (D-04) que realizó la entrevista en español más escuchó mis preguntas en alemán y las pudo contestar bastante bien. Sin embargo, en ocasiones tuve que decirle lo que significaba en español para que me contestara la pregunta con total entendimiento. Por otro lado, tiene un gran rendimiento en la prueba y en los ejercicios de traducción. Este participante lleva tres semestres estudiando la lengua. No obstante, me comenta que en este momento no está estudiando la lengua, pero se adentra a ella lo más posible con música, configurar su teléfono en alemán, leyendo en el idioma y ver vídeos en la lengua. A pesar de que está en Puerto Rico y no se habla alemán, está en contacto lo más posible con el idioma, pero no se compara con el conocimiento del participante que estuvo en Alemania por una larga duración, puesto que se expresaba de manera más fluida.

## Evaluación

Tabla 1: La puntuación de los estudiantes que aprendieron alemán antes en comparación con los que estudiaron durante.

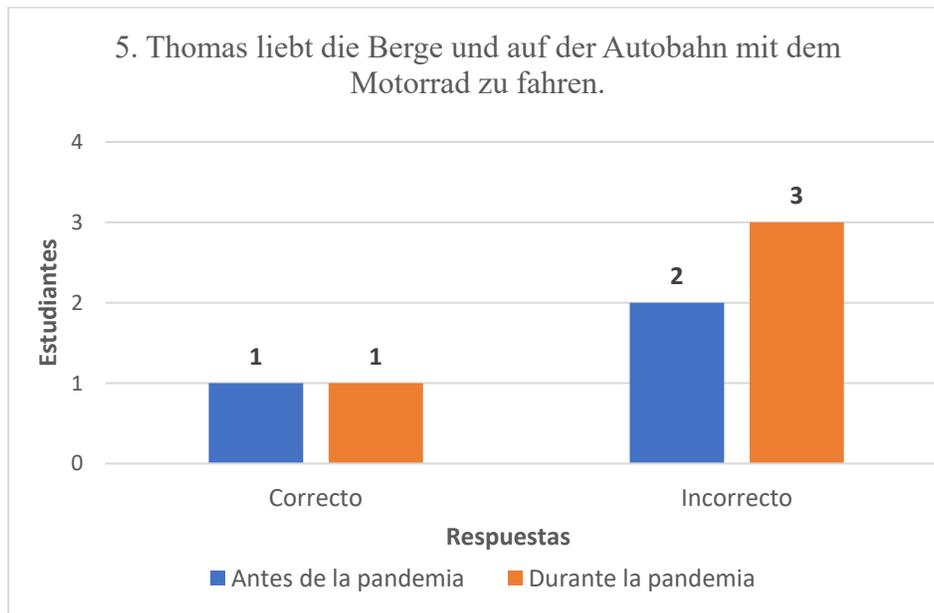


Las puntuaciones más altas de los estudiantes antes de la pandemia son de 50 y 47 puntos y los participantes durante la pandemia son 51 y 47 puntos. No obstante, las puntuaciones más altas son las de los estudiantes que estudiaron después de la pandemia. Desde otro punto de vista, hay una similitud en los resultados y solo hay una pequeña diferencia entre los puntos. Las puntuaciones más altas de los participantes antes de la pandemia son lo que estuvieron un tiempo en Alemania o Austria. Mientras que los otros dos participantes, que tuvieron una puntuación alta, solo han cumplido tres semestres estudiando la lengua.

Tabla 2: Las preguntas que suelen fallar los participantes.

Pregunta	Respuestas correctas
5. Thomas liebt die Berge und auf der Autobahn mit dem Motorrad zu fahren.	2/7
1. Man will jeden Tag ____ Meer fahren.	3/7
2. Kommen sie ____ Hause?	2/7
2. Sie hat einen roten Hemd bei Walmart.	3/7

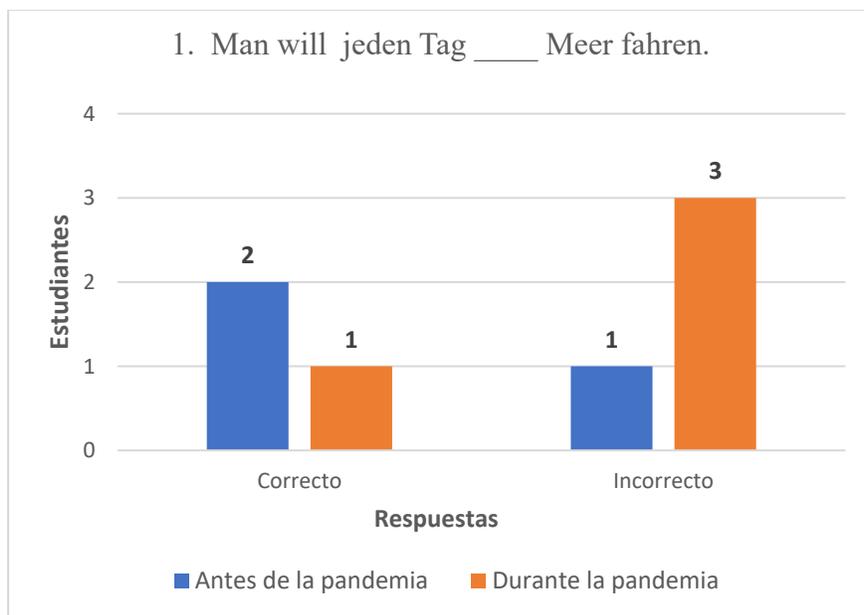
Tabla 3: La distribución de las contestaciones correctas e incorrecta de los estudiantes en la pregunta que fallaron de la parte de la comprensión de lectura.



La primera parte del examen es un ejercicio de comprensión de lectura y los estudiantes se equivocaron en la última pregunta: “Thomas liebt die Berge und auf der Autobahn mit dem Motorrad zu fahren”. Solo dos participantes la tienen correcta, un estudiante que estudió antes de la pandemia y otro durante la pandemia. La respuesta es: “Thomas liebt die Berge und die Natur und fuhr mit dem Motorrad herum”. La pregunta dice en español: “A Thomas le gusta las

montañas y le gusta correr la autopista con su motora”. La contestación es falsa porque el relato dice: “Ich liebe die Berge und die Natur und fuhr mit dem Motorrad herum. Leider waren auf den Autobahnen viele Lastwagen und Autos unterwegs. Das mag ich nicht." Su traducción es: “Me gusta la montaña y la naturaleza y correr alrededor con la motora. Es una pena que en la autopista hubiera muchos camiones y autos. Eso no me gusta”. Los estudiantes tuvieron el ejercicio incorrecto porque se confundieron con el “herum” que quiere decir alrededor y lo eligieron al creer que esto incluye la autopista. No obstante, Thomas no le gusta conducir por la autopista por el atasco de tráfico.

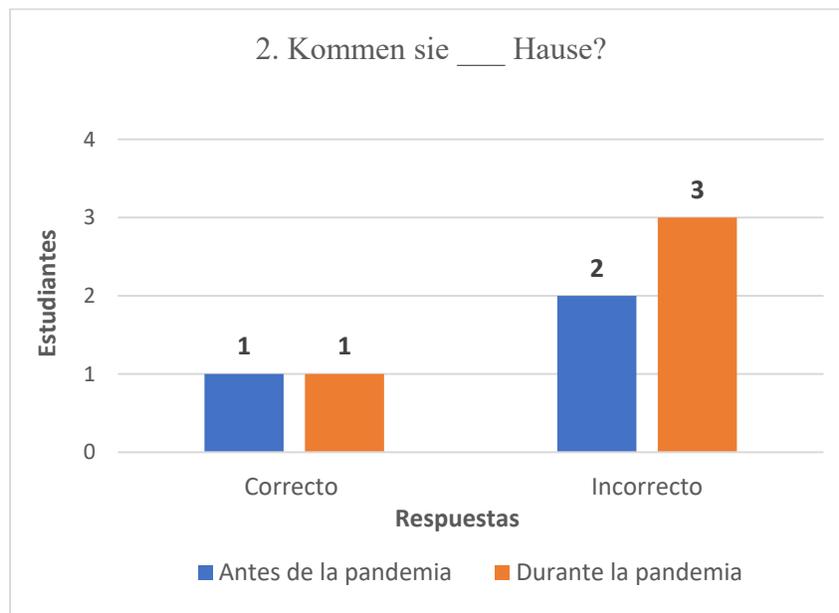
Tabla 4: La distribución de contestaciones correctas e incorrectas de los estudiantes de la parte de gramática.



La segunda pregunta de la cuarta parte de la prueba es gramática. Tres de siete estudiantes lo tienen correcto, dos que estudiaron antes de la pandemia y uno que aprendió durante la pandemia. La pregunta dice: “Man will jeden Tag \_\_\_\_ Meer fahren”. Su traducción es: “Uno quiere ir al mar todos los días”. La contestación correcta es “ans” y tres estudiantes escogieron “im” y uno solo selecciona “auf”. La razón por cuál eligieron “im” es porque se

parece al “in” en inglés, por lo que existe una influencia lingüística. La preposición “ans” se emplea para cosas relacionadas con el borde, por ejemplo, el mar. La partícula de locación “im” quiere decir dentro de, mientras que “auf” se refiere algo que está más alto que su entorno o alrededor, por ejemplo, una montaña o una escalera.

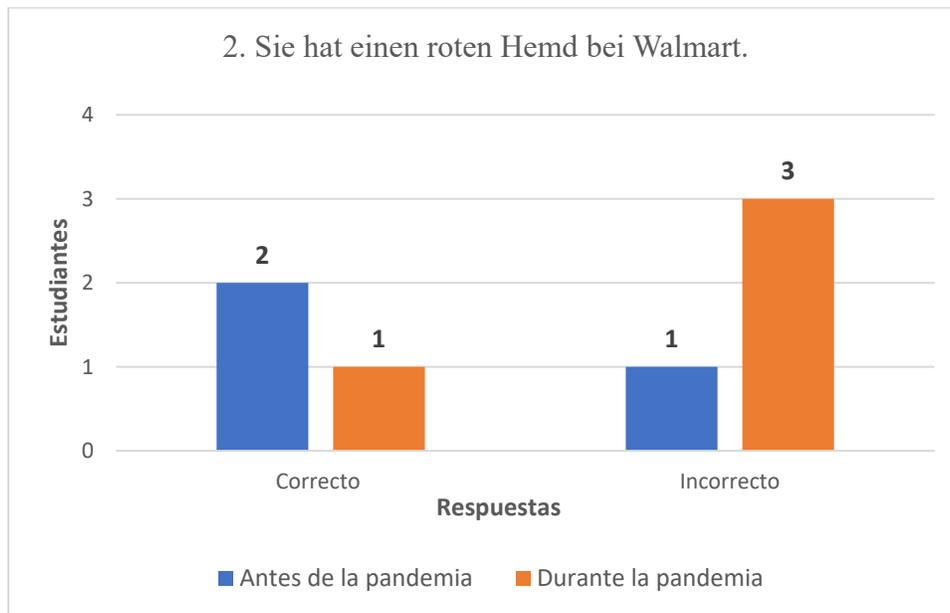
Tabla 5: Muestra de los resultados correctos e incorrectos de una de las preguntas con mayores errores en la parte de gramática.



En la segunda pregunta de la parte de gramática, solo dos participantes la tienen correcta: un estudiante que estudió antes de la pandemia y otro durante la pandemia. La pregunta es: “Kommen sie \_\_\_ Hause?” y la contestación es “nach” y cinco estudiantes contestan “zu” que es incorrecto. La razón por cual escogen la preposición equivocada es que se confunden con la frase: “Bist du zu Hause?” (“¿Estás en casa?”). Se emplea la preposición “zu” porque se utiliza para decir no hay movimiento hacia un objetivo. Sin embargo, no se dan cuenta que el verbo es diferente, por lo cual el contexto de la oración cambia y se usa “nach”. La oración traducida al español dice: “¿Vuelven a casa?” La preposición de “nach” es direccional y se usa para una actividad que se dirige hacia un objetivo. El verbo “kommen” (venir) es un verbo

de movimiento en comparación con “bist” (ser) que no representa movimiento. Se observa que los participantes tienen problemas con las preposiciones en conjunto con los verbos.

Tabla 6: Comparación de las respuestas correcta e incorrectas de los estudiantes en la segunda pregunta de la segunda parte de gramática.



La última parte de la evaluación es gramática, en la cual deben de identificar si la oración está incorrecta o correctamente escrita. Solo tres de siete participantes tienen la pregunta correcta, dos estudiantes que estudiaron antes de la pandemia y uno que estudió durante. La oración es “Sie hat einen roten Hemd bei Walmart” (Ella tiene una camisa roja en Walmart.) y está incorrecta porque el morfema determinante de “Hemd” (camisa) es neutros (das). El artículo indeterminado “einen” y el adjetivo “roten” corresponde singular en acusativo. En el caso del neutro cuando está en acusativo no declina con “n” al final de la palabra, sino que se queda como “ein” y el adjetivo es “rotes” para designar el neutro del sustantivo. Muchos de los participantes muestran problemas con los casos gramaticales, ya que existen en el español, pero no de manera evidente como en la declinación de los artículos de los sustantivos y pronombres en alemán.

La parte de escritura de la prueba consiste en redactar una oración conforme a la imagen provista. En esta parte se observa oraciones simples y complejas de acuerdo con el nivel gramatical que usaron. El estudiante que estuvo en Austria escribe oraciones complejas en comparación con los estudiantes que están aprendiendo durante, puesto que ellos todavía tienen poco tiempo de haber empezado a estudiar alemán. No obstante, un participante de durante la pandemia escribió oraciones complejas. El participante (A-02) redacta una oración compleja: “Als ich in Wien war, konnte ich im Prater mit meine deutsche Kurse-Kollegen viel Spaß haben”. Un error que presenta es que debe usar “Kommilitonen” porque se refiere a compañeros de curso y no a “Kollegen” porque significa un compañero de trabajo.” Otra equivocación que se observa es redactó “mit meine deutsche” en vez de “mit meinen deutschen”, puesto que “mit” es dativo y no añadió la “n” al posesivo y al adjetivo. El estudiante (D-04) escribe: “ In der Nacht sieht die Stadt sehr wunderschön aus”. y “Zusammen schwimmen die Vögel in dem kalten Wasser.” En ambos estudiantes se observa que redactaron oraciones que contienen tiempo, lugar, adjetivo, sustantivo y verbo. Además, el concepto de “als” que es difícil para una persona hispanohablante o bilingüe (español e inglés), puesto que se refiere un suceso en el pasado y se queda en ese tiempo y no continúa. Por ejemplo, un nacimiento o la fecha de la fundación de la universidad.

En contraste, hay estudiantes que redactaron oraciones simples sin componentes como adjetivos, adverbios, aspectos de localidad y entre otros elementos. Además, solo se enfocaron en añadir un sustantivo y un verbo, es decir, en el sujeto y el predicado. El participante (D-01) redacta: “Die Tiere schwimmen”. Se muestra uso “Die Tiere” para el sustantivo con su respectivo artículo determinante y esto quiere decir los animales. Del mismo modo emplea el verbo “schwimmen” que se traduce a nadar. Se observa que el estudiante escribe oraciones

simples para no cometer algún error en el escrito, ya que prefiere realizar oraciones básicas, en vez de las complejas.

Por otro lado, todos los participantes presentaron dificultades comunes en la gramática como la conjugación y la posición del verbo y la identificación de los casos dativos, los artículos posesivos y los morfemas flexivos de número. La dificultad que tienen con el verbo es su conjugación de acuerdo con el sustantivo. De igual manera, la posición del verbo en la oración, ya que el verbo conjugado siempre está en segunda posición dentro de la oración principal a menos que sea una pregunta que se conteste con sí o no. Si es así, este se encuentra en la primera posición. De la misma manera, si es una oración subordinada el verbo se ubica al final de la oración, no obstante, si se empieza con este tipo de oración el verbo se encuentra en la primera posición.

El participante (D-01) escribe dos oraciones que presentan estos problemas: “Die Kinder mit den Hund spielen.” y “Was hast der Junge gemacht?” En la primera oración está incorrecta porque el verbo está al final y debe ocupar la segunda posición. Es decir, debe estar después del sustantivo “die Kinder”. De igual manera, el estudiante emplea la preposición “mit” que rige dativo y la declinación debe ser (“dem”) en vez de (“den”), puesto que es acusativo. La segunda oración está conjugada incorrectamente porque está en segunda persona singular “du”. La conjugación correcta es “hat” (tercera persona singular) porque se refiere a la acción realizada por el niño “Junge”.

Otro participante (A-02) redacta dos oraciones: “Die Schwan lehrt sein Mädge zu schwimmen.” y “Heute ich habe is viele Dinge gemacht”. En la primera oración, utiliza el artículo determinado está equivocado, dado que “der Schwan” es masculino. Otro error es que empleó una estructura infinitiva en una oración que no lo requiere. En la próxima oración, el

verbo auxiliar conjugado no ocupa la segunda posición. La forma correcta es: “Heute habe ich viele Dinge getan.” Por otra parte, es muy común que los estudiantes se confundan con los casos gramaticales: acusativo, dativo y genitivo.

El participante (A-01) no escribe el artículo ni lo declina a dativo. La oración es: “Der Hunder spliet mit Kindern”. El morfema determinante de los niños (“die Kinder”) debe ser “den” porque “mit” es una preposición que rige dativo y el sustantivo es plural. Otro participante (D-02) redacta: “Die Kinder spielen mit ihrem Hund in der Park”. “Der Park” está incorrecto porque “der” declina a acusativo y si fuera ese caso gramático debería escribirse como “den”. Sin embargo, la forma correcta es “dem Park” porque está indicando un lugar (“wo”) sin movimiento y por lo que rige dativo.

Un estudiante (D-04) escribe: “ Mit ihrem Hund spielen das Mädchen und ihrer Brüder in dem Park”. La declinación del posesivo debe ser “ihr Brüder” porque es nominativo en vez de “ihrer Brüder” porque es dativo. En caso de los posesivos es complicado, puesto que en español no tenemos posesivos de acuerdo con el género de la persona gramatical. Otro estudiante (A-02) redacta: “Hansel und Gretel spielen im Park mit seinem Hund”. Uso el posesivo incorrecto, ya que “seinem” apunta al posesivo masculino. No obstante, si se refiere a que el perro tiene dos o más amos, debe emplear “ihrem” porque es plural. Por otro lado, los participantes confunden los sustantivos plurales, puesto que olvidan que algunos se escriben igual que el sustantivo singular, pero lo único que cambia es el artículo.

El estudiante (A-01) escribe: “Die Tieren sind sehr schön”. El error que comete es añadirle una “n” a “Tiere”, dado que, en el caso de esta palabra, no cambia el sustantivo sino el artículo “die Tiere”. Otro estudiante (D-03) redacta: “Das Kinder spielen”. “Das Kinder” está incorrecto porque “das Kind” se escribe en artículo neutro y en singular y la palabra en plural es “die

Kinder”. Debe usar “die Kinder” porque el verbo está en plural y en la imagen se muestra a dos niños.

### Ejercicio de traducción

En los ejercicios de traducción se observan errores frecuentes como: la conjugación del verbo y su posición, la falta de vocabulario, la influencia lingüística (en las preposiciones y en el vocabulario), la confusión de los casos gramaticales, los artículos determinados, los morfemas de número (plural) y la pronunciación. Los estudiantes presentaron problemas con la conjugación de verbos regulares en pasado perfecto como “kündigen” (renunciar) y “heiraten” (casarse). Estos verbos en pasado necesitan un verbo auxiliar que es “haben”(tener) y debe estar conjugado de acuerdo con los pronombres y ocupar la segunda posición dentro de la oración. El verbo en pasado perfecto debe situarse al final de la oración (“gekündigt” y “geheiratet”). Un participante (A-01) contesta el ejercicio cuatro: “Bist du kündigt deine Arbeit um Google?” Elige el verbo auxiliar incorrecto “bist”, dado que debe ser “hast”. Del mismo modo, el verbo en pasado perfecto y su posición están mal. Asimismo, la preposición no es la correcta. La contestación es: “Hast du deine Arbeit bei Google gekündigt?”. Otro participante (D-01) dice: “Hast du in Google gekündigt.” El verbo en pasado perfecto y la preposición están incorrectas. Otro estudiante (A-02) responde a la tercera pregunta: “Ihr hat sieben Monaten geheiraten”. La contestación correcta es: “Ihr habt vor sieben Monaten geheiratet.” El participante conjuga incorrectamente el verbo auxiliar y escribe erróneamente el verbo en pasado perfecto. Incluso, le falta añadir la preposición “vor”.

En contraste, los estudiantes que aprendieron durante la pandemia carecen de vocabulario básico como “das Eis” y “das Spiel” por lo que recurren a usar léxico del inglés como “ice cream” y “game”. Un participante (D-03) contesta: “Die Ice Cream” schmeckt gut”. Cuando le

digo que es “das Eis”, me responde: “Die Eis schmeck gut”. Se observa la influencia lingüística en los estudiantes cuando desconocen una palabra en alemán y recurren al inglés, dado que ambas lenguas son germánicas y comparten cierto léxico. La respuesta es: “Das Eis schmeckt süß”. Otro participante (D-02) responde la quinta pregunta sustituyendo un sustantivo con una palabra en inglés. Del mismo modo, se equivoca y dice un falso cognado para una partícula interrogativa. Contesta: “Wen das Game angefangen”. El estudiante usa una palabra en inglés “das Game” en vez de “das Spiel” para referirse a juego. Asimismo, emplea “wen” que se asimila a “when” para aludir “wann” que significa cuándo. No obstante, es un falso cognado porque “wen” es una partícula interrogativa que rige acusativo y quiere decir “¿quién?”. Se observa una mayor influencia lingüística con el inglés que con el español. La contestación correcta a esa pregunta es: “Wann hat das Spiel angefangen?” Por otro lado, los participantes que estudiaron durante la crisis salubrista comentaron que les cambiaron el material didáctico (los libros). También, no les brindaron un libro que contiene vocabulario de distintos niveles. Los estudiantes que aprendieron antes de la crisis sanitaria poseen esta herramienta y declararon que les ha ayudado en el estudio del léxico alemán.

Por otra parte, se observa una influencia lingüística en el caso de las preposiciones debido a que usan “in” en vez de “bei” para aludir a una empresa. En alemán para referirse a un lugar que lleva un nombre de una empresa o de alguien se usa “bei” y no “in”. Un participante (D-02) dice: “Hast du deine Arbeit in Google gekündigt”. Otro estudiante (D-01) contesta: “Hast du in Google gekündigt”. Se puede observar cómo los estudiantes contestan “in” (préstamo del inglés) cuando quieren referirse a que trabajan dentro de una. No obstante, hay un participante (A-01) que responde: “Bist du kündigt deine Arbeit um Google?” En esta oración se emplea una preposición temporal, por lo que está incorrecto.

Por otro lado, muchos estudiantes tienen problemas usando los casos gramaticales, puesto que se confunden entre nominativo, acusativo y dativo. Un participante (A-01) contesta la segunda pregunta: “Wir vermissen ihm”. Se observa que consideran que el verbo rige dativo, sin embargo, es en acusativo, por lo que declinaron el pronombre incorrectamente. Deben elegir “ihn” porque está en acusativo en vez de “ihm”. Dos estudiantes (D-01 y D-02) respondieron lo mismo: “Wir vermissen er”. Se muestra que declinaron en nominativo (“er”) en vez de acusativo. En el español existen estos casos gramaticales, pero no son tan notables como en alemán, dado que en el alemán se declinan los pronombres y los morfemas determinantes.

Del mismo modo, se equivocan con el artículo determinante y el morfema flexivo de número. Se percibe que se les dificulta la palabra “das Spiel”, ya que lo dicen en su forma plural (“die Spiele”). Asimismo, otro participante (D-04) responde como si el morfema determinante fuera masculino (“der Spiel”). Sin embargo, el artículo correcto es el neutro y en el ejercicio está en singular (“das Spiel”). Observamos que los estudiantes se equivocan con este sustantivo. El participante (A-01) traduce: “Wann hat die Spiele angefangen?” Otro estudiante (A-02) responde: “Wann hast die Spiele angefangen?” Un estudiante (D-04) dice: “Wann hat der Spiel angefangen?” Este estudiante lo declina masculino (“der Spiel”) y los otros designan como plural (“die Spiel”).

Del mismo modo, todos tienen problemas con “ihr” la segunda persona plural, ya que en Puerto Rico no empleamos el voseo en comparación con otros países que hablan español. Un participante (A-03) piensa que es “Sie” que se refiere a la tercera persona plural. Esta persona contesta: “Sie haben vor sieben Monaten geheiratet”. Otro participante (D-04) cree que se alude a la segunda persona singular “du” y dice “Vor sieben Monaten hast du sich geheiratet”. No obstante, le expliqué el término otra vez y responde correctamente: “Vor sieben Monaten habt

ihr geheiratet”. Otro estudiante (D-03) cree que es tercera persona plural en dativo “ihnen”. Este estudiante contesta: “Ihnen heiraten vor sieben Monaten”. La contestación correcta es: “Ihr habt vor sieben Monaten geheiratet”. Por otra parte, la pronunciación que tienen más problema es “sh” /'ʃ/, ya que en español la “h” es silenciosa y los participantes tienden a omitir ese sonido por lo que suena “scmecken” /smɛkən/ en vez de “schmecken” /'ʃmɛkən/.

Por otro lado, algunos participantes respondieron más rápido que otros como: A-03 y D-04. Un estudiante (A-04) menciona una palabra coloquial alemana. Esta palabra es “der Job” que es como en inglés y la versión formal es “die Arbeit” y ambas quieren decir trabajo. El estudiante contesta: “Hast du deine Job bei Google gekündigt”. Otro participante (D-04) cambia el orden de las palabras dejando al sustantivo al final de la oración y esto se considera un nivel más avanzado y al mismo tiempo le quita la monotonía de la oración. Contesta: “Das Eis schmeckt süß. Süß schemeckt das Eis.”

En otro punto de vista, es visible que los participantes tienen una valoración o estigma de la lengua alemana, por lo cual influencia las actividades lingüísticas. Uno de los pensamientos que tienen los estudiantes sobre el idioma es que es difícil y complejo. Macías y Pulido (2020) en su investigación, los estudiantes tienen la creencia que el alemán es una lengua difícil de aprender. Uno de los participantes de este estudio expone que el idioma alemán es complicado porque no tiene una estructura al igual que otros idiomas que ha estudiado y ha adquirido durante su niñez. Por otro lado, los estudiantes tienen una idea variada sobre el empleo de la alternancia de código y esto se debe experiencia durante el aprendizaje de la lengua. Muchos usan calcos léxicos del inglés cuando desconocen una palabra alemana porque son lenguas germanas. No obstante, un estudiante explica que al leerlo piensa en la pronunciación del español, ya que

tienen sonidos fonéticos similares. Se observa que las creencias y las actitudes lingüísticas influyen en la enseñanza de la lengua alemana.

## **Conclusión**

Los estudiantes que estudiaron alemán antes de la pandemia poseen un poco más de dominio de la lengua alemana que los que aprendieron durante el COVID-19. Esto se debe a que dos de los participantes estuvieron en constante contacto con hablantes nativos de la lengua alemana, por lo que aumentaron sus conocimientos. Por otro lado, los estudiantes que se instruyen durante la crisis salubrista llevan poco tiempo aprendiendo y no tienen mucho contacto con la lengua, puesto que la pandemia les impide tener comunicación eficiente con los profesores y compañeros de clases que son de gran ayuda en el aprendizaje. La deliberación de esta conclusión se adjudica a los resultados del ejercicio de traducción y la prueba escrita. De acuerdo con las contestaciones de la entrevista, todos los participantes prefieren las clases presenciales porque disponen de una comunicación sin interrupciones. Esto es importante en la enseñanza porque es esencial dialogar con el profesor y los compañeros de clases para aclarar sus dudas. No obstante, un participante explica que, al vivir una mala experiencia con un profesor, esto le causó desmotivación y provocó una comunicación deficiente entre ambos. Por otra parte, los participantes aclaran que la tecnología sirve como una herramienta y se puede implementar para las actividades lúdicas en las clases presenciales. Asimismo, comentan que realizar estos juegos dinámicos les permiten retarse y estar más motivados. En cuanto al cambio del material didáctico, esto influye en el aprendizaje y se observa con los estudiantes que aprenden durante la pandemia, dado que les falta el vocabulario básico que se les brindó a los que estudiaron antes de la crisis sanitaria. Por otra parte, algunos participantes visualizan la influencia lingüística como positivo, mientras que otros lo perciben como negativo porque impide su aprendizaje. Los

problemas más comunes de los estudiantes son la conjugación y la posición del verbo, determinar los casos gramaticales, las preposiciones y la elección del artículo.

Los aspectos que quisiera ampliar de estudio son la cantidad de participantes y el criterio de evaluación de la prueba. La porción de los estudiantes es insuficiente por lo que no se puede realizar un buen contraste de los resultados, ya que los que estudiaron antes de la pandemia son muy pocos en comparación con los que aprendieron durante la crisis. Asimismo, la población es muy pequeña en contraste con la cantidad de estudiantes que cursan la clase de alemán en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Por otro lado, el criterio de evaluación debió haberse compuesto de dos puntuaciones en la parte de redacción. Esto se debe a que evalué con la misma cantidad de puntos a las oraciones complejas y las simples. Esto permite que los estudiantes que redactaron oraciones simples obtuvieran una mayor puntuación que los que realizaron oraciones complejas. Esto ocurre porque los participantes que elaboraron oraciones sencillas no utilizaron elementos invariables ni emplearon componentes de la gramática de nivel avanzado. Es decir, estas oraciones están mayormente compuestas por tres sustantivos, una conjunción y un verbo. En cambio, las oraciones complejas son más extensas y tienen más elementos gramaticales. Por tal razón, los estudiantes que redactan estas oraciones al cometer algún error, su puntuación baja. Lo que debí haber hecho en esa parte era añadir en las instrucciones que aquellas personas que escribieran oraciones más complicadas tendrán tres puntos más, que aquellos que redacten oraciones simples. Además, debí especificar o aclarar qué son oraciones complejas y simples. Del mismo modo, la prueba fue virtual, por lo que se pudo observar que algunos participantes recurrieron a sitios web para poder redactar sus oraciones y no se apoyaron en su propio conocimiento.

Por otro lado, una de las áreas a investigar en el futuro es analizar qué pronunciaci3nes del alem3n se les dificultan a los estudiantes de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de R3o Piedras. Adem3s, ser3a importante conocer c3mo la influencia del espa3ol o del ingl3s interviene en su pronunciaci3n. Otro posible estudio es averiguar si a los alemanes se les facilita aprender espa3ol, ya que viven en un pa3s europeo, dado que lo que en t3rminos pr3cticos les facilita ir a Espa3a para practicar esta lengua. Otra investigaci3n ser3a comparar el tipo de ense3anza de una lengua extranjera en Alemania versus en Puerto Rico para conocer cu3l es el mejor m3todo de ense3anza para implementarlo en la universidad.

En el aspecto de la ense3anza de una lengua extranjera en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de R3o Piedras, es primordial que las clases sean presenciales, puesto que los estudiantes est3n aprendiendo una lengua meta y necesitan tener un largo per3odo de contacto con el idioma. Adem3s, deben implementar m3s actividades l3dicas y complementarlas con la tecnolog3a para que la clase no sea mon3tona y los estudiantes se motiven a estudiar. Por ejemplo, el empleo de Kahoot, audiovisuales y juegos interactivos (STOP, actuar una escena, crear cuentos y practicar canciones). Una recomendaci3n es darles una tarea que deben entregar al final de cada semana. La asignaci3n tiene que ser auditiva, redacci3n o compresi3n de lectura. Esta ser3a una adici3n a las otras tareas que se dan en el sal3n, puesto que esto sirve para motivar o impulsar al estudiante a estar m3s en contacto con la lengua. Otra opci3n es escribir un diario en alem3n, en el cual describir3 sus experiencias diarias o pensamientos que deseen compartir. Este puede ser creativo y lo pueden decorar para que la experiencia sea divertida y relajante. Adem3s, en cada clase, dos estudiantes leer3n una o dos p3ginas de lo que escribieron en la semana. Los dem3s alumnos escuchar3n y dar3n su retroalimentaci3n, puesto que estos comprobar3n si entendieron. Esto ayudar3 a la redacci3n, la compresi3n auditiva y el aprendizaje de vocabulario. Desde otra

perspectiva, durante la clase pueden realizar ejercicios de traducción, ya que éstos permiten al alumno adquirir más vocabulario y entender mejor el idioma. Es necesario que al explicarles las reglas gramaticales deben brindarles vocabulario a los estudiante o frases del habla coloquial alemana para que los alumnos se animen a aprender. Es esencial conocer cómo el grupo de estudiante funciona, ya que no todos los grupos son iguales. Del mismo modo, el método de enseñanza más efectivo es el comunicativo porque es por medio de ejercicios, preguntas y respuestas, lecturas y otras actividades. Esto se debe a que todavía los estudiantes no tienen bastante dominio de la lengua para debatir o hablar de un tema como lo propone el método socioformativo como expone Medina y Indira (2019). Este método se puede implementar con los estudiantes más avanzados. Por otro lado, es importante el material didáctico y la actitud del profesor porque pueden desmotivar al estudiante. No obstante, hay que recalcar que, al aprender una lengua, el estudiante tiene la responsabilidad de aprender y buscar información y vocabulario por sí mismo. El profesor es un guía y ayuda al alumno, pero las destrezas deben practicarse diariamente por el estudiante, aunque sea por treinta minutos diarios.

## Bibliografía

- Acosta Manzano, I. (2021). Educación inclusiva y sus retos en escuelas oficiales de idiomas causados por los protocolos COVID-19. *Libro de Actas*. Universidad de Málaga. ISBN (978-84-1335-081-3) 53-63.  
[https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/21279/Libro\\_de\\_Actas\\_2.0.pdf?sequence=1#page=54](https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/21279/Libro_de_Actas_2.0.pdf?sequence=1#page=54)
- Alberto Gil, P. (2018). *Importancia de la motivación en la adquisición de una lengua extranjera*. Universidad La Laguna,  
<https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/11576/Importancia%20de%20la%20Motivacion%20en%20la%20Adquisicion%20de%20una%20Lengua%20Extranjera.pdf?sequence=1&isAllowed=y>.
- Alejandra Cobas de Gracia, M. (2019). *Estrategias didácticas en el aprendizaje del idioma inglés en la licenciatura de humanidades con especialización en inglés*. Centro Regional Universitario de Panamá Oeste. [http://up-rid.up.ac.pa/3436/1/myrlenah\\_cobas.pdf](http://up-rid.up.ac.pa/3436/1/myrlenah_cobas.pdf).
- Asrial, A., Syahrial, S., Kurniawan, D. A., Subandiyo, M., & Amalina, N. (2019). Exploring obstacles in language learning among prospective primary school teacher. *International Journal of Evaluation and Research in Education*. (v8 n2), 249-254. Recuperado el 20 de agosto de 2022 de, <https://eric.ed.gov/?id=EJ1220577>
- Bastidas Alirio, J. A. y Muñoz Ibarra, G. (2020). Factores que influyen en el aprendizaje del inglés de Los Bachilleres De Pasto, Colombia. *Folios*. Universidad Pedagógica Nacional. [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0123-48702020000100163](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-48702020000100163).

- Cáceres Würsig, I. (2020). *Estudio sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras en grados de la UAH durante el periodo de enseñanza virtual (COVID-19)*. Universidad Alcalá.  
<https://ebuah.uah.es/xmlui/handle/10017/49768>
- Cantillo Fontalvo, M. (2018). Entorno social del español asociado al aprendizaje del alemán como lengua extranjera en estudiantes universitarios." *Publicado en. ISSN (En línea)*  
*Versión en línea: 787.* [https://www.researchgate.net/profile/Alexander-Beleno/publication/334971744\\_Estrategias\\_pedagogicas\\_basadas\\_en\\_los\\_estilos\\_de\\_aprendizaje\\_de\\_los\\_estudiantes\\_del\\_nivel\\_de\\_formacion\\_basica\\_de\\_la\\_licenciatura\\_en\\_bilinguismo\\_con\\_enfasis\\_en\\_ingles\\_de\\_unicolombo/links/5d484f1aa6fdcc370a7e421c/Estrategias-pedagogicas-basadas-en-los-estilos-de-aprendizaje-de-los-estudiantes-del-nivel-de-formacion-basica-de-la-licenciatura-en-bilinguismo-con-enfasis-en-ingles-de-unicolombo.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Alexander-Beleno/publication/334971744_Estrategias_pedagogicas_basadas_en_los_estilos_de_aprendizaje_de_los_estudiantes_del_nivel_de_formacion_basica_de_la_licenciatura_en_bilinguismo_con_enfasis_en_ingles_de_unicolombo/links/5d484f1aa6fdcc370a7e421c/Estrategias-pedagogicas-basadas-en-los-estilos-de-aprendizaje-de-los-estudiantes-del-nivel-de-formacion-basica-de-la-licenciatura-en-bilinguismo-con-enfasis-en-ingles-de-unicolombo.pdf)
- Cardozo Herrera, L. V. (2019). *Análisis de errores en la gramática del aprendizaje del alemán por hablantes nativos del español en producción escrita y tipo de aprendizaje*. Bachelor's thesis, LENGUAS Y CULTURA, 2019.  
[https://repositorio.uniandes.edu.co/flexpaper/handle/1992/31526/Laura\\_Cardozo.pdf?sequence=1&isAllowed=y#page=1](https://repositorio.uniandes.edu.co/flexpaper/handle/1992/31526/Laura_Cardozo.pdf?sequence=1&isAllowed=y#page=1)
- Cisnes y Patos en el agua en otoño. (s.f.). 123RF. Recuperado el 13 de mayo de 2022, de [https://es.123rf.com/photo\\_47092395\\_cisnes-y-patos-en-el-agua-en-oto%C3%B1o.html](https://es.123rf.com/photo_47092395_cisnes-y-patos-en-el-agua-en-oto%C3%B1o.html)
- Clark, R. (1994). *Media will never influence learning* JSTOR. Recuperado el 20 de agosto de 2022 de, <https://www.jstor.org/stable/30218684>
- Cunillera-Domènech, M., Bernal, E. y Marfany, M. (2022). Interferencias lingüísticas en la traducción: recursos y actividades prácticas francés/español-catalán para mejorar la

- competencia escrita. *Entreculturas*, 12, ISSN: 1989-5097, 30-42.  
<https://revistas.uma.es/index.php/revtracom/article/view/13603/14730>
- Fabiana Picasso, M. L. (2018). La adquisición de una lengua extranjera en adultos mayores. Universidad de Chile. *Lenguas Modernas* 37 (Primer Semestre 2011), 55 - 62.  
<https://revistas.uchile.cl/index.php/LM/article/download/30688/32444/>
- Felices Los Niños Jugando Bajo el Sol Ilustraciones SVG, Vectoriales, Clip Art Vectorizado Libre de Derechos. image 66571623. 123RF. (s.f.). Recuperado el 13 de mayo de 2022, de [https://es.123rf.com/photo\\_66571623\\_felices-los-ni%C3%B1os-jugando-bajo-el-sol.html](https://es.123rf.com/photo_66571623_felices-los-ni%C3%B1os-jugando-bajo-el-sol.html)
- Flores García, E. (2014). Enseñando Aprenderás. Recuperado el 13 de mayo de 2022, de <http://didacticamatematicasfifi.blogspot.com/2014/>
- Gómez-Ortiz, M. D. P., & Vázquez-Domínguez, E. (2022). Enseñanza: presencial o virtual y el factor humano. *TEPEXI Boletín Científico de la Escuela Superior Tepeji del Río*, 9(18), 27-29.
- Lapenga, M., & Himelfarb, R. (2002). La adquisición del lenguaje según Chomsky y Piaget. *Anuario De Letras Lingüística y Filosofía*, Vol. 40, 333–341.  
<https://doi.org/https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/15/15>
- Liu, L. (2020). La enseñanza de ELE en línea ante emergencia de salud pública. Estudio de caso: China. Marco ELE. *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (30).  
<https://www.redalyc.org/jatsRepo/921/92161847011/92161847011.pdf>
- Macías Sánchez, S. y Pulido López, E. (2020) *Creencias de los estudiantes con respecto al aprendizaje de alemán en la Pontificia Universidad Javeriana*. Pontificia Universidad

- Javeriana. Recuperado el 20 de agosto de 2022 de,  
<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/50277/Creencias%20de%20los%20estudiantes%20con%20respecto%20al%20aprendizaje%20de%20alem%c3%a1n%20en%20la%20Pontificia%20Universidad%20Javeriana.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
- Martelo, R. J., Franco, D. A. y Oyola, P.S. (2020). Factores que influyen en la Calidad de la Educación Virtual. *Revista Espacios*. (ISSN: 0798-1015), 352- 361. Recuperado el 20 de agosto de 2022 de, <https://www.revistaespacios.com/a20v41n46/a20v41n46p29.pdf>
- Martín Peris, E. et al. (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL-Instituto Cervantes.
- Medina, F. y Norma, I. (2019). *Los métodos didácticos en la enseñanza de idiomas afectan el aprendizaje generando dependencia a la L1 (lengua materna) y limitando el uso de la L2 (segunda lengua) en los estudiantes del sexto nivel de inglés, horario matutino del semestre marzo – agosto de 2019 de la Universidad Tecnológica Indoamérica, Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE*. Maestría en Docencia Universitaria, Repositorio Institucional De La Universidad De Las Fuerzas Armadas ESPE.  
<http://repositorio.espe.edu.ec/handle/21000/21524>
- Moncada Olgún, J. L. (2017). *Generan-Parques-diversiones-3600-mdd-en-america-latina*. Negocios y Convenciones. Recuperado el 13 de mayo de 2022, de  
<https://negociosyconvenciones.com/generan-parques-3600-mdd-al/>
- Muñoz Basols, J., Moreno, M., Taboada, I., y Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual teoría y práctica*. Routledge.
- Muñoz-Basols, J. y Salazar, D. (2016). “Cross-Linguistic Lexical Influence between English and Spanish.” *Spanish in Context* 13.1: 80-102. Doi: 10.1075/sic.13.1.04mun.

- Ni, Z., y Liu, J. (2017). An Empirical Study on Task-Based Listening Teaching Mode in Junior High School of China. *Advances in Language and Literary Studies*.  
<http://www.journals.aiac.org.au/index.php/all/article/view/3462>.
- Palacios Martínez, Ignacio (dir.), Alonso Alonso, R., Cal Varela, M., Calvo Benzies, Y., Xabier Fernández, F. P., Gómez García, L., López Rúa, P., Rodríguez Rodríguez, Y. y Varela Pérez, J. R. (2019). Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas. ISBN 978-84-09-10971-5. <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/adquisicion-tercera-lengua>
- Robles-Márquez, E. E. (2018). Factores Que Afectan El Aprendizaje En Estudiantes Del III Ciclo En El Área De Comunicación, Cotabambas- Apurímac. Maestro y Sociedad.  
<https://maestroysociedad.uo.edu.cu/index.php/MyS/article/view/5480/5204> .
- Rodriguez Rodriguez, Y. A., Solórzano Paredes, A., Vera Chóez, M. M., y Parrales Poveda , M. L. (2020). Actitud frente a la distancia socio-afectiva de los estudiantes en la enseñanza virtual: Actitud frente a la distancia socio-afectiva de los estudiantes. UNESUM-Ciencias. Revista Científica Multidisciplinaria. ISSN 2602-8166, 5(1), 57-74.  
Recuperado el 20 de agosto de 2022 de, <https://doi.org/10.47230/unesciencias.v5.n1.2021.313>
- Ruiz de Azúa Baños, B. (2019). Actividades lúdicas para la enseñanza del alemán como lengua extranjera (DaF)." Universidad de Valladolid.  
[https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/39429/TFG\\_F\\_2019\\_155.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/39429/TFG_F_2019_155.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- SaborUSA, & Juantamayo. (2019). Anímate a disfrutar una deliciosa pizza de Salchicha. Sabor USA. Recuperado el 13 de mayo de 2022, de <https://www.saborusa.com/blog/deliciosa-pizza-salchicha/>
- Saville- Troike, M. (2003). *Introducing Second Language Acquisition*, Second Edition. Cambridge Introductions to Language and Linguistics.
- Schmitt, R. (2011). Weg mit den typischen Fehlern!. Hueber Verlag
- Seeger, T. (s.f.). Verkehrsmittel. Text über Verkehrsmittel - Lesen auf Deutsch für Anfänger. Recuperado el 13 de mayo de 2022, de <https://lingua.com/de/deutsch/lesen/verkehrsmittel/>
- Tze Ying, B., et al. (2018). Students' Beliefs on Translation Strategy in Learning German Language." *ProQuest*, GEMA Online. <https://www.proquest.com/linguistics/docview/2407350442/B0F4559CF56E444CPQ/1?accountid=44825>
- Vega Rodríguez, A. (2019). Pronunciación y libros de texto. Estudio y análisis sobre los ejercicios de pronunciación de métodos de aprendizaje de alemán como Lengua Extranjera.
- Yate, C. T. T. M., Escobar, J. C. M., & Carrasco, F. C. (2020). Procesos de Autorregulación del Aprendizaje y desempeño académico en Estudiantes de Pregrado bajo la modalidad virtual. *CULTURA EDUCACIÓN Y SOCIEDAD*. (Vol. 11 Núm. 2), 191-206. Recuperado el 20 de agosto de 2022 de, <https://revistascientificas.cuc.edu.co/culturaeducacionysociedad/article/view/2901>

Yazdanmehr, E., Majid Elahi, S. y Khatereh, S. (2021). A Process Tracing Study of the Dynamic Patterns of Boredom in an Online L3 Course of German during COVID-19 Pandemic." *Foreign Language Annals* 54.3 (714-39). ProQuest.

## Anejo

### La entrevista

El estudiante será entrevistado en un lugar cerrado y mayormente silencioso, ya que es necesario grabar la voz. Si el estudiante no puede reunirse de manera presencial debido a una emergencia de salud, la entrevista se realizará a través de la plataforma Microsoft Teams. Durante la entrevista sólo se grabará la voz del participante.

1. ¿En cuál de las dos modalidades, virtual o presencial, tiene un mejor aprendizaje del idioma? / In which of the two modalities, virtual or face-to-face, do you have a better language learning? (Mit welcher Modalität (online oder anwesend) lernen Sie die Sprache am besten?)
2. ¿Cómo afecta la interferencia lingüística de otros idiomas en su aprendizaje del alemán como lengua extranjera? / How does linguistic interference from other languages affect your learning of German as a foreign language? (Wie beeinflussen Ihre Kenntnisse anderer Sprachen das Erlernen von Deutsch?)
3. ¿Cómo es el ambiente de la clase virtual o presencial? / What is the virtual or face-to-face classroom environment like? (Wie beurteilen Sie das Umfeld in Online bzw. Präsenzunterricht?)
4. ¿Prefiere actividades lúdicas en modalidad virtual o presencial? ¿Cuáles? / Do you prefer virtual or face-to-face recreational activities? Which ones? (Bevorzugen Sie Aktivitäten spielerischer Art für Online oder Präsenzkurse? Welche?)
5. ¿Cuántas horas de estudio le dedica a la lengua? / How many hours of study do you dedicate to the language? (Wie viel Zeit widmen Sie dem Erlernen von Deutsch?)

Ejercicios de traducción

Schmecken- probar/ to taste

1. El mantecado sabe dulce. / The ice cream tastes sweet. (Das Eis schmeckt süß.)

Vermissten- extrañar/ to miss

2. Nosotros lo echamos de menos (tercera persona en masculino)/ We miss him (Wir vermischen ihn.)

Heiraten- casarse/ to marry

3. Os casasteis hace siete meses. /You got married seven months ago. (Ihr habt vor sieben Monaten geheiratet.)

Kündigen- renunciar/ to quit

4. ¿Renunciaste a tu trabajo en Google? / Did you quit your job at Google? (Hast du deine Arbeit bei Google gekündigt?)

Anfangen- empezar/ to begin

5. ¿Cuándo empezó el juego? / When did the game start? (Wann hat das Spiel angefangen?)

### **Participante A-01**

La entrevista

1. ¿En cuál de las dos modalidades, virtual o presencial, tiene un mejor aprendizaje del idioma? / In which of the two modalities, virtual or face-to-face, do you have a better language learning? (Mit welcher Modalität (online oder anwesend) lernen Sie die Sprache am besten?)  
  
Presencial. Prefiero presencial porque atiendo más, puedo preguntarle más al profesor porque en el virtual me entretenía de cualquier forma y si se iba el internet, pues perdía parte de la clase.
2. ¿Cómo afecta la interferencia lingüística de otros idiomas en su aprendizaje del alemán como lengua extranjera? / How does linguistic interference from other languages affect

your learning of German as a foreign language? (Wie beeinflussen Ihre Kenntnisse anderer Sprachen das Erlernen von Deutsch?)

¿A qué se refiere eso? Pues, entre el inglés, y una vez me pasó con chino. Mayormente en inglés, porque se parecen mucho, aunque se escucha como español. Una vez me sucedió con el chino por el hecho de que estaba aprendiendo los números en chino y cuando me decían los números en alemán y mi mente los traducía en chino. Me tardaba en entender porque yo hacía eso y era porque estaba aprendiendo chino. Si me ha afectado, se podría decir que una vez fue negativamente que se me ha quedado en la mente. Durante ese tiempo estuve aprendiendo dos lenguajes a la vez, que era alemán y mandarín. Cuando una profesora me dictaba en alemán los números mi mente traducía de alemán a mandarín. Por eso, me tardaba escribiendo los números y la profesora me dio un regaño tan feo hasta comparar las habilidades de mi hermana. Diciendo que mi hermana era capaz de hacer eso y que yo estaba debajo del nivel por no identificar algo tan sencillo como los números. Después de esa situación practique mucho los números en el alemán y me fue mejor en la clase. Sin embargo, pude notar mi problema de traducir los números en el lenguaje que no es.

3. ¿Cómo es el ambiente de la clase virtual o presencial? / What is the virtual or face-to-face classroom environment like? (Wie beurteilen Sie das Umfeld in Online beziehungsweise (bzw.) Präsenzunterricht?)

Presencial es más animado y puede practicar con los estudiantes y puedes ver mejor las reacciones del profesor y entonces es más cómodo. Entonces, virtual te quedas en tu casa y descansas, pero no te comunicas mucho con los otros estudiantes, no prácticas. Aunque

los exámenes son más tranquilos cogerlos en casa, este... algunas veces era desesperante cuando tenías unas dudas y el profesor no contestaba a tiempo.

4. ¿Prefiere actividades lúdicas en modalidad virtual o presenciales? ¿Cuáles? /Do you prefer virtual or face-to-face recreational activities? Which ones? (Bevorzugen Sie Aktivitäten speilericher Art für Online oder Präsenzkurse? Welche?)

Lo prefiero presencial porque este... yo tenía una profesora de alemán que hacía esas actividades divertidas y veías como los estudiantes se animaban a estudiar y era muy divertido como ella lo variaba. Tuve una experiencia en virtual. Todo el tiempo era como ir directamente al trabajo y esperar que dijera esta tarea y si alguien contestaba o algo así. Pero mayormente era presencial las cosas lúdicas.

Me gustaba una que era tipo de bate que era aprenderse lo adjetivos en alemán. El otro fue...como decirte, pero no sé si se le pueda decir secretito, pero no sé. Es como decirte, tú empiezas a decir una palabra, por ejemplo, ein Bananen, y la otra persona tiene que decir tu palabra y otra palabra. Por ejemplo, ein Banane, ein Computer, y así, después la otra persona tiene que decir esas dos palabras. Esas son las más que me recuerdo que hacíamos.

5. ¿Cuántas horas de estudio le dedica a la lengua? / How many hours of study do you dedicate to the language? (Wie viel Zeit widmen Sie dem Erlernen von Deutsch?)

Actualmente, no he podido dedicarle horas a la lengua porque los últimos dos semestres, he estado con clase de lingüística y me toma mucho tiempo porque me ha tocado leer lecturas de más de 30 a 50 páginas en un día o más páginas o tres lecturas a la vez, pero antes de los semestres le dedicaba media hora en escrito, media hora hablado y el escrito era más para aprenderme el vocabulario.

## Ejercicios de traducción

### Schmecken- probar/ to taste

1. El mantecado sabe dulce. / The ice cream tastes sweet. (Das Eis schmeckt süß.)

Das Eis schmeckt süß.

### Vermissen- extrañar/ to miss

2. Nosotros lo echamos de menos (tercera persona en masculino) / We miss him (Wir vermissen ihn.)

Wir vermissen ihm.

### Heiraten- casarse/ to marry

3. Os casasteis hace siete meses. /You got married seven months ago. (Ihr habt vor sieben Monaten geheiratet.)

Ihr heiratet vor sieben Monaten.

Ihr habt vor sieben Monaten geheiratet.

### Kündigen- renunciar/ to quit

4. ¿Renunciaste a tu trabajo en Google? / Did you quit your job at Google? (Hast du deine Arbeit bei Google gekündigt?)

Sind du kündigen...

Bist du kündigt deine Arbeit um Google.

### Anfangen- empezar/ to begin (dije angefangen)

5. ¿Cuándo empezó el juego? / When did the game start? (Wann hat das Spiel angefangen?)

Wann die Spiele habt...

Wann hat die Spiele angefangen.

## **Participante A-02**

## La entrevista

1. ¿En cuál de las dos modalidades, virtual o presencial, tiene un mejor aprendizaje del idioma? / In which of the two modalities, virtual or face-to-face, do you have a better language learning? (Mit welcher Modalität (online oder anwesend) lernen Sie die Sprache am besten?)

parEs triqui porque ambas modalidades tienen sus ventajas y desventajas. En presencial tienes a la persona al frente y cualquier “issue” puedes solucionarlo. Si tienes al profesor de frente, él puede ver si estás diciendo las cosas bien o no, pero cuando estás online, él no sabe o no puede determinar con certeza si estás diciendo las palabras bien o mal, pues, por lo lento que es la grabación o por la internet que se puede alterar, eso es uno. También online, te permite si necesitas hacer una búsqueda rápida de cuando estás hablando o cuando no entiendes algo, puedes hacer una búsqueda rápida de lo que estabas buscando en cuestión de vocabulario. Presencial, depende del profesor, si no entiendo algo, pues no lo entendí, punto, pero eso depende del profesor porque yo puedo preguntar. Pero online, si yo escucho algo que no entiendo lo puedo buscar rápido, y rápido caigo en tiempo, por lo menos en mi experiencia. A veces me gustaba online y a veces no. A veces sentía que me aburría porque en presencial te mantiene activo porque tienes al profesor de frente, pero en online puedes hacer lo que te dé la gana, pues a veces tienen esa parte limitante.

2. ¿Cómo afecta la interferencia lingüística de otros idiomas en su aprendizaje del alemán como lengua extranjera? / How does linguistic interference from other languages affect your learning of German as a foreign language? (Wie beeinflussen Ihre Kenntinsee anderer Sprachen das Erlernen von Deutsch?)

Yo pienso que depende del profesor porque yo tuve dos profesores de alemán. Ambos deban alemán y el “code swiching” de ambos es diferente. Sven de alemán a inglés y el de Castro, pocas veces va de alemán a español. Mi “code swichin” depende de la situación porque yo no participaba tanto en online porque éramos un grupo grande o por timidez. Este es un poco más personal. No tenía de otra, así que. Pero creo que todo depende del profesor porque mi “code swiching” está ajustado al profesor porque no puedo hablarle en español a Sven. Porque si no se va a quedar como “qué, espérate repítelo otra vez en inglés” cuando hago el “switch” de alemán a inglés. Con Castro era al revés, pues tenía que hacer “code switching” de alemán a español. Era la rara la vez porque no todos los profesores tienen esa consistencia de “full” alemán, o sea alemán consistente y algunas veces español para explicar algo que no se entienda o simplemente alemán completo o poco alemán y mucho inglés. Pienso que es necesario el “code swiching” porque es parte de la “assimilation” dentro del idioma. Es como un tejido, cuando vas tejiendo una ropa tú estás uniendo ambos idiomas y se complementan porque si no sabes decir algo en alemán, pues lo buscas o lo dices en español o lo dices en alemán pensado en español y eso es como que es bueno. También, crea un poquito de versatilidad cuando uno habla dentro del salón porque en Puerto Rico no se habla alemán como lengua oficial. No es común.

3. ¿Cómo es el ambiente de la clase virtual o presencial? / What is the virtual or face-to-face classroom environment like? (Wie beurteilen Sie das Umfeld in Online beziehungweise (bzw.) Präsenzunterricht?)

De forma virtual es un poco más denso y más limitado. La participación es más limitada. Los profesores deben suplicar para que los estudiantes participen y uno tiene más timidez

y más libertad para hacer lo que uno le da la gana. Así que el ambiente para mí es un poquito más denso. Mientras que presencial, la dinámica es totalmente diferente, y está no obligado, pero ósea estás más expuesto a tener que participar que virtual porque tienes a todo el mundo frente de ti. Tienes al profesor frente de ti y puede exigir muchísimo más que online porque online el profesor no tiene la certeza total de que estás concentrado y estás ahí. Y quizás esto es más subjetivo, pero uno tiende a estar más concentrado presencial que online porque online hay muchos distractores y presencial, aunque haya distractores. Virtual es como un espacio bien abierto, mientras que presencial es un espacio bien cerrado. Supone que la atención suma en ambas modalidades sea el profesor, sea la lectura, pero la realidad es que en virtual uno tiene muchas distracciones. Ambas tienen sus ventajas y desventajas. Si es una clase de cuento o literatura, virtual es excelente porque no necesariamente el estudiante necesita la participación. Presencial es más práctico para cursos que exijan más participación. Si tienes una clase de alemán que sea de historia o sea de cuento o literatura, no necesariamente van a pedir mucha participación. Cuando es una clase más practica como cuando el estudiante está aprendiendo el idioma más oral, pues es indispensable que sea presencial porque las vibraciones de los sonidos o cómo uno posiciona la boca al igual que en la música es muchísimo más fácil de manejar cuando es presencial.

4. ¿Prefiere actividades lúdicas en modalidad virtual o presenciales? ¿Cuáles? /Do you prefer virtual or face-to-face recreational activities? Which ones? (Bevorzugen Sie Aktivitäten speilericher Art für Online oder Präsenzkurse? Welche?

Yo pienso que se pueden hacer en ambos porque ambos tienen sus ventajas y desventajas. Se pueden hacer de diferentes maneras, pero preferiría presencial porque estás con

muchas personas y estás más expuesto y la dinámica sería mucho más fácil de seguir presencial que online. Porque online hay que dar muchas explicaciones y se pierden mucho tiempo.

5. ¿Cuántas horas de estudio le dedica a la lengua? / How many hours of study do you dedicate to the language? (Wie viel Zeit widmen Sie dem Erlernen von Deutsch?)

Yo no soy siempre de estar tan pegado a estudiar. Yo soy más de practicar, yo le dedico más a las lenguas cuando estoy en clase y practico. Yo no debería ser así, pero cada uno tiene su método y su forma de aprender. Así que yo me alinee más a las horas contacto del curso. Si son las tareas, pues yo diría pues una tarea depende de cual larga sea, pero si es una tarea corta media hora y si es una tarea bastante larga donde tenga que escribir algo o tenga que leer algo, pues como una hora. Una hora que haga la tarea, pero no siempre, pero siempre el horario de la clase es lo que le dedico a la lengua. Depende de cuál es el “goal del estudiante”.

#### Ejercicios de traducción

##### Schmecken- probar/ to taste

1. El mantecado sabe dulce. / The ice cream tastes sweet. (Das Eis schmeckt süß.)

Das Eis schmeckt gut.

##### Vermissen- extrañar/ to miss

2. Nosotros lo echamos de menos (tercera persona en masculino) / We miss him (Wir vermissen ihn.)

Wir vermissen ihn.

##### Heiraten- casarse/ to marry

3. Os casasteis hace siete meses. /You got married seven months ago. (Ihr habt vor sieben Monaten geheiratet.)

Ihr hat sieben Monaten geherianten.

Ihr hat vor sieben Monaten geheiraten.

Kündigen- renunciar/ to quit

4. ¿Renunciaste a tu trabajo en Google? / Did you quit your job at Google? (Hast du deine Arbeit bei Google gekündigt?)

Hast du die Google-Arbeit gekündigen?

Anfangen- empezar/ to begin

5. ¿Cuándo empezó el juego? / When did the game start? (Wann hat das Spiel angefangen?)

Wann hat die Spielen angefangen?

### **Participante A-03**

Pues nada, este lo que quería decir era. Que como estuve ese semestre allá en Alemania, yo entiendo que eso me ayudó muchísimo, muchísimo más a poder ser mucho más fluido en el idioma porque estaba en un ambiente en el cual estaba escuchando constantemente el idioma y como todo a mi alrededor era alemán, como que estaba ahí 247. Pues con el idioma, sabes. No solo como que tenía la teoría, porque, aunque sí, la teoría me ayudó muchísimo, muchísimo, verdad. Porque ya yo estaría cuando yo fui para Alemania de intercambio ya a mí me faltaba como yo creo que a mí me faltaba como una clase de alemán. Algo así. “So” yo estaba básicamente avanzada en mis cursos de alemán. Pero, aun así, yo me tuve que acoplar y como que asimilar en el país. Y yo siento que, aunque tenía mucho la teoría no la ponía todos los días en práctica en Puerto Rico porque no tenía con quién hacerlo o cómo hacerlo. Y yo entiendo que de verdad el haberlo puesto en práctica. Todo lo que aprendí, ese semestre entero, y eso que ellos

fueran mucho más fluida, que entendiera mejor como que yo estaba haciendo el quiz ahora que me enviaste. Y yo pude notar que mi nivel de alemán era mucho más rápido, mucho más fluido que el de otro año y fue gracias a que estuve allá. Y pude entender todo porque otras veces antes del intercambio yo leía un texto de alemán, así de largo y yo no iba a poder entender todas las palabras que habían. Como que, si yo hubiese cogido esta evaluación, ese ese quiz antes de yo irme de intercambio a Alemania yo no hubiese podido entender mitad de la de las palabras que estaban en el quiz. Ahora que yo he estado allí, que he podido como que no solamente leer, sino que escuchar y vivir y entender como que a lo que se refiere cada cosa, esa experiencia vivida, es la que me da como que ha ayudado a que ahora puedo leer como que todo, como si fuese, sabes mi segundo idioma como que inglés o algo así como que puedo entenderlo mejor y contestar bien. Entiendes. Así que, pues nada y pienso que la de eso, pues sería bien importante para la investigación. ¿Sabe el que también se necesita? Los estudiantes necesitamos tener como que ese contacto vivo con o como que sabes esa experiencia vivida o esa práctica también de todo el tiempo practicarlo. Y que yo siento que eso es lo que más me ha ayudado como que a poder tomar el control del alemán. Porque ahora mismo yo estoy mi segunda lengua es chino y yo no siento que sé ni la mitad. De lo que sé alemán en chino. Estaría tan fluida hablando con una persona cara a cara en chino, como lo soy en alemán o leer un texto completo en chino, como lo he podido hacer en alemán. Y es porque no he ido, no he tenido la experiencia de ir allá tampoco. “So” aunque mi alemán todavía no es el mejor y no es perfecto. Y entiendo que puedo, por lo menos, como estuve viviendo allá, pues si pueden hablar como que yo entablaba conversaciones con las personas de allá en alemán fluidamente. En alemán sabe así en español ni inglés y como que incluso en la oficina de “das Büro” digo que eso es como que la Oficina de la ciudad. Sí, oficinas como que de Visa o cosas así, que son para la Visa o incluso en consultorios médicos y

en el hospital que tenía tuve que ir. Yo hablaba en alemán y pude expresarme en alemán con ellos y mantener esas conversaciones que ya son como que, de un nivel más avanzado, o sea, de palabras más avanzadas en alemán. Gracias a que lo hablaba todos los días.

La entrevista (Escuchó y contestó las preguntas en alemán y en español)

1. En cuál de las dos modalidades, virtual o presencial, tiene un mejor aprendizaje del idioma? / In which of the two modalities, virtual or face-to-face, do you have a better language learning? (Mit welcher Modalität (online oder anwesend) lernen Sie die Sprache am besten?)

OK, meine Antworten ich glaube, es ist besser. Presensiel, weil die Studentin könnten mit dem Professor oder Professorin oder mit anderen Studenten üben. Du kannst diese Sprache besser sprechen aber auch Übungen, du kannst ein bisschen viel flüßer. Puedes ser más fluido con el idioma. Weil mmm? Die andere Modalität, das ist online Modalität. Du kannst, es ist ein bisschen schwer, weil die Studenten könnten, nicht mit se pierde la comunicación Kommunikation vielleicht das Internet, das nett oder ... Egal, diferentes cosas pueden interferir en la enseñanza. Communication se pierde. Diferentes cosas pueden interferir con la interferencia.

2. ¿Cómo afecta la interferencia lingüística de otros idiomas en su aprendizaje del alemán como lengua extranjera? / How does linguistic interference from other languages affect your learning of German as a foreign language? (Wie beeinflussen Ihre Kenntnisse anderer Sprachen das Erlernen von Deutsch?)

Ja ja, das ist normal. Für mich als ein ja. Weil. Äh, manchmal. Ich confundo. Die spanisch Sprache. Und die und die englisch Sprache, die englische Grammatik mit die deutsche Grammatik. Um s es gibt viele. Zum Beispiel mit i en Endung. Weißt du, ob

damit Adjektiv Endung oder mit der mit Artikeln. Oder mit topic o aspectos del alemán, se me hace un poquito difícil porque los confundo mucho con el inglés. Y el orden también. Hablo de la gramática en alemán und English und Spanish für mich es ist besser oder einfach. Deutsches zu Sprache. Sagen wie kann man, wie kann man. Es más fácil hablarlo das schreiben. Weil deutsche Grammatik ist schwer. Ja so. Ja, ich glaube, es ist besser, wenn du es. Mit man einen Person e habla porque cuando tu habla es más fácil que cuando tú estás escribiendo porque la gramática es bastante compleja, pero veces en el alemán coloquial no están difícil. Confundo la gramática con los otros dos idiomas que tengo. Es negativo, weil wie kann man eine Sprache alles von einer Sprache gelern. You mix languages. Eso también es un problema del alemán, pero más para los que son poliglotas. Es negativo, pero es que nuestro cerebro está haciendo las conexiones de la manera más fácil posible. Aber wir müssen üben jeden Tag.

3. ¿Cómo es el ambiente de la clase virtual o presencial? / What is the virtual or face-to-face classroom environment like? (Wie beurteilen Sie das Umfeld in Online beziehungsweise (bzw.) Präsenzunterricht?)

OK. Zum Beispiel wenn ich habe mit. Herr Anderson, eine Unterricht einen deutschen Unterricht genommen presencial an der Universität. Ich, ich war glücklich. Weißt du? Ich nicht kann, ich kann mit jemandem mit meinem Kollegen, meinem anderen Studenten. Wir alle zusammen sprechen auf Deutsch oder ich kann mit der Professor. Mit Herr Anderson Sprechen auf Deutsch und ich kann. Egal welche welche Frage ich habe, welche como cualquier duda que tenga. Ahora mismo yo estoy haciendo una estructura en español tratando de ponerla en alemán. Pero la pregunta que yo tengo puedo ir y decirsela. Era un ambiente más ameno, freundlich, porque era más amigable. Más

relajado y todo estábamos ahí y hacíamos übungen o. Exacto, grupito como que o ejercicio, ahí en persona versus en meinen Haus. Weiß du, in meinem Koft. Weißt du in meinem Kopf, in meinem Kopf ich denke, das ist dieser Ort ist meine meinem Haus. Deswegen ich kann meinen Kopf kann nicht juntar Universität und Arbeit mit meinem Haus bei meinem Haus ist eine ruhes Ort. Oh, como que un lugar en el que yo solo voy a estar tranquila y en calma. Y así. Pero en la Universidad, como que ese es mi ambiente para allá y yo siempre pienso y está en mi cabeza que, pues mi casa es mi casa y no, no voy a aprender tanto como que uno no va con la mentalidad, con la mentalidad de como que voy a aprender, ¿entiendes? Porque tú estás como que, en la Comunidad, en la Comunidad de tu casa, como que en mi casa no me voy a esforzar mucho. Exactamente o no tiene exacto, no tiene ese ambiente universitario o de de los profesores de tú sabes de buscar gente con quien hablarlo, con quien practicar, aunque eso también es bien personal, porque tú también tienes que buscar la manera de hacerlo tú. Obviamente es necesario hablarlo con otras personas, porque cómo tú vas a saber que tú estás bien si tú no lo practicas con alguien más, como que si tú lo practicas tú solo, tú no te puedes, sabes, tú te puedes enseñar a ti mismo, pero como que va a estar bien difícil.

4. ¿Prefiere actividades lúdicas en modalidad virtual o presenciales? ¿Cuáles? /Do you prefer virtual or face-to-face recreational activities? Which ones? (Bevorzugen Sie Aktivitäten speilericher Art für Online oder Präsenzkurse? Welche?
- Für Mich. Ich glaube, es ist besser präsentiert, weil du kannst OK keine, du kannst dir nicht jeden Tag aber. Zum Beispiel heute Wir müssen in der Unterricht einen Spielen. Einen Spieler machen? Cómo que tenemos que hacer un juego. Yo prefiero como que se haga presencial, porque así es que hay. Una palabra que es. Weil du kannst como que

retar. Ich glaube es. Ist heraus heraus. Sportler aber es gibt eine. Andere Wort ich glaube keine Ahnung. Okay. Aber ich will sagen, ich wollte sagen. Sie können sich selbst heraus, oder jeden Tag zu lernen. Todos los días te puedes obligar a aprender mit diesem Aktivitäten mit Spiele Professor oder die Professorin. Du kannst mit eine Kollegin spielen und besser, weil du bist presencial ist ein bisschen glücklich. Más feliz, más ameno y como esta cara a cara te tienes que retar. Vielleicht ich ich es passiert persönlich. Ich glaube, in meinem Kopf ist. Die Idee, dass ich? Im Haus. Eingeschlafen S ja genau ja ich, ich will schlafen, ich will nicht alle machen. Ich will das. Weißt du einfach, ich will alles von meinem Unterricht einfach zu sein, OK. Porque es más fácil. Außer ich musste. Aha, in meinem Kopf es ist die Idee. Das ich bin in meinem Haus ja weißt du, ich bin, das ist persönlich. Es ist und ich denke ähm. Ich glaube, ich möchte, dass mein Unterricht einfach ist. Weil ich ich will nicht. In einem Ort, das ist die Universität, oder? Weißt du, ich bin meinem Haus, ich bin ruhig. Wenn zum Beispiel zum Beispiel ich manchmal ich bin ruhig, weil es gibt meine Mutter ist in ihre Hände. Baum Raum oder meinem? Schwester meine Schwester, meine Schwester, ich glaube. Es ist in der andere Raum, oder? Dann eine mehr mal wieder Pero debido a eso como que uno trato de ser másruhe más clamado, bajar la voz porque uno está en la comodidad de mi casa. Uno esta con la idea de que vine aquí a aprender.

5. ¿Cuántas horas de estudio le dedica a la lengua? / How many hours of study do you dedicate to the language? (Wie viel Zeit widmen Sie dem Erlernen von Deutsch?)

Jetzt ja aber aber jetzt ich ich Habe keine keine deutsche Unterricht, weißt du, ich habe kein Ich habe. Alle von Deutsch. Ich bin fertig mit alle von meinem. Deutscher Unterricht ich bin fertig mit, ich bin fertig mit dem deutschen Sprache. Aber jeden Tag, ich muss

oder wollten einen Film Einem deutschen Film sehen. OK, okay. Yo todos los días trato de ver una película en alemán o una serie, un capítulo. Algo que estimule mi capacidad de memoria o que me trate de ayude a recordar las palabras y tratar de usarlas. Porque como ya terminé las clases de alemán no tengo con quien hablarlo a diario. Es esa necesidad de que no pueda olvidar el lenguaje. Siento como que esa necesidad de como que OK, no puedo olvidar el lenguaje, tengo que moverme, tengo que buscarlo de alguna manera. O sí, creo que hago es como que. Como tengo amigos alemanes, hablar con ellos en alemán, pero eso no es siempre, es como que a veces. Y si no, pues veo una película. O veo una serie o algo así para poder como que mantener ese esa memoria y funcionando funcionando, funcionando por lo menos una vez a la semana, tengo que hacer eso como que por lo menos una vez a la semana, pero que siempre lo que vez que cojo una Sierra en alemán y la veo todos los días, todos los días, 45 minutos o media hora veo un capítulo y ya ahí está mi práctica, entiende.

#### Ejercicios de traducción

Schmecken- probar/ to taste

6. El mantecado sabe dulce. / The ice cream tastes sweet. (Das Eis schmeckt süß.)

Das Eis schmeckt süß.

Vermissten- extrañar/ to miss

7. Nosotros lo echamos de menos (tercera persona en masculino) / We miss him (Wir vermissen ihn.)

Wir vermissen ihn.

Heiraten- casarse/ to marry

8. Os casasteis hace siete meses. /You got married seven months ago. (Ihr habt vor sieben Monaten geheiratet.)

Sie haben vor sieben Monaten geheiratet.

Kündigen- renunciar/ to quit

9. ¿Renunciaste a tu trabajo en Google? / Did you quit your job at Google? (Hast du deine Arbeit bei Google gekündigt?)

Hast du deine Job bei Google gekündigt

Anfangen- empezar/ to begin

10. ¿Cuándo empezó el juego? / When did the game start? (Wann hat das Spiel angefangen?)

Wann hast das Spiel angefangen.

### **Participante D-01**

1. ¿En cuál de las dos modalidades, virtual o presencial, tiene un mejor aprendizaje del idioma? / In which of the two modalities, virtual or face-to-face, do you have a better language learning? (Mit welcher Modalität (online oder anwesend) lernen Sie die Sprache am besten?)

Yo pienso y prefiero presencial, para cualquier clase de idioma, presencial.

2. ¿Cómo afecta la interferencia lingüística de otros idiomas en su aprendizaje del alemán como lengua extranjera? / How does linguistic interference from other languages affect your learning of German as a foreign language? (Wie beeinflussen Ihre Kenntnisse anderer Sprachen das Erlernen von Deutsch?)

Me pasa mucho, pero no con el alemán. Me pasa mucho con el coreano y el mandarín.

Que estoy haciendo una oración completa en mandarín y meto una palabra en coreano.

Me pasa mucho, pero no lo veo como algo malo. Me molesta cuando me sucede porque

trato de hablar en ese único idioma, el mandarín. Me molesta que, sin querer, meta dos palabras coreanas, pero no me interfiere en el aprendizaje ni me molesta. Es momentáneo, pero a larga eso pasa. Dependiendo, si es para un examen o proyectos, pero cuando practico, no.

3. ¿Cómo es el ambiente de la clase virtual o presencial? / What is the virtual or face-to-face classroom environment like? (Wie beurteilen Sie das Umfeld in Online bzw. (beziehungsweise) Präsenzunterricht?)

En la clase de alemán he sentido muchas veces que, en mi clase, la mayoría de las veces no sabemos el tema que el profesor nos está dando como una palabra o una gramática nueva. Todo el mundo está silencioso y no participa mucho y eso es la mayoría de las veces, pero cuando uno ya sabe el material, pues, se participa más. La mayoría de lo que pasé por este semestre, estamos perdido y no registrábamos mucho el vocabulario en la gramática, ya después de cinco días ya lo captamos. Nos tomaba mucho tiempo captar el material. Sucede en los dos. En el principio cuando empezamos alemán estuvimos en línea, pero luego continuamos en presencial y sucedía más en presencial. En línea era peor. El ambiente no es lo mismo que en línea que en vez tomarla en un salón de clase presencial con los profesores y los estudiantes. Yo me desenfocó un poquito más de lo normal porque en lo que estuviera en una presencial. Es la energía y el ambiente no es lo mismo en línea.

4. ¿Prefiere actividades lúdicas en modalidad virtual o presenciales? ¿Cuáles? /Do you prefer virtual or face-to-face recreational activities? Which ones? (Bevorzugen Sie Aktivitäten spielerischer Art für Online oder Präsenzkurse? Welche?)

Yo no voy a sugerir una actividad así, pero si me la dan de verdad la aprovecho y me divierto también como en Blasini. Tengo que decir pues, capté más y tuve más retentiva del vocabulario en ese método como el del cuerpo y el de los números. De verdad, eso me hizo aprender y memorizar vocabulario. Para aprender vocabulario es efectivo. En este curso que tomé ahora mismo hacen el método de traducción de vez en cuando, y después nos corrigen si nos faltaba algo o pusimos algo. Corregía mis errores como la estructura y así conocía cuales eran.

5. ¿Cuántas horas de estudio le dedica a la lengua? / How many hours of study do you dedicate to the language? (Wie viel Zeit widmen Sie dem Erlernen von Deutsch?)

En este semestre fue difícil, puedo decir, pues es le he dedicado 1:30 que es lo que dura las clases de alemán. Media hora de laboratorio. Fuera de la universidad no estudiaba mucho porque llegaba tarde a mi casa a comer y hacer las cosas de la casa y no tenía tiempo. Y si tenía tiempo le dedicaba una media hora a una hora. Como dos horas y media le dediqué tiempo a la lengua durante este semestre por día.

#### Ejercicios de traducción

##### Schmecken- probar/ to taste

1. El mantecado sabe dulce. / The ice cream tastes sweet. (Das Eis schmeckt süß.)

No sé decirlo.

Das Eis schmeckt süß.

##### Vermissten- extrañar/ to miss

2. Nosotros lo echamos de menos (tercera persona en masculino) / We miss him (Wir vermischen ihn.)

Wir vermischen er.

Heiraten- casarse/ to marry

3. Os casasteis hace siete meses. /You got married seven months ago. (Ihr habt vor sieben Monaten geheiratet.)

Ihr habe sieben Monaten geheiratet. (es difícil para mí)

Kündigen- renunciar/ to quit

4. ¿Renunciaste a tu trabajo en Google? / Did you quit your job at Google? (Hast du deine Arbeit bei Google gekündigt?)

Hasst du in Google gekündigt.

Hasst du deine Arbeit in Google gekündigt.

Anfangen- empezar/ to begin

5. ¿Cuándo empezó el juego? / When did the game start? (Wann hat das Spiel angefangen?)

Wann hat das Spiel angefangen.

Wann hat das Spiel angefangen.

## **Participante D-02**

La entrevista

1. ¿En cuál de las dos modalidades, virtual o presencial, tiene un mejor aprendizaje del idioma? / In which of the two modalities, virtual or face-to-face, do you have a better language learning? (Mit welcher Modalität (online oder anwesend) lernen Sie die Sprache am besten?)

Presencial. Siento que virtual es un poco más difícil, en cuestión de que el profesor te corrija, te ayude con la pronunciación y las dinámicas como tal en la clase, es totalmente distinto. Es muchísimo más sencillo aprender presencial porque tienes al profesor ahí frente tuyo hablando contigo y te está corrigiendo. Diciéndote esto está bien, esto está

mal. A que se virtual, que solamente estes viendo por una cámara y ni siquiera hables. El profesor no sepa que lo está pronunciando bien o no. Es totalmente distinto.

2. ¿Cómo afecta la interferencia lingüística de otros idiomas en su aprendizaje del alemán como lengua extranjera? / How does linguistic interference from other languages affect your learning of German as a foreign language? (Wie beeinflussen Ihre Kenntnisse anderer Sprachen das Erlernen von Deutsch?)

Ahora mismo sé español, inglés, portugués y alemán. Es un poco más, no es que sea complicado, pero la estructura del alemán es diferente a los otros tres idiomas que yo conozco. Entonces, el yo aprender alemán teniendo una estructura fija como el español o a lo mejor el inglés que uno lo aprendes desde pequeño, es un poco difícil romper con eso y tú ver que la estructura del alemán es básicamente memoria. Te basas en que no tiene un patrón, que tu digas que lo puedas ver a simple vista como lo tiene el español o tal vez lo tiene el portugués. No es que se me haya hecho difícil, pero ha sido una estructura nueva.

3. ¿Cómo es el ambiente de la clase virtual o presencial? / What is the virtual or face-to-face classroom environment like? (Wie beurteilen Sie das Umfeld in Online beziehungsweise (bzw.) Präsenzunterricht?)

Definitivamente el ambiente de la clase presencial es mucho más llevadero que la virtual. Tiene más dinámica, hablas con el profesor directamente cara a cara, a lo mejor haces un poco más de. Ejercicio para tu poder mejorar a lo mejor hacen dinámicas físicas por, como, por ejemplo, a veces el profesor nos manda a pararnos a repetir las cosas o hacer juegos o cosas así. Es un poco más entretenido, virtual, es un poco en el sentido de que. No aprendes tanto porque no estás teniendo ese “feedback” que a lo mejor tu quisieras

del profesor, es como si lo estás viendo, lo que él repite y ya, y tú repites lo que él dice, pero él no te va a escuchar.

4. ¿Prefiere actividades lúdicas en modalidad virtual o presenciales? ¿Cuáles? /Do you prefer virtual or face-to-face recreational activities? Which ones? (Bevorzugen Sie Aktivitäten spielerischer Art für Online oder Präsenzkurse? Welche?)

Siento que virtual sería una adición muy buena y como que distinta, para que la clase no sea tan monótona, pero definitivamente se prefieren presencial porque presencial, pues, tú estás haciendo las cosas cara a cara, es mucho más entretenido y aparte de que algunas cosas no se pierden, en cuestión de tú tratas de hablar con una persona y a lo mejor se pierde lo que la persona quiere decir. Por ejemplo, a lo mejor que el profesor se ponga a enseñarnos como hacen los animales en otro idioma o cómo sería, por ejemplo, las culturas distintas. Por ejemplo, nosotros a lo mejor decimos que la vaca hace muu y en alemán, a lo mejor es “no”. Entonces esas actividades en las que nosotros implementemos sonidos del idioma, cómo se dice en ciertas palabras, a lo mejor la otra vez en portugués. Nosotros jugamos un juego de “STOP” en portugués, eso, eso sería interesante, jugarlo en alemán y cosas así, para nosotros aprender más vocabulario, pero de una manera no convencional. Sí, el él hizo ese mismo juego con nosotras que como que tú tienes que escribir una oración y pasarlo para atrás, y el otro tenía que continuarla y con Sven nosotros hemos hecho el juego de que. Sí a lo hicimos con Sven. Que nos ponen en una fila ahí dice algo y tenemos que pasarlo.

5. ¿Cuántas horas de estudio le dedica a la lengua? / How many hours of study do you dedicate to the language? (Wie viel Zeit widmen Sie dem Erlernen von Deutsch?)

Yo realmente siento que practico más escuchando o viendo cosas de la lengua como tal, películas en ese idioma o a lo mejor música, si yo pudiera decir que yo le dedico como una hora diaria 1:30 más o menos. Porque yo, a veces cuando hablo con mi novio trato de hablarle en alemán. Aunque no lo entienda, pero como que yo practico las frases, así como que me salgan y a veces él entiende algunas cosas, pues como yo le hablaba y le he dicho, pues él sabe, pero no sabe todo, entonces como que hablo alemán y hablo portugués y a veces. A veces, como él habla español inglés y él me dice: “Yo no sé cómo, tú puedes aprender más idiomas”. Y él me pregunta: “¿Cuál es el alemán? ¿Y cuál es el portugués?”

#### Ejercicios de traducción

##### Schmecken- probar/ to taste

1. El mantecado sabe dulce. / The ice cream tastes sweet. (Das Eis schmeckt süß.)

No sé cómo se dice mantecado

Das Eis schmeckt gut/ lecker.

##### Vermissen- extrañar/ to miss

2. Nosotros lo echamos de menos (tercera persona en masculino) / We miss him (Wir vermissen ihn.)

Wir vermissen er.

##### Heiraten- casarse/ to marry

3. Os casasteis hace siete meses. /You got married seven months ago. (Ihr habt vor sieben Monaten geheiratet.)

Sieben

No sé

Kündigen- renunciar/ to quit

4. ¿Renunciaste a tu trabajo en Google? / Did you quit your job at Google? (Hast du deine Arbeit bei Google gekündigt?)

Hast du deine Arbeit in Google gekündigt/ gekündet.

Anfangen- empezar/ to begin

5. ¿Cuándo empezó el juego? / When did the game start? (Wann hat das Spiel angefangen?)

Wenn das Spiel angefangen.

### **Participante D-03**

La entrevista

1. ¿En cuál de las dos modalidades, virtual o presencial, tiene un mejor aprendizaje del idioma? / In which of the two modalities, virtual or face-to-face, do you have a better language learning? (Mit welcher Modalität (online oder anwesend) lernen Sie die Sprache am besten?)  
  
Presencial
2. ¿Cómo afecta la interferencia lingüística de otros idiomas en su aprendizaje del alemán como lengua extranjera? / How does linguistic interference from other languages affect your learning of German as a foreign language? (Wie beeinflussen Ihre Kenntnisse anderer Sprachen das Erlernen von Deutsch?)  
  
Me viene mucho el inglés a la cabeza en cuestión de vocabulario. En mi caso me ha ayudado.
3. ¿Cómo es el ambiente de la clase virtual o presencial? / What is the virtual or face-to-face classroom environment like? (Wie beurteilen Sie das Umfeld in Online beziehungsweise (bzw.) Präsenzunterricht?)

Presencial es mucho mejor porque puede escuchar mejor como se pronuncian ciertas palabras, es más fácil hacer preguntas e interactuar con el profesor. Virtual es como que... la mala conexión interfiere en una clase y no es muy conveniente.

4. ¿Prefiere actividades lúdicas en modalidad virtual o presenciales? ¿Cuáles? /Do you prefer virtual or face-to-face recreational activities? Which ones? (Bevorzugen Sie Aktivitäten spielerischer Art für Online oder Präsenzkurse? Welche?)

Presencial. He tenido más experiencia con lo que ha sido “Kahoot” y me gustan.

5. ¿Cuántas horas de estudio le dedica a la lengua? / How many hours of study do you dedicate to the language? (Wie viel Zeit widmen Sie dem Erlernen von Deutsch?)

Le dedico como una hora.

#### Ejercicios de traducción

##### Schmecken- probar/ to taste

1. El mantecado sabe dulce. / The ice cream tastes sweet. (Das Eis schmeckt süß.)

Die Eis schmecken gut.

##### Vermissen- extrañar/ to miss

2. Nosotros lo echamos de menos (tercera persona en masculino)/ We miss him (Wir vermissen ihn.)

Wir vermissen ihn.

##### Heiraten- casarse/ to marry

3. Os casasteis hace siete meses. /You got married seven months ago. (Ihr habt vor sieben Monaten geheiratet.)

Vor sieben Monaten

Ihnen heiraten vor sieben Monaten.

Kündigen- renunciar/ to quit

4. ¿Renunciaste a tu trabajo en Google? / Did you quit your job at Google? (Hast du deine Arbeit bei Google gekündigt?)

Hast du deine Arbeit bei Google kündigt. Hast du deine Arbeit bei Google gekündigt.

Anfangen- empezar/ to begin

5. ¿Cuándo empezó el juego? / When did the game start? (Wann hat das Spiel angefangen?)

Das Spiel

Wann hat das Spiel angefangen.

### **Participante D-04**

La entrevista (Escuchó las preguntas en alemán y respondió en español)

1. ¿En cuál de las dos modalidades, virtual o presencial, tiene un mejor aprendizaje del idioma? / In which of the two modalities, virtual or face-to-face, do you have a better language learning? (Mit welcher Modalität (online oder anwesend) lernen Sie die Sprache am besten?)

Bueno, si entendí la pregunta bien. Diría que definitivamente se me hace mucho más fácil presencial. A mí en general, el hablándonos en general también se me hace mucho más fácil, la cuestión de la motivación y todo, pues presencial. ¿Y en cuanto al alemán? Pues no sé, claro, obviamente tomando cursos distintos, o sea, a lo mejor hay una diferencia por eso, pero yo cogí mi segundo semestre, lo cogí presencial y verdad, mi segundo y tercero los cogí presencial. Y yo creo que aprendí más en esos semestres, así que sí, creo que, por lo general, pues presencial.

2. ¿Cómo afecta la interferencia lingüística de otros idiomas en su aprendizaje del alemán como lengua extranjera? / How does linguistic interference from other languages affect

your learning of German as a foreign language? (Wie beeinflussen Ihre Kenntnisse anderer Sprachen das Erlernen von Deutsch?)

Y ¿eh? Bueno, yo diría que hubo interferencia de ambos idiomas. Vela, porque yo hablo inglés y hablo español y pues él lo uso mucho los dos. Pero exacto, yo diré que hubo interferencia de ambos idiomas, pero diría que hubo a lo mejor hubo más del inglés, pero la del inglés fue más influencia positiva que negativa. Yo tengo entendido que al parecer es el otro idioma un poquito más, verdad. Pues no, no causó tanta confusión y todo lo contrario fue de más ayuda, esa interferencia. Mientras que el español, pues que a lo mejor no hubo tanta claro porque no se parecen, no, no tienen tantos lugares para coincidir esos dos idiomas, pero diría que sí a veces, pues se me dificultó un poquito. Si sabes si tenía esa interferencia y era negativa, pero diría que, por lo general, por lo general, incluso la de español fue positiva. Me ayudó positivamente como para asociar las cosas y todo, y yo me daba cuenta, oye, como bilingüe se me hace fácil aprender alemán versus yo pensando, imaginándome si solo supiera español o solo supiera. Inglés así. Ajá, sí, y me la interferencia definitivamente diría que más ocurre escribiendo, escribiendo en alemán. Me pasó a lo mejor como que algún algún examen, o sea, es pregunta de examen o algo que tenía que escribir, un so algo así, pues, a veces me da un chiquito de trabajo interfiriendo la de español negativamente.

3. ¿Cómo es el ambiente de la clase virtual o presencial? / What is the virtual or face-to-face classroom environment like? (Wie beurteilen Sie das Umfeld in Online beziehungsweise (bzw.) Präsenzunterricht?)

Estoy tratando de pensar. Yo siento que siempre verdad, mi experiencia, verdad. Les profesores pues llevaban bien la clase presencial y la llevaban bien virtual. Porque claro,

empezando durante la pandemia, incluso mi segundo semestre, pues al principio estuvimos virtual todavía, o sea, es virtual full. Y después fue que pudimos venir a presencial, la única parte de las clases de alemán que yo cogí “full” y presencial fue el laboratorio, si no me equivoco. Bueno, hoy no, que incluso “nevermind”, de eso también hubo un período virtual. Pero yo diría, que en no hay alguna diferencia específica a las clases de alemán. En cuanto a la comparación entre presencial y virtual, yo diría que la diferencia es que se notan, pues son, o sea, no son únicas, al alemán al curso de alemán, o sea, es la facilidad de poder participar en la clase sin tener que estar dándole al botoncito de “raise hand” y esperar a que te dé esto y que se yo. Mucho más fácil en persona uno levanta la mano y comenta, o qué sé yo sabes todo eso de los “social cues”, el “body language”, pues tú sabes no se ve virtual, tú sabes, que son cosas como gesto que uno se da cuenta. Ay, sí, sí, también me pasaba a veces que me desconectaba o algo y sabes en ese sentido. Pues sí, uno, no aprovecha totalmente de un curso.

4. ¿Prefiere actividades lúdicas en modalidad virtual o presenciales? ¿Cuáles? /Do you prefer virtual or face-to-face recreational activities? Which ones? (Bevorzugen Sie Aktivitäten spielerischer Art für Online oder Präsenzkurse? Welche?

Ay, definitivamente las prefiero presencial. Me acuerdo, por ejemplo, en el curso de Milanchi, ella hacía como que varias actividades, como para saber mantenernos como que “engage” y todo me acuerdo de una en particular. Como que hacíamos como tipo de debate, o sea, a lo mejor para repasar para un examen, tú sabes. Nos dividía en grupitos y como que era como esta competencia, que claro motiva a uno para saber si el material y tú sabes estudiarlo si uno ve que también ayuda para la práctica, porque si uno ve que después de ese debate o como que ese, ese esa competencia que tuvieron. Que de hecho

era para, era para puntos de bono, que también otra motivación, sabes que ayuda a uno a estimular como que el aprendizaje uno, pero exacto, que también uno lo puede practicar después y todo que definitivamente yo diría que lo prefiero, presencial, claro, en general prefiero a las clases presenciales, pero en cuanto a esas actividades pues son mejores presenciales. Incluso también en el laboratorio hacíamos alguna actividad lúdica o cómo que combine la diversión con el aprendizaje. Después se me hacía mucho más amena presencia. Es mucho más como, es más, “engaging”, tú sabes. Es más como que estimulante en ese sentido.

5. ¿Cuántas horas de estudio le dedica a la lengua? / How many hours of study do you dedicate to the language? (Wie viel Zeit widmen Sie dem Erlernen von Deutsch?)

En esa en esa tengo que confesar este semestre, pues no he estado, no he estado tanto, sabes, “invested” en eso. Si uno no está cogiendo la clase, pues totalmente realice en la disciplina que uno tenga para seguir el idioma y todo. Si estoy practicando algo, verdad, de vez en cuando escucho música en alemán, sabes. Me gusta, me ha gustado como que trata el de adentrarme en eso. También tengo el teléfono en alemán, tú sabes. Y trato de trato, de leer lo más que pueda, tú sabes y eso, eso esas distintas piezas de información, pues como que uno las procesa, pero definitivamente este semestre, pues tengo los planes de empezar el Duolingo de nuevo y todo eso. Sabes esos recursos, pero me veo practicando mucho la comprensión de lectura. Porque es lo más que se me hace accesible en el teléfono y todo, pero me he dado cuenta de que no estoy practicando lo oral o lo escrito. Sí, sí, sí que exacto. Tengo planificado tomar esa. Sabes tomar la iniciativa para volver a eso de nuevo, pero sí, y lo mismo. Los semestres que estaba comiendo la clase hacía lo mismo. También veía veo videos en YouTube, en alemán, lo hacía un poquito

más el semestre pasado, así que también tengo que entrar. En eso de nuevo. Se me hace fácil encontrar cosas para acostumbrar el oído.

#### Ejercicios de traducción

#### Schmecken- probar/ to taste

6. El mantecado sabe dulce. / The ice cream tastes sweet. (Das Eis schmeckt süß.)

Das Eis schmeckt süß. Süß schmeckt das Eis.

#### Vermissen- extrañar/ to miss

7. Nosotros lo echamos de menos (tercera persona en masculino)/ We miss him (Wir vermissen ihn.)

Wir vermissen ihn.

#### Heiraten- casarse/ to marry

8. Os casasteis hace siete meses. /You got married seven months ago. (Ihr habt vor sieben Monaten geheiratet.)

Vor sieben Monaten hast du dich heiraten/ hast du heiratet.

Vor sieben Monaten habt ihr heiratet.

#### Kündigen- renunciar/ to quit

9. ¿Renunciaste a tu trabajo en Google? / Did you quit your job at Google? (Hast du deine Arbeit bei Google gekündigt?)

Hast du deine Arbeit bei Google gekündigt.

#### Anfangen- empezar/ to begin

10. ¿Cuándo empezó el juego? / When did the game start? (Wann hat das Spiel angefangen?)

Wann hat der Spiel angefangen.

#### Evaluación

## Verkehrsmittel

In München treffen sich drei Studenten. Sie kennen sich von der Universität. Der Deutsche Matthias erzählt von seinem Urlaub in Norddeutschland. "Ich fuhr mit dem Bus zum Bahnhof und stieg in einen Zug, der an die Nordsee fuhr. Meine Eltern leben auf einer Insel, die man nur mit einer Fähre erreichen kann. Auf der Insel fährt kein Auto und keine Bahn. Man nimmt das Fahrrad oder geht zu Fuß. Ich liebe die Nordsee, denn ich kann die Schiffe in der Ferne betrachten. Manchmal miete ich ein Boot und fahre auf eine andere Insel."

Der zweite Student beginnt zu erzählen. Sein Name ist Bernd. "Wir Schweizer reisen gerne in andere Städte. In Barcelona habe ich ein Auto gemietet und mir die Stadt angesehen. Außerdem fuhr ich mit der Tram. Das ist eine Straßenbahn. Anschließend bin ich mit einem Taxi zum Flughafen gefahren. Ich flog nach Paris. Dort habe ich mir kein Auto gemietet. Es herrschte viel Verkehr auf den Straßen. Da war mir die U-Bahn lieber."

Der dritte Student ist Österreicher. Er heißt Thomas. "Ich liebe die Berge und die Natur und fuhr mit dem Motorrad herum. Leider waren auf den Autobahnen viele Lastwagen und Autos unterwegs. Das mag ich nicht."

Wählen Sie richtig oder falsch.

1. Auf der Insel braucht man ein Motorrad oder man geht zu Fuß.
  - a. Richtig
  - b. Falsch
2. Der erste Student ist Berliner und reist gerne in andere Städte.
  - a. Richtig
  - b. Falsch
3. Der zweite Student reist mit verschiedenen Verkehrsmitteln nach Barcelona und Paris.
  - a. Richtig
  - b. Falsch
4. Matthias' Eltern leben auf einer Insel.
  - a. Richtig
  - b. Falsch
5. Thomas liebt die Berge und auf der Autobahn mit dem Motorrad zu fahren.
  - a. Richtig
  - b. Falsch

Schreiben Sie jeweils einen Satz.



1. \_\_\_\_\_.



2. \_\_\_\_\_.



3. \_\_\_\_\_.



4. \_\_\_\_\_ .



5. \_\_\_\_\_ .

Das Lesen B2

Ein Tag in Wien

Familie Huber wohnt in der Nähe von Wien. Frank und Monika haben den Kindern einen Tag in Wien versprochen. Am Samstag fahren sie gemeinsam nach Wien, in die Hauptstadt von Österreich. Das Auto stellen sie in einem Parkhaus ab und fahren mit der U-Bahn weiter in die Innenstadt. Als Erstes besichtigen sie den Stephansdom. Das Wahrzeichen von Wien. Diese alte gotische Kirche wollen alle Besucher sehen. Wer Zeit hat, kann den Turm besteigen oder die Katakomben unter der Kirche besichtigen. Die "Pummerin" ist die größte Glocke Österreichs. Sie hängt im Nordturm und kann mit einem Aufzug erreicht werden. Familie Huber ist beeindruckt. Sie zünden in der Kirche eine Kerze an und gehen weiter.

Inzwischen haben alle Hunger und essen bei einem Würstelstand eine Burenwurst. Das ist eine Wiener Spezialität. Es schmeckt ihnen und sie spazieren quer durch die Altstadt. Als Nächstes machen sie eine Besichtigungsfahrt mit der Straßenbahn. Die Ringstraße führt rund um das Zentrum der Stadt. Sie nutzen die ganz normale Straßenbahn und können beim Vorbeifahren die prächtigen Bauten bewundern. Sie sehen die Votivkirche, das Wiener Rathaus, das Burgtheater, das Parlament, zwei große Museen und die Wiener Staatsoper.

Die Kinder wollen endlich in den Prater. Sie wollen keine Häuser mehr anschauen. Der Prater ist ein Vergnügungspark. Hier fahren sie mit Ringelspiel, Autodrom und dem Riesenrad. Das ist auch eines der Wahrzeichen der Stadt. Frank möchte ins Schweizer Haus, einen großen Biergarten. Dort machen sie Rast und essen Wiener Schnitzel.

Sie wollten noch zum wunderschönen Schloss Schönbrunn und in den Tiergarten. Dafür reicht die Zeit aber nicht. Das machen sie beim nächsten Besuch in Wien.

Wählen Sie die richtige Antwort.

1. Wohin fahren sie am Samstag?
  - a. Nach der Kiche.
  - b. Nach Wien.
  - c. Nach der Schweiz.
2. Was ist eine Wiener Spezialität?
  - a. Eine Burenwurst
  - b. Ein Schweinebraten
  - c. Sachertorte
3. Welche Orte haben sie besichtigen wollen?
  - a. Die größte Glocke Österreichs und die Katakomben
  - b. Würsteland und Prater
  - c. Das wunderschöne Schloss Schönbrunn und den Tiergarten
4. Welchen Vergnügungspark haben sie besucht?
  - a. Tivoli
  - b. Prater
  - c. grüne Wiese
5. Welche Straße führt rund um das Zentrum der Stadt?
  - a. Ringstraße
  - b. Mariahilferstraße
  - c. Reinstraße

Wählen Sie die richtige Antwort.

1. Man will jeden Tag \_\_\_\_ Meer fahren.
  - a. ans
  - b. im

- c. aufs
- 2. Kommen sie \_\_\_ Hause?
  - a. ins
  - b. nach
  - c. zu
- 3. Bitte, geh du \_\_\_\_!
  - a. daher
  - b. davon
  - c. dahin
- 4. Ich reise nach Berlin \_\_\_\_ Sommer.
  - a. an
  - b. im
  - c. um
- 5. Die Eltern sorgen \_\_\_\_\_ ihre Kinder.
  - a. aus
  - b. auf
  - c. für

Markieren Sie richtig oder falsch.

- 1. Heute hat er deine Mutter angerufen, weil sie Geburtstag hat.
  - a. Richtig
  - b. Falsch
- 2. Sie hat einen roten Hemd bei Walmart.
  - a. Richtig
  - b. Falsch
- 3. Der Mann isst jeden Tag der Eis.
  - a. Richtig
  - b. Falsch
- 4. Im 1903 ist das Universität von Puerto Rico gebaut.
  - a. Richtig
  - b. Falsch
- 5. Rita und Mateo glauben, dass das Café teuer ist.
  - a. Richtig
  - b. Falsch

**Participante A-01**

## Das Leseverständnis

### Verkehrsmittel

In München treffen sich drei Studenten. Sie kennen sich von der Universität. Der Deutsche Matthias erzählt von seinem Urlaub in Norddeutschland. "Ich fuhr mit dem Bus zum Bahnhof und stieg in einen Zug, der an die Nordsee fuhr. Meine Eltern leben auf einer Insel, die man nur mit einer Fähre erreichen kann. Auf der Insel fährt kein Auto und keine Bahn. Man nimmt das Fahrrad oder geht zu Fuß. Ich liebe die Nordsee, denn ich kann die Schiffe in der Ferne betrachten. Manchmal miete ich ein Boot und fahre auf eine andere Insel."

Der zweite Student beginnt zu erzählen. Sein Name ist Bernd. "Wir Schweizer reisen gerne in andere Städte. In Barcelona habe ich ein Auto gemietet und mir die Stadt angesehen. Außerdem fuhr ich mit der Tram. Das ist eine Straßenbahn. Anschließend bin ich mit einem Taxi zum Flughafen gefahren. Ich flog nach Paris. Dort habe ich mir kein Auto gemietet. Es herrschte viel Verkehr auf den Straßen. Da war mir die U-Bahn lieber."

Der dritte Student ist Österreicher. Er heißt Thomas. "Ich liebe die Berge und die Natur und fuhr mit dem Motorrad herum. Leider waren auf den Autobahnen viele Lastwagen und Autos unterwegs. Das mag ich nicht."

### Wählen Sie richtig oder falsch.

1. Auf der Insel braucht man ein Motorrad oder man geht zu Fuß.

Richtig

Falsch

2. Der erste Student ist Berliner und reist gerne in andere Städte.

Richtig

Falsch

3. Der zweite Student reist mit verschiedenen Verkehrsmitteln nach Barcelona und Paris.

Richtig

Falsch

4. Mattias' Eltern leben auf einer Insel.

Richtig

Falsch

5. Thomas liebt die Berge und auf der Autobahn mit dem Motorrad zu fahren.

Richtig

Falsch

Grammatik

**Schreiben Sie jeweils einen Satz.**

1.



Der Hunder spielt mit Kindern.

2.



Die Pizza schmeckt gut.

3.



In die Nacht habe ich die Landschaft fotografiert.

4.



Die Tieren sind sehr schön.

5.



Manolo hat im Bett geschlafen.

Das Leseverständnis

### Ein Tag in Wien

Familie Huber wohnt in der Nähe von Wien. Frank und Monika haben den Kindern einen Tag in Wien versprochen.

Am Samstag fahren sie gemeinsam nach Wien, in die Hauptstadt von Österreich. Das Auto stellen sie in einem Parkhaus ab und fahren mit der U-Bahn weiter in die Innenstadt. Als Erstes besichtigen sie den Stephansdom. Das Wahrzeichen von Wien. Diese alte gotische Kirche wollen alle Besucher sehen. Wer Zeit hat, kann den Turm besteigen oder die Katakomben unter der Kirche besichtigen. Die "Pummerin" ist die größte Glocke Österreichs. Sie hängt im Nordturm und kann mit einem Aufzug erreicht werden. Familie Huber ist beeindruckt. Sie zünden in der Kirche eine Kerze an und gehen weiter.

Inzwischen haben alle Hunger und essen bei einem Würstelstand

eine Burenwurst. Das ist eine Wiener Spezialität. Es schmeckt ihnen und sie spazieren quer durch die Altstadt. Als Nächstes machen sie eine Besichtigungsfahrt mit der Straßenbahn. Die Ringstraße führt rund um das Zentrum der Stadt. Sie nutzen die ganz normale Straßenbahn und können beim Vorbeifahren die prächtigen Bauten bewundern. Sie sehen die Votivkirche, das Wiener Rathaus, das Burgtheater, das Parlament, zwei große Museen und die Wiener Staatsoper.

Die Kinder wollen endlich in den Prater. Sie wollen keine Häuser mehr anschauen. Der Prater ist ein Vergnügungspark. Hier fahren sie mit Ringelspiel, Autodrom und dem Riesenrad. Das ist auch eines der Wahrzeichen der Stadt. Frank möchte ins Schweizer Haus, einen großen Biergarten. Dort machen sie Rast und essen Wiener Schnitzel.

Sie wollten noch zum wunderschönen Schloss Schönbrunn und in den Tiergarten. Dafür reicht die Zeit aber nicht. Das machen sie beim nächsten Besuch in Wien.

**Wählen Sie die richtige Antwort.**

1. Wohin fahren sie am Samstag?

- a. Nach der Kirche.
- b. Nach Wien.
- c. Nach der Schweiz.

2. Was ist eine Wiener Spezialität?

- a. Eine Burenwurst
- b. Ein Schweinebraten
- c. Sachertorte

3. Welche Orte haben sie besichtigen wollen?

- a. Die größte Glocke Österreichs und die Katakomben
- b. Würsteland und Prater
- c. Das wunderschöne Schloss Schönbrunn und den Tiergarten

4. Welchen Vergnügungspark haben sie besucht?

- a. Tivoli
- b. Prater
- c. grüne Wiese

5. Welche Straße führt rund um das Zentrum der Stadt?

- a. Ringstraße
- b. Mariahilferstraße
- c. Reinstraße

## Grammatik

### Wählen Sie die richtige Antwort.

1. Man will jeden Tag \_\_\_\_ Meer fahren.

a. ans

b. im

c. aufs

2. Kommen sie \_\_\_\_ Hause?

a. ins

b. nach

c. zu

3. Bitte, geh du \_\_\_\_!

a. daher

b. davon

c. dahin

4. Ich reise nach Berlin \_\_\_\_ Sommer.

a. an

b. im

c. um

5. Die Eltern sorgen \_\_\_\_\_ ihre Kinder.

a. aus

b. auf

c. für

## Grammatik

### Markieren Sie richtig oder falsch.

1. Heute hat er deine Mutter angerufen, weil sie Geburtstag hat.

a. Richtig

b. Falsch

2. Sie hat einen roten Hemd bei Walmart.

a. Richtig

b. Falsch

3. Der Mann isst jeden Tag der Eis.

a. Richtig

b. Falsch

4. Im 1903 ist das Universität von Puerto Rico gebaut.

a. Richtig

b. Falsch

5. Rita und Mateo glauben, dass das Café teuer ist.

a. Richtig

b. Falsch

## **Participante A-02**

### Das Leseverständnis

#### **Verkehrsmittel**

In München treffen sich drei Studenten. Sie kennen sich von der Universität. Der Deutsche Matthias erzählt von seinem Urlaub in Norddeutschland. "Ich fuhr mit dem Bus zum Bahnhof und stieg in einen Zug, der an die Nordsee fuhr. Meine Eltern leben auf einer Insel, die man nur mit einer Fähre erreichen kann. Auf der Insel fährt kein Auto und keine Bahn. Man nimmt das Fahrrad oder geht zu Fuß. Ich liebe die Nordsee, denn ich kann die Schiffe in der Ferne betrachten. Manchmal miete ich ein Boot und fahre auf eine andere Insel."

Der zweite Student beginnt zu erzählen. Sein Name ist Bernd. "Wir Schweizer reisen gerne in andere Städte. In Barcelona habe ich ein Auto gemietet und mir die Stadt angesehen. Außerdem fuhr ich mit der Tram. Das ist eine Straßenbahn. Anschließend bin ich mit einem Taxi zum Flughafen gefahren. Ich flog nach Paris. Dort habe ich mir kein Auto gemietet. Es herrschte viel Verkehr auf den Straßen. Da war mir die U-Bahn lieber."

Der dritte Student ist Österreicher. Er heißt Thomas. "Ich liebe die Berge und die Natur und fuhr mit dem Motorrad herum. Leider waren auf den Autobahnen viele Lastwagen und Autos unterwegs. Das mag ich nicht."

**Wählen Sie richtig oder falsch.**

1. Auf der Insel braucht man ein Motorrad oder man geht zu Fuß.

Richtig

Falsch

2. Der erste Student ist Berliner und reist gerne in andere Städte.

Richtig

Falsch

3. Der zweite Student reist mit verschiedenen Verkehrsmitteln nach Barcelona und Paris.

Richtig

Falsch

4. Mattias' Eltern leben auf einer Insel.

Richtig

Falsch

5. Thomas liebt die Berge und auf der Autobahn mit dem Motorrad zu fahren.

Richtig

Falsch

Grammatik

**Schreiben Sie jeweils einen Satz.**

1.



Hansel und Gretel spielen im Park mit seinem Hund.

2.



Die italienische Pizza ist fertig.

3.



Als ich in Wien war, konnte ich im Prater mit meine deutsche Kurse-Kollegen viel Spaß haben.

4.



Die Schwan lehrt sein Mäde zu schwimmen.  
5.



Heute ich habe is viele Dinge gemacht.

### Das Leseverständnis

#### Ein Tag in Wien

Familie Huber wohnt in der Nähe von Wien. Frank und Monika haben den Kindern einen Tag in Wien versprochen.

Am Samstag fahren sie gemeinsam nach Wien, in die Hauptstadt von Österreich. Das Auto stellen sie in einem Parkhaus ab und fahren mit der U-Bahn weiter in die Innenstadt. Als Erstes besichtigen sie den Stephansdom. Das Wahrzeichen von Wien. Diese alte gotische Kirche wollen alle Besucher sehen. Wer Zeit hat, kann den Turm besteigen oder die Katakomben unter der Kirche besichtigen. Die "Pummerin" ist die größte Glocke Österreichs. Sie hängt im Nordturm und kann mit einem Aufzug erreicht werden. Familie Huber ist beeindruckt. Sie zünden in der Kirche eine Kerze an und gehen weiter.

Inzwischen haben alle Hunger und essen bei einem Würstelstand

eine Burenwurst. Das ist eine Wiener Spezialität. Es schmeckt ihnen und sie spazieren quer durch die Altstadt. Als Nächstes machen sie eine Besichtigungsfahrt mit der Straßenbahn. Die Ringstraße führt rund um das Zentrum der Stadt. Sie nutzen die ganz normale Straßenbahn und können beim Vorbeifahren die prächtigen Bauten bewundern. Sie sehen die Votivkirche, das Wiener Rathaus, das Burgtheater, das Parlament, zwei große Museen und die Wiener Staatsoper.

Die Kinder wollen endlich in den Prater. Sie wollen keine Häuser mehr anschauen. Der Prater ist ein Vergnügungspark. Hier fahren sie mit Ringelspiel, Autodrom und dem Riesenrad. Das ist auch eines der Wahrzeichen der Stadt. Frank möchte ins Schweizer Haus, einen großen Biergarten. Dort machen sie Rast und essen Wiener Schnitzel.

Sie wollten noch zum wunderschönen Schloss Schönbrunn und in den Tiergarten. Dafür reicht die Zeit aber nicht. Das machen sie beim nächsten Besuch in Wien.

**Wählen Sie die richtige Antwort.**

1. Wohin fahren sie am Samstag?

- a. Nach der Kirche.
- b. Nach Wien.
- c. Nach der Schweiz.

2. Was ist eine Wiener Spezialität?

- a. Eine Burenwurst
- b. Ein Schweinebraten
- c. Sachertorte

3. Welche Orte haben sie besichtigen wollen?

- a. Die größte Glocke Österreichs und die Katakomben
- b. Würsteland und Prater
- c. Das wunderschöne Schloss Schönbrunn und den Tiergarten

4. Welchen Vergnügungspark haben sie besucht?

- a. Tivoli
- b. Prater
- c. grüne Wiese

5. Welche Straße führt rund um das Zentrum der Stadt?

- a. Ringstraße
- b. Mariahilferstraße
- c. Reinstraße

Grammatik

**Wählen Sie die richtige Antwort.**

1. Man will jeden Tag \_\_\_\_ Meer fahren.

- a. ans
- b. im
- c. aufs

2. Kommen sie \_\_\_\_ Hause?

- a. ins
- b. nach
- c. zu

3. Bitte, geh du \_\_\_\_!

- a. daher
- b. davon
- c. dahin

4. Ich reise nach Berlin \_\_\_\_ Sommer.

- a. an
- b. im
- c. um

5. Die Eltern sorgen \_\_\_\_\_ ihre Kinder.

- a. aus
- b. auf
- c. für

### Grammatik

#### **Markieren Sie richtig oder falsch.**

1. Heute hat er deine Mutter angerufen, weil sie Geburtstag hat.

- a. Richtig
- b. Falsch

2. Sie hat einen roten Hemd bei Walmart.

- a. Richtig
- b. Falsch

3. Der Mann isst jeden Tag der Eis.

- a. Richtig
- b. Falsch

4. Im 1903 ist das Universität von Puerto Rico gebaut.

a. Richtig

b. Falsch

5. Rita und Mateo glauben, dass das Café teuer ist.

a. Richtig

b. Falsch

### **Participante A-03**

#### Das Leseverständnis

##### **Verkehrsmittel**

In München treffen sich drei Studenten. Sie kennen sich von der Universität. Der Deutsche Matthias erzählt von seinem Urlaub in Norddeutschland. "Ich fuhr mit dem Bus zum Bahnhof und stieg in einen Zug, der an die Nordsee fuhr. Meine Eltern leben auf einer Insel, die man nur mit einer Fähre erreichen kann. Auf der Insel fährt kein Auto und keine Bahn. Man nimmt das Fahrrad oder geht zu Fuß. Ich liebe die Nordsee, denn ich kann die Schiffe in der Ferne betrachten. Manchmal miete ich ein Boot und fahre auf eine andere Insel."

Der zweite Student beginnt zu erzählen. Sein Name ist Bernd. "Wir Schweizer reisen gerne in andere Städte. In Barcelona habe ich ein Auto gemietet und mir die Stadt angesehen. Außerdem fuhr ich mit der Tram. Das ist eine Straßenbahn. Anschließend bin ich mit einem Taxi zum Flughafen gefahren. Ich flog nach Paris. Dort habe ich mir kein Auto gemietet. Es herrschte viel Verkehr auf den Straßen. Da war mir die U-Bahn lieber."

Der dritte Student ist Österreicher. Er heißt Thomas. "Ich liebe die Berge und die Natur und fuhr mit dem Motorrad herum. Leider waren auf den Autobahnen viele Lastwagen und Autos unterwegs. Das mag ich nicht."

##### **Wählen Sie richtig oder falsch.**

1. Auf der Insel braucht man ein Motorrad oder man geht zu Fuß.

Richtig

Falsch

2. Der erste Student ist Berliner und reist gerne in andere Städte.

Richtig

Falsch

3. Der zweite Student reist mit verschiedenen Verkehrsmitteln nach Barcelona und Paris.

Richtig

Falsch

4. Mattias' Eltern leben auf einer Insel.

Richtig

Falsch

5. Thomas liebt die Berge und auf der Autobahn mit dem Motorrad zu fahren.

Richtig

Falsch

Grammatik

**Schreiben Sie jeweils einen Satz.**

1.



Das Mädchen und der Junge spielen mit dem Hund im Par.

2.



Ich möchte eine große Peperoni-Pizza essen.

3.



Es gibt viele Farbe in dieser Stadt.

4.



Die Vogel schwimmen im See.

5.



Das Kind und seine täglichen Aufgaben.

## Das Leseverständnis

### Ein Tag in Wien

Familie Huber wohnt in der Nähe von Wien. Frank und Monika haben den Kindern einen Tag in Wien versprochen.

Am Samstag fahren sie gemeinsam nach Wien, in die Hauptstadt von Österreich. Das Auto stellen sie in einem Parkhaus ab und fahren mit der U-Bahn weiter in die Innenstadt. Als Erstes besichtigen sie den Stephansdom. Das Wahrzeichen von Wien. Diese alte gotische Kirche wollen alle Besucher sehen. Wer Zeit hat, kann den Turm besteigen oder die Katakomben unter der Kirche besichtigen. Die "Pummerin" ist die größte Glocke Österreichs. Sie hängt im Nordturm und kann mit einem Aufzug erreicht werden. Familie Huber ist beeindruckt. Sie zünden in der Kirche eine Kerze an und gehen weiter.

Inzwischen haben alle Hunger und essen bei einem Würstelstand

eine Burenwurst. Das ist eine Wiener Spezialität. Es schmeckt ihnen und sie spazieren quer durch die Altstadt. Als Nächstes machen sie eine Besichtigungsfahrt mit der Straßenbahn. Die Ringstraße führt rund um das Zentrum der Stadt. Sie nutzen die ganz normale Straßenbahn und können beim Vorbeifahren die prächtigen Bauten bewundern. Sie sehen die Votivkirche, das Wiener Rathaus, das Burgtheater, das Parlament, zwei große Museen und die Wiener Staatsoper.

Die Kinder wollen endlich in den Prater. Sie wollen keine Häuser mehr anschauen. Der Prater ist ein Vergnügungspark. Hier fahren sie mit Ringelspiel, Autodrom und dem Riesenrad. Das ist auch eines der Wahrzeichen der Stadt. Frank möchte ins Schweizer Haus, einen großen Biergarten. Dort machen sie Rast und essen Wiener Schnitzel.

Sie wollten noch zum wunderschönen Schloss Schönbrunn und in den Tiergarten. Dafür reicht die Zeit aber nicht. Das machen sie beim nächsten Besuch in Wien.

### **Wählen Sie die richtige Antwort.**

1. Wohin fahren sie am Samstag?

- a. Nach der Kirche.
- b. Nach Wien.
- c. Nach der Schweiz.

2. Was ist eine Wiener Spezialität?

- a. Eine Burenwurst
- b. Ein Schweinebraten
- c. Sachertorte

3. Welche Orte haben sie besichtigen wollen?

- a. Die größte Glocke Österreichs und die Katakomben
- b. Würstelnd und Prater
- c. Das wunderschöne Schloss Schönbrunn und den Tiergarten

4. Welchen Vergnügungspark haben sie besucht?

- a. Tivoli
- b. Prater
- c. grüne Wiese

5. Welche Straße führt rund um das Zentrum der Stadt?

- a. Ringstraße
- b. Mariahilferstraße
- c. Reinstraße

Grammatik

**Wählen Sie die richtige Antwort.**

1. Man will jeden Tag \_\_\_\_ Meer fahren.

- a. ans
- b. im
- c. aufs

2. Kommen sie \_\_\_ Hause?

- a. ins
- b. nach
- c. zu

3. Bitte, geh du \_\_\_\_\_!

- a. daher
- b. davon
- c. dahin

4. Ich reise nach Berlin \_\_\_\_\_ Sommer.

- a. an
- b. im
- c. um

5. Die Eltern sorgen \_\_\_\_\_ ihre Kinder.

- a. aus
- b. auf
- c. für

### Grammatik

#### **Markieren Sie richtig oder falsch.**

1. Heute hat er deine Mutter angerufen, weil sie Geburtstag hat.

- a. Richtig
- b. Falsch

2. Sie hat einen roten Hemd bei Walmart.

- a. Richtig
- b. Falsch

3. Der Mann isst jeden Tag der Eis.

a. Richtig

b. Falsch

4. Im 1903 ist das Universität von Puerto Rico gebaut.

a. Richtig

b. Falsch

5. Rita und Mateo glauben, dass das Café teuer ist.

a. Richtig

b. Falsch

## **Participante D-01**

### Das Leseverständnis

#### **Verkehrsmittel**

In München treffen sich drei Studenten. Sie kennen sich von der Universität. Der Deutsche Matthias erzählt von seinem Urlaub in Norddeutschland. "Ich fuhr mit dem Bus zum Bahnhof und stieg in einen Zug, der an die Nordsee fuhr. Meine Eltern leben auf einer Insel, die man nur mit einer Fähre erreichen kann. Auf der Insel fährt kein Auto und keine Bahn. Man nimmt das Fahrrad oder geht zu Fuß. Ich liebe die Nordsee, denn ich kann die Schiffe in der Ferne betrachten. Manchmal miete ich ein Boot und fahre auf eine andere Insel."

Der zweite Student beginnt zu erzählen. Sein Name ist Bernd. "Wir Schweizer reisen gerne in andere Städte. In Barcelona habe ich ein Auto gemietet und mir die Stadt angesehen. Außerdem fuhr ich mit der Tram. Das ist eine Straßenbahn. Anschließend bin ich mit einem Taxi zum Flughafen gefahren. Ich flog nach Paris. Dort habe ich mir kein Auto gemietet. Es herrschte viel Verkehr auf den Straßen. Da war mir die U-Bahn lieber."

Der dritte Student ist Österreicher. Er heißt Thomas. "Ich liebe die Berge und die Natur und fuhr mit dem Motorrad herum. Leider waren auf den Autobahnen viele Lastwagen und Autos unterwegs. Das mag ich nicht."

**Wählen Sie richtig oder falsch.**

1. Auf der Insel braucht man ein Motorrad oder man geht zu Fuß.

Richtig

Falsch

2. Der erste Student ist Berliner und reist gerne in andere Städte.

Richtig

Falsch

3. Der zweite Student reist mit verschiedenen Verkehrsmitteln nach Barcelona und Paris.

Richtig

Falsch

4. Mattias' Eltern leben auf einer Insel.

Richtig

Falsch

5. Thomas liebt die Berge und auf der Autobahn mit dem Motorrad zu fahren.

Richtig

Falsch

Grammatik

**Schreiben Sie jeweils einen Satz.**

1.



Die Kinder mit den Hund spielen.

2.



Ich möchte eine Pizza bitte.

3.



Wo ist da?

4.



Die Tiere schwimmen

5.



Was hast der Junge gemacht?

Das Leseverständnis

### Ein Tag in Wien

Familie Huber wohnt in der Nähe von Wien. Frank und Monika haben den Kindern einen Tag in Wien versprochen.

Am Samstag fahren sie gemeinsam nach Wien, in die Hauptstadt von Österreich. Das Auto stellen sie in einem Parkhaus ab und fahren mit der U-Bahn weiter in die Innenstadt. Als Erstes besichtigen sie den Stephansdom. Das Wahrzeichen von Wien. Diese alte gotische Kirche wollen alle Besucher sehen. Wer Zeit hat, kann den Turm besteigen oder die Katakomben unter der Kirche besichtigen. Die "Pummerin" ist die größte Glocke Österreichs. Sie hängt im Nordturm und kann mit einem Aufzug erreicht werden. Familie Huber ist beeindruckt. Sie zünden in der Kirche eine Kerze an und gehen weiter.

Inzwischen haben alle Hunger und essen bei einem Würstelstand

eine Burenwurst. Das ist eine Wiener Spezialität. Es schmeckt ihnen und sie spazieren quer durch die Altstadt. Als Nächstes machen sie eine Besichtigungsfahrt mit der Straßenbahn. Die Ringstraße führt rund um das Zentrum der Stadt. Sie nutzen die ganz normale Straßenbahn und können beim Vorbeifahren die prächtigen Bauten bewundern. Sie sehen die Votivkirche, das Wiener Rathaus, das Burgtheater, das Parlament, zwei große Museen und die Wiener Staatsoper.

Die Kinder wollen endlich in den Prater. Sie wollen keine Häuser mehr anschauen. Der Prater ist ein Vergnügungspark. Hier fahren sie mit Ringelspiel, Autodrom und dem Riesenrad. Das ist auch eines der Wahrzeichen der Stadt. Frank möchte ins Schweizer Haus, einen großen Biergarten. Dort machen sie Rast und essen Wiener Schnitzel.

Sie wollten noch zum wunderschönen Schloss Schönbrunn und in den Tiergarten. Dafür reicht die Zeit aber nicht. Das machen sie beim nächsten Besuch in Wien.

**Wählen Sie die richtige Antwort.**

1. Wohin fahren sie am Samstag?

- a. Nach der Kirche.
- b. Nach Wien.
- c. Nach der Schweiz.

2. Was ist eine Wiener Spezialität?

- a. Eine Burenwurst
- b. Ein Schweinebraten
- c. Sachertorte

3. Welche Orte haben sie besichtigen wollen?

- a. Die größte Glocke Österreichs und die Katakomben
- b. Würsteland und Prater
- c. Das wunderschöne Schloss Schönbrunn und den Tiergarten

4. Welchen Vergnügungspark haben sie besucht?

- a. Tivoli
- b. Prater
- c. grüne Wiese

5. Welche Straße führt rund um das Zentrum der Stadt?

- a. Ringstraße
- b. Mariahilferstraße
- c. Reinstraße

## Grammatik

### Wählen Sie die richtige Antwort.

1. Man will jeden Tag \_\_\_\_ Meer fahren.

- a. ans
- b. im
- c. aufs

2. Kommen sie \_\_\_\_ Hause?

- a. ins
- b. nach
- c. zu

3. Bitte, geh du \_\_\_\_!

- a. daher
- b. davon
- c. dahin

4. Ich reise nach Berlin \_\_\_\_ Sommer.

- a. an
- b. im
- c. um

5. Die Eltern sorgen \_\_\_\_\_ ihre Kinder.

- a. aus
- b. auf
- c. für

## Grammatik

### Markieren Sie richtig oder falsch.

1. Heute hat er deine Mutter angerufen, weil sie Geburtstag hat.

- a. Richtig
- b. Falsch

2. Sie hat einen roten Hemd bei Walmart.

a. Richtig

b. Falsch

3. Der Mann isst jeden Tag der Eis.

a. Richtig

b. Falsch

4. Im 1903 ist das Universität von Puerto Rico gebaut.

a. Richtig

b. Falsch

5. Rita und Mateo glauben, dass das Café teuer ist.

a. Richtig

b. Falsch

## **Participant D-02**

### Das Leseverständnis

#### **Verkehrsmittel**

In München treffen sich drei Studenten. Sie kennen sich von der Universität. Der Deutsche Matthias erzählt von seinem Urlaub in Norddeutschland. "Ich fuhr mit dem Bus zum Bahnhof und stieg in einen Zug, der an die Nordsee fuhr. Meine Eltern leben auf einer Insel, die man nur mit einer Fähre erreichen kann. Auf der Insel fährt kein Auto und keine Bahn. Man nimmt das Fahrrad oder geht zu Fuß. Ich liebe die Nordsee, denn ich kann die Schiffe in der Ferne betrachten. Manchmal miete ich ein Boot und fahre auf eine andere Insel."

Der zweite Student beginnt zu erzählen. Sein Name ist Bernd. "Wir Schweizer reisen gerne in andere Städte. In Barcelona habe ich ein Auto gemietet und mir die Stadt angesehen. Außerdem fuhr ich mit der Tram. Das ist eine Straßenbahn. Anschließend bin ich mit einem Taxi zum Flughafen gefahren. Ich flog nach Paris. Dort habe ich mir kein Auto gemietet. Es herrschte viel Verkehr auf den Straßen. Da war mir die U-Bahn lieber."

Der dritte Student ist Österreicher. Er heißt Thomas. "Ich liebe die Berge und die Natur und fuhr mit dem Motorrad herum. Leider waren auf den Autobahnen viele Lastwagen und Autos unterwegs. Das mag ich nicht."

**Wählen Sie richtig oder falsch.**

1. Auf der Insel braucht man ein Motorrad oder man geht zu Fuß.

Richtig

Falsch

2. Der erste Student ist Berliner und reist gerne in andere Städte.

Richtig

Falsch

3. Der zweite Student reist mit verschiedenen Verkehrsmitteln nach Barcelona und Paris.

Richtig

Falsch

4. Mattias' Eltern leben auf einer Insel.

Richtig

Falsch

5. Thomas liebt die Berge und auf der Autobahn mit dem Motorrad zu fahren.

Richtig

Falsch

Grammatik

**Schreiben Sie jeweils einen Satz.**

1.



Die Kinder spielen mit ihrem Hund in der Park.

2.



Die pizza ist sehr lecker.

3.



Die Lichter sind schön.

4.



Die Gänse schwimmen im See.

5.



Das Kind ist produktiv.

### Das Leseverständnis

#### Ein Tag in Wien

Familie Huber wohnt in der Nähe von Wien. Frank und Monika haben den Kindern einen Tag in Wien versprochen.

Am Samstag fahren sie gemeinsam nach Wien, in die Hauptstadt von Österreich. Das Auto stellen sie in einem Parkhaus ab und fahren mit der U-Bahn weiter in die Innenstadt. Als Erstes besichtigen sie den Stephansdom. Das Wahrzeichen von Wien. Diese alte gotische Kirche wollen alle Besucher sehen. Wer Zeit hat, kann den Turm besteigen oder die Katakomben unter der Kirche besichtigen. Die "Pummerin" ist die größte Glocke Österreichs. Sie hängt im Nordturm und kann mit einem Aufzug erreicht werden. Familie Huber ist beeindruckt. Sie zünden in der Kirche eine Kerze an und gehen weiter.

Inzwischen haben alle Hunger und essen bei einem Würstelstand

eine Burenwurst. Das ist eine Wiener Spezialität. Es schmeckt ihnen und sie spazieren quer durch die Altstadt. Als Nächstes machen sie eine Besichtigungsfahrt mit der Straßenbahn. Die Ringstraße führt rund um das Zentrum der Stadt. Sie nutzen die ganz normale Straßenbahn und können beim Vorbeifahren die prächtigen Bauten bewundern. Sie sehen die Votivkirche, das Wiener Rathaus, das Burgtheater, das Parlament, zwei große Museen und die Wiener Staatsoper.

Die Kinder wollen endlich in den Prater. Sie wollen keine Häuser mehr anschauen. Der Prater ist ein Vergnügungspark. Hier fahren sie mit Ringelspiel, Autodrom und dem Riesenrad. Das ist auch eines der Wahrzeichen der Stadt. Frank möchte ins Schweizer Haus, einen großen Biergarten. Dort machen sie Rast und essen Wiener Schnitzel.

**Wählen Sie die richtige Antwort.**

1. Wohin fahren sie am Samstag?

- a. Nach der Kirche.
- b. Nach Wien.
- c. Nach der Schweiz.

2. Was ist eine Wiener Spezialität?

- a. Eine Burenwurst
- b. Ein Schweinebraten
- c. Sachertorte

3. Welche Orte haben sie besichtigen wollen?

- a. Die größte Glocke Österreichs und die Katakomben
- b. Würsteland und Prater
- c. Das wunderschöne Schloss Schönbrunn und den Tiergarten

4. Welchen Vergnügungspark haben sie besucht?

- a. Tivoli
- b. Prater
- c. grüne Wiese

5. Welche Straße führt rund um das Zentrum der Stadt?

- a. Ringstraße
- b. Mariahilferstraße
- c. Reinstraße

### Grammatik

**Wählen Sie die richtige Antwort.**

1. Man will jeden Tag \_\_\_\_ Meer fahren.

- a. ans
- b. im
- c. aufs

2. Kommen sie \_\_\_\_ Hause?

- a. ins
- b. nach
- c. zu

3. Bitte, geh du \_\_\_\_!

- a. daher
- b. davon
- c. dahin

4. Ich reise nach Berlin \_\_\_\_ Sommer.

- a. an
- b. im
- c. um

5. Die Eltern sorgen \_\_\_\_\_ ihre Kinder.

- a. aus
- b. auf
- c. für

## Grammatik

### Markieren Sie richtig oder falsch.

1. Heute hat er deine Mutter angerufen, weil sie Geburtstag hat.

a. Richtig

b. Falsch

2. Sie hat einen roten Hemd bei Walmart.

a. Richtig

b. Falsch

3. Der Mann isst jeden Tag der Eis.

a. Richtig

b. Falsch

4. Im 1903 ist das Universität von Puerto Rico gebaut.

a. Richtig

b. Falsch

5. Rita und Mateo glauben, dass das Café teuer ist.

a. Richtig

b. Falsch

### Participante D-03

#### Das Leseverständnis

##### **Verkehrsmittel**

In München treffen sich drei Studenten. Sie kennen sich von der Universität. Der Deutsche Matthias erzählt von seinem Urlaub in Norddeutschland. "Ich fuhr mit dem Bus zum Bahnhof und stieg in einen Zug, der an die Nordsee fuhr. Meine Eltern leben auf einer Insel, die man nur mit einer Fähre erreichen kann. Auf der Insel fährt kein Auto und keine Bahn. Man nimmt das Fahrrad oder geht zu Fuß. Ich liebe die Nordsee, denn ich kann die Schiffe in der Ferne betrachten. Manchmal miete ich ein Boot und fahre auf eine andere Insel."

Der zweite Student beginnt zu erzählen. Sein Name ist Bernd. "Wir Schweizer reisen gerne in andere Städte. In Barcelona habe ich ein Auto gemietet und mir die Stadt angesehen. Außerdem fuhr ich mit der Tram. Das ist eine Straßenbahn. Anschließend bin ich mit einem Taxi zum Flughafen gefahren. Ich flog nach Paris. Dort habe ich mir kein Auto gemietet. Es herrschte viel Verkehr auf den Straßen. Da war mir die U-Bahn lieber."

Der dritte Student ist Österreicher. Er heißt Thomas. "Ich liebe die Berge und die Natur und fuhr mit dem Motorrad herum. Leider waren auf den Autobahnen viele Lastwagen und Autos unterwegs. Das mag ich nicht."

**Wählen Sie richtig oder falsch.**

1. Auf der Insel braucht man ein Motorrad oder man geht zu Fuß.

Richtig

Falsch

2. Der erste Student ist Berliner und reist gerne in andere Städte.

Richtig

Falsch

3. Der zweite Student reist mit verschiedenen Verkehrsmitteln nach Barcelona und Paris.

Richtig

Falsch

4. Mattias' Eltern leben auf einer Insel.

Richtig

Falsch

5. Thomas liebt die Berge und auf der Autobahn mit dem Motorrad zu fahren.

Richtig

Falsch

Grammatik

**Schreiben Sie jeweils einen Satz.**

1.



Mit ihrem Hund spielen das Mädchen und ihrer Brüder in dem Park.

2.



Die Pizza, die Julia jeder Freitag kocht, schmeckt so lecker!  
3.



In der Nacht sieht die Stadt sehr wunderschön aus.

4.



Zusammen schwimmen die Vögel in dem kalten Wasser.

5.



Zu Hause hat Hans jeder Tag viele Dinge zu tun.

### Das Leseverständnis

#### Ein Tag in Wien

Familie Huber wohnt in der Nähe von Wien. Frank und Monika haben den Kindern einen Tag in Wien versprochen.

Am Samstag fahren sie gemeinsam nach Wien, in die Hauptstadt von Österreich. Das Auto stellen sie in einem Parkhaus ab und fahren mit der U-Bahn weiter in die Innenstadt. Als Erstes besichtigen sie den Stephansdom. Das Wahrzeichen von Wien. Diese alte gotische Kirche wollen alle Besucher sehen. Wer Zeit hat, kann den Turm besteigen oder die Katakomben unter der Kirche besichtigen. Die "Pummerin" ist die größte Glocke Österreichs. Sie hängt im Nordturm und kann mit einem Aufzug erreicht werden. Familie Huber ist beeindruckt. Sie zünden in der Kirche eine Kerze an und gehen weiter.

Inzwischen haben alle Hunger und essen bei einem Würstelstand

eine Burenwurst. Das ist eine Wiener Spezialität. Es schmeckt ihnen und sie spazieren quer durch die Altstadt. Als Nächstes machen sie eine Besichtigungsfahrt mit der Straßenbahn. Die Ringstraße führt rund um das Zentrum der Stadt. Sie nutzen die ganz normale Straßenbahn und können beim Vorbeifahren die prächtigen Bauten bewundern. Sie sehen die Votivkirche, das Wiener Rathaus, das Burgtheater, das Parlament, zwei große Museen und die Wiener Staatsoper.

Die Kinder wollen endlich in den Prater. Sie wollen keine Häuser mehr anschauen. Der Prater ist ein Vergnügungspark. Hier fahren sie mit Ringelspiel, Autodrom und dem Riesenrad. Das ist auch eines der Wahrzeichen der Stadt. Frank möchte ins Schweizer Haus, einen großen Biergarten. Dort machen sie Rast und essen Wiener Schnitzel.

**Wählen Sie die richtige Antwort.**

1. Wohin fahren sie am Samstag?

- a. Nach der Kirche.
- b. Nach Wien.
- c. Nach der Schweiz.

2. Was ist eine Wiener Spezialität?

- a. Eine Burenwurst
- b. Ein Schweinebraten
- c. Sachertorte

3. Welche Orte haben sie besichtigen wollen?

- a. Die größte Glocke Österreichs und die Katakomben
- b. Würstelstand und Prater
- c. Das wunderschöne Schloss Schönbrunn und den Tiergarten

4. Welchen Vergnügungspark haben sie besucht?

- a. Tivoli
- b. Prater
- c. grüne Wiese

5. Welche Straße führt rund um das Zentrum der Stadt?

- a. Ringstraße
- b. Mariahilferstraße
- c. Reinstraße

Grammatik

**Wählen Sie die richtige Antwort.**

1. Man will jeden Tag \_\_\_\_ Meer fahren.

- a. ans
- b. im
- c. aufs

2. Kommen sie \_\_\_\_ Hause?

- a. ins
- b. nach
- c. zu

3. Bitte, geh du \_\_\_\_!

- a. daher
- b. davon
- c. dahin

4. Ich reise nach Berlin \_\_\_\_ Sommer.

- a. an
- b. im
- c. um

5. Die Eltern sorgen \_\_\_\_\_ ihre Kinder.

- a. aus
- b. auf
- c. für

## Grammatik

### Markieren Sie richtig oder falsch.

1. Heute hat er deine Mutter angerufen, weil sie Geburtstag hat.

a. Richtig

b. Falsch

2. Sie hat einen roten Hemd bei Walmart.

a. Richtig

b. Falsch

3. Der Mann isst jeden Tag der Eis.

a. Richtig

b. Falsch

4. Im 1903 ist das Universität von Puerto Rico gebaut.

a. Richtig

b. Falsch

5. Rita und Mateo glauben, dass das Café teuer ist.

a. Richtig

b. Falsch

### Participante D-04

#### Das Leseverständnis

#### **Verkehrsmittel**

In München treffen sich drei Studenten. Sie kennen sich von der Universität. Der Deutsche Matthias erzählt von seinem Urlaub in Norddeutschland. "Ich fuhr mit dem Bus zum Bahnhof und stieg in einen Zug, der an die Nordsee fuhr. Meine Eltern leben auf einer Insel, die man nur mit einer Fähre erreichen kann. Auf der Insel fährt kein Auto und keine Bahn. Man nimmt das Fahrrad oder geht zu Fuß. Ich liebe die Nordsee, denn ich kann die Schiffe in der Ferne betrachten. Manchmal miete ich ein Boot und fahre auf eine andere Insel."

Der zweite Student beginnt zu erzählen. Sein Name ist Bernd. "Wir Schweizer reisen gerne in andere Städte. In Barcelona habe ich ein Auto gemietet und mir die Stadt angesehen. Außerdem fuhr ich mit der Tram. Das ist eine Straßenbahn. Anschließend bin ich mit einem Taxi zum Flughafen gefahren. Ich flog nach Paris. Dort habe ich mir kein Auto gemietet. Es herrschte viel Verkehr auf den Straßen. Da war mir die U-Bahn lieber."

Der dritte Student ist Österreicher. Er heißt Thomas.  
"Ich liebe die Berge und die Natur und fuhr mit dem Motorrad herum. Leider waren auf den Autobahnen viele Lastwagen und Autos unterwegs. Das mag ich nicht."

**Wählen Sie richtig oder falsch.**

1. Auf der Insel braucht man ein Motorrad oder man geht zu Fuß.

Richtig

Falsch

2. Der erste Student ist Berliner und reist gerne in andere Städte.

Richtig

Falsch

3. Der zweite Student reist mit verschiedenen Verkehrsmitteln nach Barcelona und Paris.

Richtig

Falsch

4. Mattias' Eltern leben auf einer Insel.

Richtig

Falsch

5. Thomas liebt die Berge und auf der Autobahn mit dem Motorrad zu fahren.

Richtig

Falsch

Grammatik

**Schreiben Sie jeweils einen Satz.**

1.



Das Kinder spielen.

2.



Die Pizza schmeckt gut.

---

3.



Der See ist ruhig.

4.



Die Enten schwimmen.

5.



Der Junge ist aktiv.

## Das Leseverständnis

### Ein Tag in Wien

Familie Huber wohnt in der Nähe von Wien. Frank und Monika haben den Kindern einen Tag in Wien versprochen.

Am Samstag fahren sie gemeinsam nach Wien, in die Hauptstadt von Österreich. Das Auto stellen sie in einem Parkhaus ab und fahren mit der U-Bahn weiter in die Innenstadt. Als Erstes besichtigen sie den Stephansdom. Das Wahrzeichen von Wien. Diese alte gotische Kirche wollen alle Besucher sehen. Wer Zeit hat, kann den Turm besteigen oder die Katakomben unter der Kirche besichtigen. Die "Pummerin" ist die größte Glocke Österreichs. Sie hängt im Nordturm und kann mit einem Aufzug erreicht werden. Familie Huber ist beeindruckt. Sie zünden in der Kirche eine Kerze an und gehen weiter.

Inzwischen haben alle Hunger und essen bei einem Würstelstand

eine Burenwurst. Das ist eine Wiener Spezialität. Es schmeckt ihnen und sie spazieren quer durch die Altstadt. Als Nächstes machen sie eine Besichtigungsfahrt mit der Straßenbahn. Die Ringstraße führt rund um das Zentrum der Stadt. Sie nutzen die ganz normale Straßenbahn und können beim Vorbeifahren die prächtigen Bauten bewundern. Sie sehen die Votivkirche, das Wiener Rathaus, das Burgtheater, das Parlament, zwei große Museen und die Wiener Staatsoper.

### **Wählen Sie die richtige Antwort.**

1. Wohin fahren sie am Samstag?

- a. Nach der Kirche.
- b. Nach Wien.
- c. Nach der Schweiz.

2. Was ist eine Wiener Spezialität?

- a. Eine Burenwurst
- b. Ein Schweinebraten
- c. Sachertorte

3. Welche Orte haben sie besichtigen wollen?

- a. Die größte Glocke Österreichs und die Katakomben
- b. Würsteland und Prater
- c. Das wunderschöne Schloss Schönbrunn und den Tiergarten

4. Welchen Vergnügungspark haben sie besucht?

- a. Tivoli
- b. Prater
- c. grüne Wiese

5. Welche Straße führt rund um das Zentrum der Stadt?

- a. Ringstraße
- b. Mariahilferstraße
- c. Reinstraße

Grammatik

**Markieren Sie richtig oder falsch.**

1. Man will jeden Tag \_\_\_\_ Meer fahren.

- a. ans
- b. im
- c. aufs

2. Kommen sie \_\_\_\_ Hause?

- a. ins
- b. nach
- c. zu

3. Bitte, geh du \_\_\_\_!

- a. daher
- b. davon
- c. dahin

4. Ich reise nach Berlin \_\_\_\_ Sommer.

- a. an
- b. im
- c. um

5. Die Eltern sorgen \_\_\_\_\_ ihre Kinder.

- a. aus
  - b. auf
  - c. für
- Grammatik

**Markieren Sie richtig oder falsch.**

1. Heute hat er deine Mutter angerufen, weil sie Geburtstag hat.

- a. Richtig
- b. Falsch

2. Sie hat einen roten Hemd bei Walmart.

- a. Richtig
- b. Falsch

3. Der Mann isst jeden Tag der Eis.

- a. Richtig
- b. Falsch

4. Im 1903 ist das Universität von Puerto Rico gebaut.

- a. Richtig
- b. Falsch

5. Rita und Mateo glauben, dass das Café teuer ist.

a. Richtig

b. Falsch